Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3026 **2015**

I. Nos. 52553-52555

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3026

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900983-7
e-ISBN: 978-92-1-005486-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in February 2015
Nos. 52553 to 52555

No. 52553. Germany and Uruguay:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay on social security (with protocol and implementation agreement). Berlin, 8 April 2013 3

No. 52554. Brazil and China:

Protocol between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on cooperation in energy and mining. Brasília, 19 February 2009 105

No. 52555. Brazil and Bosnia and Herzegovina:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 23 January 2009 123

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2015 with the Secretariat of the United Nations

No. 814. Multilateral:

General Agreement on Tariffs and Trade. Geneva, 30 October 1947

LXXXV. Agreement on trade in civil aircraft (with annex). Geneva, 12 April 1979

Accession: Montenegro 144

LXXXV (B). Protocol amending the Annex to the Agreement of 12 April 1979 on trade in civil aircraft (with annex). Geneva, 6 June 2001

Acceptance: Montenegro 144

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Ratification: El Salvador 145

No. 7427. United States of America and Spain:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964

Termination 146

No. 13164. Brazil and Paraguay:

Treaty concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River. Brasília, 26 April 1973

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay concerning the financial basis of Annex C to the Itaipu Treaty. Asunción, 1 September 2009

Entry into force..... 147

No. 14151. Multilateral:

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Accession: Afghanistan 154

No. 14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Afghanistan 155

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Ratification: Italy 156

Ratification: Luxembourg 156

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 157

Notification under article 4 (3): Peru 167

Notification under article 4 (3): Peru 176

Notification under article 4 (3): Peru 187

Notification under article 4 (3): Peru 198

Notification under article 4 (3): Peru 207

Withdrawal of reservation relating to article 11 with respect to the Bailiwick of Jersey: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 218

No. 16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976

Accession: Micronesia (Federated States of) 219

Accession: Montenegro 219

Accession: Palau 219

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Accession: San Marino 220

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Ratification (with declarations): Viet Nam 221

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Mongolia 222

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Ratification: El Salvador 223

Ratification: Uruguay 223

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Accession: Andorra 224

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Ratification: Democratic Republic of the Congo 224

No. 30667. Multilateral:

Convention on temporary admission. Istanbul, 26 June 1990

Amendments to the Convention on temporary admission. Brussels, 2 May 2014

Entry into force..... 225

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Fifth Protocol to the General Agreement on trade in services (with procès-verbaux of rectifications, 21 May 1998 and 27 May 1998). Geneva, 27 February 1998

Acceptance: Jamaica 228

Certification of modifications and rectifications to schedule C – Belize – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 229

Certification of modifications and rectifications to schedule CIII – Cameroon – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 229

Certification of modifications and rectifications to schedule CLXVI – Montenegro – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 25 October 2012

Entry into force..... 230

Certification of modifications and rectifications to schedule CV – Chad – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 230

Certification of modifications and rectifications to schedule CVI – Congo – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2013

Entry into force..... 231

Certification of modifications and rectifications to schedule CVIII – Dominica – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 231

Certification of modifications and rectifications to schedule CX – The Gambia – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 232

Certification of modifications and rectifications to schedule CXI – Ghana – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 232

Certification of modifications and rectifications to schedule CXII – Guyana – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 233

Certification of modifications and rectifications to schedule CXIV – State of Kuwait – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 233

Certification of modifications and rectifications to schedule CXIX – Mozambique – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 234

Certification of modifications and rectifications to schedule CXL – European Communities – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 30 October 2012

Entry into force..... 234

Certification of modifications and rectifications to schedule CXLI – Panama – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 September 2013

Entry into force..... 235

Certification of modifications and rectifications to schedule CXV – Lesotho – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 235

Certification of modifications and rectifications to schedule CXVIII – Mauritius – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 236

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXI – Saint Lucia – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 236

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXIV – Tanzania – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 237

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXIX – Angola – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 237

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXV – Togo – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 238

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXVII – Grenada – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 238

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXVIII – Saint Kitts and Nevis – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 239

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXX – Guinea-Bissau – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 239

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXIII – Ecuador – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 March 2014

Entry into force..... 240

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXIII – Ecuador – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 September 2013

Entry into force..... 240

Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXVII – Djibouti – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 241

Certification of modifications and rectifications to schedule I – Australia – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 April 2013

Entry into force..... 241

Certification of modifications and rectifications to schedule I – Australia – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 April 2013

Entry into force..... 242

Certification of modifications and rectifications to schedule III – Brazil – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 10 January 2013

Entry into force..... 242

Certification of modifications and rectifications to schedule LVI – Rwanda – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 243

Certification of modifications and rectifications to schedule LXXVI – Colombia – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 August 2012

Entry into force..... 243

Certification of modifications and rectifications to schedule LXXVIII – Zambia – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 244

Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIII – Tunisia – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 September 2013

Entry into force..... 244

Certification of modifications and rectifications to schedule V – Canada – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 March 2014

Entry into force..... 245

Certification of modifications and rectifications to schedule VI – Sri Lanka – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 2 September 2013

Entry into force..... 245

Certification of modifications and rectifications to schedule VII – Chile – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with corrigendum). Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 246

Certification of modifications and rectifications to schedule XCV – Honduras – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 246

Certification of modifications and rectifications to schedule XCVII – Antigua and Barbuda – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 247

Certification of modifications and rectifications to schedule XCVIII – Kingdom of Bahrain – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 October 2013

Entry into force..... 247

Certification of modifications and rectifications to schedule XII – India – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 July 2013

Entry into force..... 248

Certification of modifications and rectifications to schedule XLII – Israel – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 11 March 2013

Entry into force..... 248

Certification of modifications and rectifications to schedule XLII – Israel – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 249

Certification of modifications and rectifications to schedule XLIX – Senegal – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 10 January 2013

Entry into force..... 249

Certification of modifications and rectifications to schedule XLVII – Gabon – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 December 2013

Entry into force..... 250

Certification of modifications and rectifications to schedule XXXI – Uruguay – annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 July 2013

Entry into force..... 250

No. 32307. Multilateral:

Treaty on collective security. Tashkent, 15 May 1992

Protocol on amendments to the Treaty on collective security. Moscow, 10 December 2010

Entry into force..... 251

No. 35962. Brazil and Peru:

Exchange of notes constituting an Agreement on the establishment of Border Committees between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Lima, 21 July 1999

Termination 260

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 10 June 2010

Ratification: Costa Rica..... 261

Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010

Ratification: Costa Rica..... 261

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Approval: Denmark..... 262

Territorial exclusion with regard to Greenland and the Faroe Islands: Denmark..... 262

No. 39775. Multilateral:

Charter of the Collective Security Treaty Organization. Chisinau, 7 October 2002

Protocol amending the Charter of the Collective Security Treaty Organization. Moscow, 10 December 2010

Entry into force..... 263

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Acceptance of amendments to Annexes A, B and C: Mauritius..... 282

No. 44805. Germany and Georgia:

Agreement between the Federal Republic of Germany and Georgia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Tiflis, 1 June 2006

Protocol amending the Agreement between Georgia and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Tbilisi, 11 March 2014

Entry into force..... 283

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Withdrawal of interpretative declaration relating to article 18: Thailand..... 319

Ratification: Viet Nam 319

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Madagascar..... 320

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Mongolia..... 321

No. 48617. Germany and Nigeria:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation in 2008. Abuja, 7 December 2010

Exchange of letters constituting an arrangement amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation in 2008. Abuja, 28 August 2013 and 16 October 2014

Entry into force..... 322

No. 49380. United Nations and Ethiopia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law held in Addis Ababa, Ethiopia, from 6 February to 2 March 2012. New York, 2 June 2011 and 14 July 2011

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in International law to be held in Addis Ababa, Ethiopia, from 2 to 27 February 2015. New York, 20 November 2014 and 26 January 2015

Entry into force..... 323

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Côte d'Ivoire 324

No. 52508. Germany and Nigeria:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation. Lagos, 2 October 1991, and Abuja, 19 February 1992

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning financial cooperation. Lagos, 22 March 1994, and Abuja, 26 August 1994

Entry into force..... 325

No. 52546. Turkey and Malaysia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Ankara, 27 September 1994

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Ankara, 17 February 2010

Entry into force..... 326

No. 52550. Spain and United States of America:

Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the NASA tracking station. Madrid, 28 January 2003

Exchange of notes constituting an agreement extending the Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the NASA tracking station. Madrid, 4 June 2014 and 5 June 2014

Entry into force..... 339

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2015
Nos 52553 à 52555

Nº 52553. Allemagne et Uruguay :

Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay (avec protocole et accord de mise en œuvre). Berlin, 8 avril 2013 3

Nº 52554. Brésil et Chine :

Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie et de l'exploitation minière. Brasilia, 19 février 2009..... 105

Nº 52555. Brésil et Bosnie-Herzégovine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 23 janvier 2009 123

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 814. Multilatéral :

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Genève, 30 octobre 1947

LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils (avec annexe). Genève, 12 avril 1979

Adhésion : Monténégro 144

LXXXV b). Protocole portant modification de l'annexe à l'Accord du 12 avril 1979 relatif au commerce des aéronefs civils (avec annexe). Genève, 6 juin 2001

Acceptation : Monténégro 144

Nº 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Ratification : El Salvador 145

Nº 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964

Abrogation 146

Nº 13164. Brésil et Paraguay :

Traité concernant la mise en valeur hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu. Brasília, 26 avril 1973

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay concernant la base financière de l'annexe C au Traité d'Itaipu. Asunción, 1er septembre 2009

Entrée en vigueur 147

Nº 14151. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972

Adhésion : Afghanistan 154

Nº 14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole : Afghanistan 155

Nº 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Ratification : Italie 156

Ratification : Luxembourg 156

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 157

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 167

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 176

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 187

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 198

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 207

Retrait de réserve à l'article 11 à l'égard du Bailliage de Jersey : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 218

Nº 16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976

Adhésion : Micronésie (États fédérés de) 219

Adhésion : Monténégro 219

Adhésion : Palaos 219

Nº 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Adhésion : Saint-Marin 220

Nº 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Ratification (avec déclarations) : Viet Nam 221

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Mongolie 222

Nº 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Ratification : El Salvador 223

Ratification : Uruguay 223

Nº 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Adhésion : Andorre 224

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

Ratification : République démocratique du Congo 224

Nº 30667. Multilatéral :

Convention relative à l'admission temporaire. Istanbul, 26 juin 1990

Amendements à la Convention relative à l'admission temporaire. Bruxelles, 2 mai 2014

Entrée en vigueur 225

Nº 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Cinquième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services (avec procès-verbaux de rectifications, 21 mai 1998 et 27 mai 1998). Genève, 27 février 1998

Acceptation : Jamaïque 228

Certification de modifications et de rectifications à la liste C – Belize – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 229

Certification de modifications et de rectifications à la liste CIII – Cameroun – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 229

Certification de modifications et de rectifications à la liste CLXVI – Monténégro – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 25 octobre 2012

Entrée en vigueur 230

Certification de modifications et de rectifications à la liste CV – Tchad – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 230

Certification de modifications et de rectifications à la liste CVI – Congo – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2013

Entrée en vigueur 231

Certification de modifications et de rectifications à la liste CVIII – Dominique – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 231

Certification de modifications et de rectifications à la liste CX – la Gambie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 232

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXI – Ghana – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 232

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXII – Guyana – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 233

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXIV – État du Koweït – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 233

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXIX – Mozambique – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 234

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXL – Communautés européennes – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 30 octobre 2012

Entrée en vigueur 234

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLI – Panama – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 septembre 2013

Entrée en vigueur 235

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXV – Lesotho – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 235

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXVIII – Maurice – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 236

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXI – Sainte-Lucie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 236

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXIV – Tanzanie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 237

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXIX – Angola – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 237

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXV – Togo – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 238

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXVII – Grenade – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 238

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXVIII – Saint-Kitts-et-Nevis – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 239

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXX – Guinée-Bissau – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 239

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXIII – Équateur – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 mars 2014

Entrée en vigueur 240

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXIII – Équateur – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 septembre 2013

Entrée en vigueur 240

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXVII – Djibouti – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 241

Certification de modifications et de rectifications à la liste I – Australie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 avril 2013

Entrée en vigueur 241

Certification de modifications et de rectifications à la liste I – Australie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 avril 2013

Entrée en vigueur 242

Certification de modifications et de rectifications à la liste III – Brésil – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 10 janvier 2013

Entrée en vigueur 242

Certification de modifications et de rectifications à la liste LVI – Rwanda – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 243

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXVI – Colombie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 août 2012

Entrée en vigueur 243

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXVIII – Zambie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 244

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIII – Tunisie – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 septembre 2013

Entrée en vigueur 244

Certification de modifications et de rectifications à la liste V – Canada – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 mars 2014

Entrée en vigueur 245

Certification de modifications et de rectifications à la liste VI – Sri Lanka – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 2 septembre 2013

Entrée en vigueur 245

Certification de modifications et de rectifications à la liste VII – Chili – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec rectificatif). Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 246

Certification de modifications et de rectifications à la liste XCV – Honduras – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 246

Certification de modifications et de rectifications à la liste XCVII – Antigua-et-Barbuda – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 247

Certification de modifications et de rectifications à la liste XCVIII – Royaume de Bahreïn – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 octobre 2013

Entrée en vigueur 247

Certification de modifications et de rectifications à la liste XII – Inde – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 juillet 2013

Entrée en vigueur 248

Certification de modifications et de rectifications à la liste XLII – Israël – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 11 mars 2013

Entrée en vigueur 248

Certification de modifications et de rectifications à la liste XLII – Israël – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 249

Certification de modifications et de rectifications à la liste XLIX – Sénégal – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 10 janvier 2013

Entrée en vigueur 249

Certification de modifications et de rectifications à la liste XLVII – Gabon – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 décembre 2013

Entrée en vigueur 250

Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXI – Uruguay – annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 juillet 2013

Entrée en vigueur 250

Nº 32307. Multilatéral :

Traité relatif à la sécurité collective. Tachkent, 15 mai 1992

Protocole modifiant le Traité relatif à la sécurité collective. Moscou, 10 décembre 2010

Entrée en vigueur 251

Nº 35962. Brésil et Pérou :

Échange de notes constituant un accord relatif à la création de Comités de frontières entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Lima, 21 juillet 1999

Abrogation 260

Nº 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Costa Rica..... 261

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Costa Rica..... 261

Nº 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Approbation : Danemark..... 262

Exclusion territoriale à l'égard du Groenland et des Îles Féroé : Danemark . 262

Nº 39775. Multilatéral :

Charte de l'Organisation du Traité de sécurité collective. Chisinau, 7 octobre 2002

Protocole modifiant la Charte de l'Organisation du Traité de sécurité collective du 7 octobre 2002. Moscou, 10 décembre 2010

Entrée en vigueur 263

Nº 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Acceptation d'amendements aux annexes A, B et C : Maurice 282

Nº 44805. Allemagne et Géorgie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Géorgie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tiflis, 1er juin 2006

Protocole modifiant l'Accord entre la Géorgie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tbilissi, 11 mars 2014

Entrée en vigueur 283

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Retrait de déclaration interprétative à l'égard de l'article 18 : Thaïlande..... 319

Ratification : Viet Nam 319

Nº 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : Madagascar..... 320

Nº 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Mongolie..... 321

Nº 48617. Allemagne et Nigéria :

Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Abuja, 7 décembre 2010

Échange de lettres constituant un arrangement modifiant l'Accord de coopération financière en 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria. Abuja, 28 août 2013 et 16 octobre 2014

Entrée en vigueur 322

Nº 49380. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 6 février au 2 mars 2012. New York, 2 juin 2011 et 14 juillet 2011

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international devant se tenir à Addis-Abeba, Éthiopie, du 2 au 27 février 2015. New York, 20 novembre 2014 et 26 janvier 2015

Entrée en vigueur 323

Nº 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Côte d'Ivoire 324

Nº 52508. Allemagne et Nigéria :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria concernant la coopération financière. Lagos, 2 octobre 1991, et Abuja, 19 février 1992

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la coopération financière. Lagos, 22 mars 1994, et Abuja, 26 août 1994

Entrée en vigueur 325

Nº 52546. Turquie et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Ankara, 27 septembre 1994

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Ankara, 17 février 2010

Entrée en vigueur 326

Nº 52550. Espagne et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération scientifique entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la station de poursuite de la NASA. Madrid, 28 janvier 2003

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord de coopération scientifique entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la station de poursuite de la NASA. Madrid, 4 juin 2014 et 5 juin 2014

Entrée en vigueur 339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2015

Nos. 52553 to 52555

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2015

N^{os} 52553 à 52555

No. 52553

Germany
and
Uruguay

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay on social security (with protocol and implementation agreement). Berlin, 8 April 2013

Entry into force: *1 February 2015, in accordance with article 25*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2015*

Allemagne
et
Uruguay

Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay (avec protocole et accord de mise en œuvre). Berlin, 8 avril 2013

Entrée en vigueur : *1er février 2015, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Östlich des Uruguay

über

Soziale Sicherheit

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Östlich des Uruguay
im Folgenden „Vertragsstaaten" genannt -

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Teil I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1. „Hoheitsgebiet"
   in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
   das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

   in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay
   das Hoheitsgebiet der Republik Östlich des Uruguay;

2. „Staatsangehöriger"
   in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
   einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

   in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay

einen Uruguayer im Sinne der Verfassung der Republik Östlich des Uruguay;

3. „Rechtsvorschriften"
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
die Gesetze, Verordnungen und sonstigen Vorschriften, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen,

in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay
die Verfassung, Gesetze, Verordnungen und sonstigen Vorschriften, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „zuständige Behörde"
in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Arbeit und Soziales,

in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay
das Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit oder die von ihm beauftragte Bank für Sozialvorsorge;

5. „Verbindungsstellen"
die in Artikel 19 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Stellen;

6. „Träger"
eine Stelle, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften obliegt;

7. „Versicherungszeiten"
Beitragszeiten und Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

8. „Rente" oder „Geldleistung"

eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

9. „gewöhnlicher Aufenthalt" oder „sich gewöhnlich aufhalten"
der Ort des nicht nur vorübergehenden tatsächlichen Aufenthalts oder sich nicht nur vorübergehend tatsächlich aufhalten.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2
Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über die
   a) Rentenversicherung,
   b) hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
   c) Alterssicherung der Landwirte,

2. auf die uruguayischen Rechtsvorschriften über die beitragsabhängigen Rentensysteme.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

Artikel 3
Persönlicher Geltungsbereich

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für alle Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der beiden oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten, sowie für andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von diesen Personen ableiten.

Artikel 4
Gleichbehandlung

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die vom persönlichen Geltungsbereich erfassten Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich.

Artikel 5
Gleichstellung des gewöhnlichen Aufenthalts

(1) Einschränkende Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen, das Erbringen von Leistungen oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, gelten nicht für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und für andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaats ableiten, bei gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet eines Drittstaats und anderen Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von den oben genannten Personen ableiten, unter denselben Voraussetzungen gezahlt wie den Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats, die im Hoheitsgebiet eines Drittstaats ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

Teil II
Anzuwendende Rechtsvorschriften

Artikel 6
Allgemeine Bestimmungen

(1) Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten für eine abhängig beschäftigte Person ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie die Beschäftigung tatsächlich ausübt.

(2) Für eine Person, die gewöhnlich an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines Vertragsstaats führt, eine abhängige Beschäftigung ausübt, gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für eine selbstständig erwerbstätige Person.

Artikel 7
Entsendungen

(1) Wird eine abhängig beschäftigte Person, die gewöhnlich in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von ihrem Arbeitgeber, der im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine im Voraus zeitlich begrenzte Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten für die Dauer von längstens 24 Monaten der Entsendung allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre sie noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

(2) Absatz 1 gilt für eine erneut in den anderen Vertragsstaat entsandte Person nur dann, wenn diese Entsendung im Rahmen eines Beschäftigungsverhältnisses mit einem anderen Arbeitgeber erfolgt oder zwischen dem Ende des letzten Entsendezeitraums und der erneuten Entsendung mehr als 12 Monate liegen.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für eine selbstständig erwerbstätige Person.

Artikel 8
Diplomatische Missionen und konsularische Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

(2) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats oder einem Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, so gelten für ihn grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaats. Innerhalb der ersten 6 Monate nach Aufnahme der Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann er jedoch die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats wählen, die für die Dauer der Beschäftigung so gelten, als wäre er dort beschäftigt. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären.

(3) Soweit die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem die Beschäftigung tatsächlich ausgeübt wird, anzuwenden sind, sind vom Arbeitgeber die dem örtlichen Arbeitgeber nach den genannten Rechtsvorschriften obliegenden Verpflichtungen einzuhalten.

Artikel 9
Ausnahmevereinbarungen

(1) Auf gemeinsamen Antrag einer abhängig beschäftigten Person und ihres Arbeitgebers oder auf Antrag einer selbstständig erwerbstätigen Person können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die anzuwendenden Rechtsvorschriften vereinbaren. Voraussetzung hierfür ist, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Bei der Entscheidung sind die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit zu berücksichtigen.

(2) Der Antrag ist in dem Vertragsstaat zu stellen, dessen Rechtsvorschriften gelten sollen.

Teil III
Besondere Bestimmungen

Artikel 10

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Die Dauer der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(2) Setzt der Leistungsanspruch bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 11

Besonderheiten für die Bundesrepublik Deutschland

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben. In der Alterssicherung der Landwirte ist die Steigerungszahl die Grundlage für die Berechnung der Rente.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Nach den uruguayischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten werden in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den uruguayischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, während derer gleichartige Tätigkeiten verrichtet worden sind.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den uruguayischen Rechtsvorschriften oder vergleichbare Tatbestände in der Republik Östlich des Uruguay berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den uruguayischen Rechtsvorschriften gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Östlich des Uruguay.

(5) Die nach der Bestimmung über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur mit ihrer tatsächlichen Dauer berücksichtigt.

(6) Soweit in der Alterssicherung der Landwirte die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängt, dass Versicherungszeiten im Sondersystem für Landwirte zurückgelegt worden sind, werden für die Gewährung dieser Leistungen die nach uruguayischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur dann berücksichtigt, wenn sie während einer Tätigkeit als selbstständiger Landwirt zurückgelegt worden sind.

Artikel 12
Besonderheiten für die Republik Östlich des Uruguay

(1) Die Leistungen werden im solidarischen Rentensystem zwischen den Generationen gewährt; gegebenenfalls sind Leistungen aus dem individuellen Kapitaldeckungssystem hinzuzurechnen.

(2) Der uruguayische Träger stellt den Anspruch des Berechtigten fest und führt eine Rentenberechnung sowohl unter ausschließlicher Berücksichtigung der uruguayischen Versicherungszeiten als auch unter Berücksichtigung der Versicherungszeiten durch, die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegt wurden.

(3) Der uruguayische Träger rechnet die eigenen Versicherungszeiten mit den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zusammen und wendet folgende Regeln für die Berechnung des zu zahlenden Betrages an:

a) Der Träger bestimmt die Höhe der Leistung, auf die der Berechtigte Anspruch hätte, als ob alle anrechenbaren zusammengerechneten Versicherungszeiten nach seinen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären (theoretische Rente).

b) Der Träger legt den Leistungsbetrag auf der Grundlage der nach seinen Rechtsvorschriften berechneten theoretischen Rente entsprechend dem Verhältnis zwischen den nach uruguayischen Rechtsvorschriften zurückgelegten und anrechenbaren Versicherungszeiten und der Gesamtheit der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten und anrechenbaren Versicherungszeiten fest (Pro-rata-Leistung).

(4) Nach der Festlegung der Ansprüche gemäß den Bestimmungen in den Absätzen 2 und 3 bewilligt und zahlt der uruguayische Träger die für den Berechtigten günstigste Leistung, unabhängig von der vom deutschen Träger getroffenen Entscheidung.

(5) Wenn die uruguayischen Rechtsvorschriften zur Anerkennung des Leistungsanspruchs erfordern, dass Versicherungszeiten in einem bestimmten Zeitraum unmittelbar vor dem Leistungsfall zurückgelegt worden sind, gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn unmittelbar vor dem Leistungsfall vergleichbare Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

Teil IV
Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1
Amtshilfe

Artikel 13
Amtshilfe und ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos. Die Inanspruchnahme kostenpflichtiger Leistungen Dritter erfordert die vorherige Zustimmung der ersuchenden Stelle.

(2) Die Hilfe umfasst auch ärztliche Untersuchungen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs dieses Abkommens. Sie ist kostenlos soweit die ärztlichen Untersuchungen im Interesse der Träger beider Vertragsstaaten erfolgen. Liegen die ärztlichen Untersuchungen ausschließlich im Interesse des ersuchenden Trägers, gehen die Kosten zu dessen Lasten.

Artikel 14

Anerkennung vollstreckbarer Bescheide

(1) Die vollstreckbaren Bescheide der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs dieses Abkommens werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaats widerspricht, in dem der Bescheid anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Bescheide werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll.

(4) Forderungen von Trägern eines Vertragsstaats aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Insolvenz- und Vergleichsverfahren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats.

Artikel 15

Gebühren und Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Verwaltungsgebühren einschließlich Konsulargebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Dokumente, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Dokumente, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

(2) Dokumente, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorzulegen sind, bedürfen zur

Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16
Bekanntgabe und Amtssprachen

(1) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren.

(2) Urteile, Beschlüsse, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch einfachen Brief bekannt gegeben oder durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Urteile, Beschlüsse, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

(3) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

Artikel 17
Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem Träger des ersten Vertragsstaats gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den Träger des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, wenn der Antrag erkennen lässt, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt wurden. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Altersrenten aufgeschoben wird.

Artikel 18
Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf

den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Vertragsstaats nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese Stelle ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.

e) Hat eine Stelle des einen Vertragsstaats personenbezogene Daten aufgrund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaats sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind oder nicht hätten übermittelt werden dürfen.

f) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.

g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten zu dokumentieren.

h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Kapitel 2
Durchführung und Auslegung dieses Abkommens

Artikel 19
Durchführung dieses Abkommens und Verbindungsstellen

(1) Die Regierungen oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen bestimmt:

1. in der Bundesrepublik Deutschland

   a) für die Rentenversicherung
   die Deutsche Rentenversicherung Rheinland, Düsseldorf,
   die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
   die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum,

   b) für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
   die Deutsche Rentenversicherung für das Saarland, Saarbrücken,

   c) für die Alterssicherung der Landwirte
   die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel,

   d) soweit die gesetzlichen Krankenversicherungsträger an der Durchführung dieses Abkommens beteiligt sind,
   der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

2. in der Republik Östlich des Uruguay

Banco de Previsión Social (Bank für Sozialvorsorge), Montevideo.

(3) Bei der Zuordnung zu einem Regionalträger innerhalb der Deutschen Rentenversicherung ist die Deutsche Rentenversicherung Rheinland, Düsseldorf, für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

1. Versicherungszeiten nach den deutschen und den uruguayischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anzurechnen sind oder

2. die berechtigte Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Östlich des Uruguay hat oder

3. die berechtigte Person als uruguayische Staatsangehörige ihren gewöhnlichen Aufenthalt außerhalb der Vertragsstaaten hat.

Dies gilt für Leistungen zur Teilhabe nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(4) Die Verbindungsstellen werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Erstattung und die Zahlung von Geldleistungen sowie die Einrichtung eines maschinellen Sterbedatenabgleichs zwischen beiden Vertragsstaaten.

(5) Absatz 4 gilt entsprechend für die nach Artikel 9 dieses Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen.

Artikel 20

Währung und Umrechnungskurse

(1) Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in der Währung des leistenden Trägers mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistungen zugrunde gelegt worden ist.

(2) Hat ein Träger eines Vertragsstaats an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

Artikel 21

Erstattungen

Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

Artikel 22

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie durch eine im beiderseitigen Einvernehmen gebildete gemeinsame Ad-hoc-Kommission geregelt.

Teil V

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 23

Leistungsansprüche auf der Grundlage dieses Abkommens

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und andere rechtserhebliche Sachverhalte berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Wird ein Antrag auf eine Rente, auf die nur unter Anwendung dieses Abkommens Anspruch besteht, innerhalb von 24 Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so beginnt die Rente mit dem Kalendermonat, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt. Renten, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellt sind, können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger eines Vertragsstaats das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

(6) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 5 keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu zahlen.

Artikel 24

Protokoll

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 25

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Montevideo, Republik Östlich des Uruguay ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

Artikel 26

Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es bis zum 30. September eines Kalenderjahres auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Geschehen zu Berlin am 8. April 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Östlich des Uruguay

Protokoll
zum
Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Östlich des Uruguay
über
Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Östlich des Uruguay erklären die unterzeichnenden Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einvernehmen über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 Nummer 9 des Abkommens:

Der gewöhnliche Aufenthalt ergibt sich aus dem tatsächlichen, rechtmäßigen und auf Dauer ausgerichteten Verweilen sowie dem Schwerpunkt der Lebensverhältnisse.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

a) Für die in der Bundesrepublik Deutschland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung gelten die besonderen Bestimmungen des Abkommens (Teil III) nicht.

b) Für die Republik Östlich des Uruguay erfasst der Begriff „beitragsabhängige Rentensysteme"

- die folgenden Umlagesysteme der Banco de Previsión Social (Bank für Sozialvorsorge), der Caja Notarial de Jubilaciones y Pensiones (Rentenkasse der Notare), der Caja de Jubilaciones y Pensiones Bancaria (Rentenkasse der Banken), der Caja de Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios (Rentenkasse der selbstständigen Hochschulabsolventen), der Servicio de Retiro y Pensiones de las Fuerzas Armadas

(Einrichtung für die Ruhestandsgelder und Pensionen der Streitkräfte) und der Dirección Nacional de Asistencia y Seguridad Social Policial (Nationaldirektion für die Unterstützung und Soziale Sicherheit der Polizei) sowie

- die individuellen Kapitaldeckungssysteme der Administradoras de Fondos de Ahorro Previsonal (AFAP - Pensionsfondsverwaltungen) und der Versicherungsgesellschaften.

3. Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens:

a) Ungeachtet des Artikels 2 Absatz 2 des Abkommens berücksichtigt

- der deutsche Träger soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person, die in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union, einem anderen Vertragsstaat des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz zurückgelegt worden sind;

- der uruguayische Träger soweit erforderlich auch Versicherungszeiten einer Person, die in einem anderen Unterzeichnerstaat des Iberoamerikanischen Multilateralen Abkommens über Soziale Sicherheit, in einem anderen Unterzeichnerstaat des Multilateralen Abkommens über Soziale Sicherheit des Mercosur oder in einem Staat, mit dem die Republik Östlich des Uruguay ein bilaterales Abkommen über Soziale Sicherheit geschlossen hat, zurückgelegt worden sind.

b) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland gilt Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens nicht, soweit das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung Versicherungslastregelungen enthält, nach denen Versicherungszeiten endgültig in die Last eines Staates übergegangen oder aus dessen Last abgegeben worden sind.

4. Zu Artikel 4 des Abkommens:

Für die Bundesrepublik Deutschland gilt Folgendes:

a) Rechtsvorschriften, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

b) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Abkommen oder im überstaatlichen Recht bleiben unberührt.

c) Sich gewöhnlich außerhalb der Bundesrepublik Deutschland aufhaltende Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats der Europäischen Union, eines Vertragsstaats des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung nur nach der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 berechtigt.

d) Uruguayische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt; soweit sie sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind sie zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben. Dies gilt entsprechend für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens der Vereinten Nationen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und für Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich im Hoheitsgebiet der Republik Östlich des Uruguay gewöhnlich aufhalten. Für die übrigen vom Abkommen erfassten Personen gilt Artikel 4 des Abkommens nicht für die freiwillige Versicherung in der deutschen Rentenversicherung. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

5. Zu Artikel 5 des Abkommens:

a) Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Östlich des Uruguay erhalten eine Rente wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nach den deutschen

Rechtsvorschriften nur, wenn der Leistungsanspruch unabhängig von der Arbeitsmarktlage besteht.

b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, bleiben unberührt.

c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Teilhabe durch die Träger der Rentenversicherung und der Alterssicherung der Landwirte bleiben unberührt.

d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.

e) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland findet Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens auch Anwendung auf Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens der Vereinten Nationen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und auf Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen sowie auf Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, eines Vertragsstaats des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sowie auf Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einer der vorgenannten Personen ableiten.

f) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland findet Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens auch Anwendung auf Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union, eines Vertragsstaats des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz haben, sowie auf Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einer der vorgenannten Personen ableiten.

6. Zu den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens:

Untersteht eine Person nach den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens

a) den deutschen Rechtsvorschriften, so sind in gleicher Weise hinsichtlich dieser Beschäftigung in Bezug auf die Kranken-, Pflege- und Unfallversicherung sowie die Versicherungspflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung (Arbeitslosenversicherung) allein die deutschen Vorschriften anzuwenden, als wäre sie in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt;

b) den uruguayischen Rechtsvorschriften, so sind in gleicher Weise hinsichtlich dieser Beschäftigung in Bezug auf die Kranken-, Mutterschafts- und Arbeitslosenversicherung allein die uruguayischen Vorschriften anzuwenden, als wäre sie in der Republik Östlich des Uruguay beschäftigt.

7. Zu Artikel 7 des Abkommens:

a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn die Tätigkeit der entsandten abhängig beschäftigten Person nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht oder die zum Zwecke der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat.

b) Für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, beginnt der Zeitraum von 24 Monaten mit diesem Tag.

c) Der Zeitraum von 24 Monate kann in Teilzeiträumen zurückgelegt werden.

8. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Artikel 9 des Abkommens gilt unter anderem für

- eine abhängig beschäftigte Person eines Unternehmens mit Sitz in einem Vertragsstaat, die vorübergehend mehr als zwei Monate im Kalenderjahr bei einer rechtlich selbstständigen Beteiligungsgesellschaft dieses Unternehmens mit Sitz im anderen Vertragsstaat beschäftigt

wird und für diesen Zeitraum zu Lasten dieser Beteiligungsgesellschaft im Beschäftigungsstaat Arbeitsentgelt bezieht, und

- eine Person, die im Bereich der kulturellen, humanitären oder wissenschaftlichen Zusammenarbeit vorübergehend im anderen Vertragsstaat tätig ist.

9. Zu Artikel 24 des Abkommens:

Dieses Protokoll liegt dem heute unterzeichneten Abkommen bei.

Vereinbarung

zur

Durchführung des Abkommens vom 8. April 2013

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Östlich des Uruguay

über

Soziale Sicherheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Östlich des Uruguay -

auf der Grundlage des Artikels 19 Absatz 1 des Abkommens vom 8. April 2013 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Östlich des Uruguay über Soziale Sicherheit, im Folgenden als „Abkommen" bezeichnet -

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Begriffe in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2
Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen und den nach Artikel 9 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 19 Absätze 2 und 5 sowie in Artikel 13 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus dem Abkommen, den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach dem Abkommen, nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

(3) In Bezug auf Artikel 8 Absatz 2 des Abkommens hat der Arbeitgeber die getroffene Wahl in der Bundesrepublik Deutschland der Einzugsstelle und in der Republik Östlich des Uruguay der Banco de Previsión Social (Bank für Sozialvorsorge), Montevideo, mitzuteilen.

Artikel 4
Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) Für die Durchführung der Artikel 7 und 9 des Abkommens erteilt die zuständige Stelle des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass für die abhängig beschäftigte Person und ihren Arbeitgeber oder für die selbstständig erwerbstätige Person diese Rechtsvorschriften gelten. Die Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen des Artikels 7 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 9 des Abkommens stellt der Spitzenverband Bund der

Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn, die Bescheinigung aus.

(3) Sind die uruguayischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt die Banco de Previsión Social (Bank für Sozialvorsorge), Montevideo, diese Bescheinigung aus.

Artikel 5
Zahlverfahren

Renten oder andere Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats werden unmittelbar ausgezahlt.

Artikel 6
Beitragsrückstände

Der Antrag auf Beitreibung von Beiträgen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs des Abkommens erfolgt über

1. in der Bundesrepublik Deutschland
   die Deutsche Rentenversicherung Rheinland, Düsseldorf,
   die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
   die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum, oder
   die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel;

2. in der Republik Östlich des Uruguay
   die Banco de Previsión Social (Bank für Sozialvorsorge), Montevideo.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Artikel 7

Statistiken

Die nach Artikel 19 Absatz 2 des Abkommens bestimmten Verbindungsstellen erstellen jährlich nach dem Stand vom 31. Dezember Statistiken über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der Zahlungen erstrecken, die nach Leistungsarten gegliedert sind. Das Nähere regeln die Verbindungsstellen.

Abschnitt III

Schlussbestimmung

Artikel 8

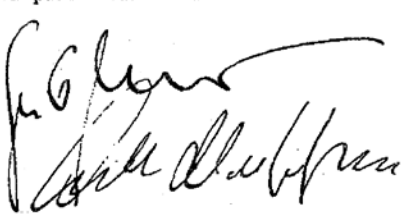
Inkrafttreten und Vereinbarungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Berlin am 8. April 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Östlich des Uruguay

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio

de Seguridad Social

entre

la República Federal de Alemania

y

la República Oriental del Uruguay

La República Federal de Alemania
y
la República Oriental del Uruguay

en adelante denominadas "los Estados Contratantes"

animadas por el deseo de regular las relaciones recíprocas en el ámbito de la Seguridad Social,

han convenido lo siguiente:

Título I
Disposiciones generales

Artículo 1
Definiciones

(1) A los efectos del presente Convenio, los términos tienen el siguiente significado:

1. "Territorio"
   respecto a la República Federal de Alemania,
   el territorio de la República Federal de Alemania,

   respecto a la República Oriental del Uruguay,
   el territorio de la República Oriental del Uruguay;

2. "Nacional"

respecto a la República Federal de Alemania,
un ciudadano alemán conforme a la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania,

respecto a la República Oriental del Uruguay,
un ciudadano uruguayo conforme a la Constitución de la República Oriental del Uruguay;

3. "Legislación"

respecto a la República Federal de Alemania,
las leyes, reglamentos y demás normas que se refieren a los sistemas y regímenes de Seguridad Social en el ámbito de aplicación material del presente Convenio,

respecto a la República Oriental del Uruguay,
la Constitución, las leyes, reglamentos y demás normas que se refieren a los sistemas y regímenes de Seguridad Social en el ámbito de aplicación material del presente Convenio;

4. "Autoridad competente"

respecto a la República Federal de Alemania,
el Ministerio Federal de Trabajo y Asuntos Sociales,

respecto a la República Oriental del Uruguay,
el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social o el Banco de Previsión Social por delegación de aquél;

5. "Organismos de enlace"

los organismos mencionados en el artículo 19 párrafo 2 del presente Convenio;

6. "Institución gestora"

organismo responsable de la ejecución de la legislación relativa al ámbito de aplicación material del presente Convenio;

7. "Períodos de seguro"
   todo período de cotización y de empleo definido como tal por la legislación bajo la cual este período se haya cumplido, así como cualquier período reconocido por dicha legislación, que deba computarse;

8. "Prestación de pasividad" o "prestación dineraria"
   toda jubilación, pensión u otra prestación en dinero, incluyendo suplementos, subsidios e incrementos;

9. "Residencia habitual" o "residir habitualmente"
   el lugar de residencia efectiva y no temporaria, o residir en forma efectiva y no temporalmente.

(2) Los demás términos utilizados tienen el significado que les atribuye la legislación aplicable en cada Estado Contratante.

Artículo 2
Ámbito de aplicación material

(1) El presente Convenio se refiere

1. a la legislación alemana sobre

   a) el seguro de jubilaciones y pensiones,

   b) el seguro complementario de los obreros siderúrgicos,

   c) el seguro de vejez de los agricultores,

2. a la legislación uruguaya sobre

los sistemas de jubilaciones y pensiones contributivas.

(2) Si según la legislación de un Estado Contratante se cumplen además de las condiciones para la aplicación del presente Convenio, también las condiciones para la aplicación de otro Convenio o de una regulación supraestatal, la institución gestora de este Estado Contratante al aplicar el presente Convenio no considerará el otro Convenio o la regulación supraestatal.

Artículo 3

Ámbito de aplicación personal

En cuanto el presente Convenio no disponga lo contrario, será aplicable a todas las personas que se encuentren o se hubieran encontrado sometidas a la legislación de uno o ambos Estados Contratantes así como a los titulares de derechos derivados de dichas personas.

Artículo 4

Igualdad de trato

En cuanto el presente Convenio no disponga lo contrario, las personas comprendidas en el ámbito de aplicación personal del mismo, que residan habitualmente en el territorio de uno de los Estados Contratantes, tendrán los mismos derechos que la legislación de cada Estado Contratante prevé para sus nacionales.

Artículo 5

Equiparación de la residencia habitual

(1) Si existiera una legislación restrictiva de un Estado Contratante, según la cual el derecho, la obtención o el pago de prestaciones, dependiera de la residencia habitual en el territorio de ese Estado Contratante, esta no será aplicable para los nacionales de los Estados Contratantes ni para titulares de derechos derivados de un nacional de un Estado Contratante que residan habitualmente en el territorio del otro Estado Contratante.

(2) Las prestaciones otorgadas conforme a la legislación de un Estado Contratante serán abonadas a los nacionales del otro Estado Contratante que residan habitualmente en el territorio de un tercer Estado, y a titulares de derechos derivados de ellos, bajo las mismas condiciones que a los nacionales del primer Estado Contratante que residan habitualmente en el territorio de un tercer Estado.

Título II

Legislación Aplicable

Artículo 6

Disposiciones generales

(1) Salvo que el presente Convenio disponga lo contrario, la persona que desempeña una actividad laboral en relación de dependencia se encontrará exclusivamente sujeta a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio ejerza efectivamente dicha actividad.

(2) A una persona que ejerce habitualmente una actividad en relación de dependencia en un buque de alta mar que enarbole la bandera de uno de los Estados Contratantes, se aplicará la legislación de ese Estado Contratante.

(3) Los párrafos 1 y 2 son aplicables análogamente al trabajador no dependiente.

Artículo 7

Traslados

(1) La persona que desempeña habitualmente una actividad laboral en relación de dependencia en un Estado Contratante y sea trasladada en el ámbito de esta actividad por su empleador, al territorio del otro Estado Contratante para prestar para este empleador servicios de carácter temporal por un período predefinido, siempre que el empleador ejerza regularmente una actividad económica significativa en el Estado de origen, continuará sujeta hasta un máximo de 24 meses de traslado, exclusivamente a la legislación del primer Estado Contratante, como si aún estuviera trabajando en el territorio del mismo.

(2) El párrafo 1 rige para una persona que es trasladada nuevamente al otro Estado Contratante, solo cuando el traslado se realiza en el marco de una relación laboral con otro empleador o si han pasado 12 meses entre el fin del último y el inicio del nuevo período de traslado.

(3) El párrafo 1 es aplicable análogamente al trabajador no dependiente.

Artículo 8

Misiones Diplomáticas y Representaciones Consulares

(1) El presente Convenio no afecta la aplicación de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, ni la de la Convención de Viena sobre las Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963.

(2) Si un nacional de un Estado Contratante es contratado por una Misión Diplomática u Oficina Consular de éste o por un funcionario de una Misión Diplomática u Oficina Consular de este Estado Contratante en el territorio del otro Estado Contratante quedará sujeto, en principio, a la legislación del Estado donde ejerce la actividad laboral. Sin embargo podrá optar, dentro del plazo de los 6 primeros meses después del comienzo de la actividad laboral o después de la entrada en vigencia del presente Convenio, por la aplicación de la legislación

del primer Estado Contratante, la que regirá durante el ejercicio de la actividad como si el nacional allí estuviera trabajando. La opción deberá ser comunicada al empleador.

(3) En cuanto sea aplicable la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio es ejercida efectivamente la actividad laboral, el empleador deberá cumplir las mismas obligaciones resultantes de la respectiva legislación a las que están obligados a cumplir los empleadores locales.

Artículo 9
Acuerdos sobre excepciones

(1) Ante solicitud conjunta de una persona que desempeña una actividad laboral en relación de dependencia y de su empleador o ante solicitud de un trabajador no dependiente, las autoridades competentes de los Estados Contratantes o los organismos designados por ellos podrán –por consentimiento mutuo– acordar excepciones a las disposiciones del presente Convenio sobre la legislación aplicable.
Condición previa para esto es que la respectiva persona siga estando o quede sujeta a la legislación de uno de los Estados Contratantes. Al tomar la decisión se deberán tener en cuenta el tipo y las circunstancias de la actividad laboral y económica.

(2) La solicitud debe ser presentada en el Estado Contratante cuya legislación deberá regir.

Título III
Disposiciones específicas

Artículo 10
Totalización de períodos de seguro y cálculo de la prestación de pasividad

(1) Para el acceso al derecho a las prestaciones conforme a la legislación aplicable también serán considerados los períodos de seguro computables según la legislación del otro Estado Contratante, siempre que no se superpongan. La duración de los períodos de seguro que deban

considerarse estará sujeta a la legislación del Estado Contratante según la cual fueron cumplidos.

(2) Si el derecho a las prestaciones tiene como condición períodos de seguro con determinadas características, solamente serán considerados los períodos de seguro equiparables, cumplidos bajo la legislación del otro Estado Contratante.

(3) El cálculo de la prestación de pasividad se regirá por la legislación aplicable de cada Estado Contratante, salvo disposición contraria del presente Convenio.

Artículo 11

Particularidades para la República Federal de Alemania

(1) La base para el cálculo de la puntuación personal son los puntos jubilatorios adquiridos bajo la legislación alemana. Para el seguro de vejez de los agricultores, el cálculo de la prestación de pasividad se basa en la cifra de aumento.

(2) La disposición sobre la totalización de los períodos de seguro se aplicará también a las prestaciones que sean concedidas discrecionalmente por una institución gestora.

(3) Los períodos de seguro cumplidos conforme a la legislación uruguaya serán tomados en consideración por el seguro de jubilaciones y pensiones de la minería en caso de que el asegurado los haya cumplido en la parte subterránea de una mina. Si para la legislación alemana fuera condición para obtener derecho a la prestación que el trabajo haya sido llevado a cabo de forma continua en la parte subterránea de la mina o en otro trabajo equiparable, la institución gestora alemana tendrá en consideración los períodos de seguro cumplidos conforme a la legislación uruguaya durante los cuales hayan sido ejercidas actividades equivalentes.

(4) Si el derecho a las prestaciones tuviese como condición, conforme a la legislación alemana, que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos en un determinado espacio de tiempo, y si la legislación previese además que este espacio de tiempo pueda

prolongarse en virtud de determinados hechos o períodos de seguro, para esta prolongación se considerarán también períodos de seguro cumplidos bajo la legislación uruguaya o hechos equiparables ocurridos en la República Oriental del Uruguay. Son hechos equiparables los períodos durante los cuales fueron pagadas, conforme a la legislación uruguaya, prestaciones de pasividad por vejez o invalidez o subsidios de enfermedad o de embarazo, asignaciones por maternidad, subsidios de desempleo o prestaciones derivadas de accidentes de trabajo (con excepción de prestaciones de pasividad), así como períodos dedicados al cuidado de un niño en la República Oriental del Uruguay.

(5) Los períodos de seguro que deban considerarse a los efectos de la disposición sobre la totalización de períodos de seguro serán considerados solamente en su duración efectiva.

(6) Si el otorgamiento de determinadas prestaciones del seguro de vejez de los agricultores depende del cumplimiento de períodos de seguro dentro del sistema especial para agricultores, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación uruguaya solamente serán considerados para el otorgamiento de estas prestaciones si fueron cumplidos durante el ejercicio de una actividad de agricultor independiente.

Artículo 12

Particularidades para la República Oriental del Uruguay

(1) Las prestaciones serán concedidas dentro del sistema de jubilación por solidaridad intergeneracional y cuando correspondiere, se adicionarán las prestaciones en el sistema de capitalización individual.

(2) La institución gestora uruguaya determinará el derecho del beneficiario y calculará la prestación de pasividad tanto teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro uruguayos como también teniendo en cuenta los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados Contratantes.

(3) La institución gestora uruguaya al totalizar con los propios los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación alemana, aplicará las siguientes reglas para el cálculo de la cuantía a pagar:

a) La institución gestora determinará la cuantía de la prestación a la cual el beneficiario hubiera tenido derecho, como si todos los períodos de seguro acreditables totalizados hubieran sido cumplidos bajo su legislación (prestación de pasividad teórica).

b) La institución gestora establecerá el importe de la prestación aplicando a la prestación de pasividad teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el período de seguro acreditable cumplido bajo la legislación uruguaya y la totalidad de los períodos de seguro acreditables cumplidos en ambos Estados Contratantes (prestación a prorrata).

(4) Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos 2 y 3, la institución gestora uruguaya aprobará y abonará la prestación que sea más favorable al beneficiario, independientemente de la resolución adoptada por la institución gestora alemana.

(5) Si para el reconononocimiento del derecho a la prestación, la legislación uruguaya exige que se hayan cumplido períodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante que da origen a la prestación, esta condición se considerará cumplida si períodos de seguro equiparables, fueron cumplidos según la legislación alemana en el período inmediatamente anterior al hecho causante.

Título IV
Disposiciones diversas

Capítulo 1
Cooperación administrativa

Artículo 13
Cooperación administrativa y reconocimiento médico

(1) Las instituciones gestoras y autoridades de los Estados Contratantes se prestarán recíprocamente sus buenos oficios, al ejecutar el presente Convenio y la legislación incluida en el ámbito material del Convenio, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda mutua será gratuita. La utilización de servicios de terceros que generen costos requerirá el consentimiento previo del organismo solicitante.

(2) La ayuda englobará igualmente el reconocimiento médico en el ámbito de aplicación material del presente Convenio. Cuando el reconocimiento médico fuera realizado en interés de las instituciones gestoras de ambos Estados Contratantes la ayuda será gratuita. Cuando el reconocimiento médico fuera realizado en interés exclusivo de la institución gestora solicitante, los costos serán de su cargo.

Artículo 14
Reconocimiento de resoluciones ejecutables

(1) Las resoluciones ejecutables de las instituciones gestoras o de las autoridades de un Estado Contratante sobre cotizaciones u otras demandas relativas al ámbito de aplicación material del presente Convenio serán reconocidas por el otro Estado Contratante.

(2) Solo se podrá negar el reconocimiento cuando sean contrarias al orden público del Estado Contratante en el cual debiera ser reconocida la resolución.

(3) Las resoluciones ejecutables reconocidas según el párrafo 1, serán ejecutadas en el otro Estado Contratante. El procedimiento de ejecución estará sujeto a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio se deba ejecutar.

(4) Las demandas de instituciones gestoras de un Estado Contratante, referentes a cotizaciones pendientes de pago, tendrán en caso de ejecución forzada, así como en procedimientos concursales en el territorio del otro Estado Contratante, los mismos privilegios que tuvieren las correspondientes demandas en el territorio de este Estado Contratante.

Artículo 15

Tasas y legalización

(1) El beneficio de exenciones o reducciones de impuestos o de tasas administrativas, previsto por la legislación de un Estado Contratante, incluidas las tasas consulares y el reembolso de pagos efectuados por documentos que deban presentarse en aplicación de esta legislación, se extenderá también a los documentos análogos que deban ser presentados en aplicación del presente Convenio o de la legislación del otro Estado Contratante relativa al ámbito material del presente Convenio.

(2) Los documentos que deban ser presentados en aplicación del presente Convenio o de la legislación de un Estado Contratante relativa al ámbito material de este Convenio, serán dispensados de los requisitos de legalización u otras formalidades semejantes para su presentación ante los organismos del otro Estado Contratante.

Artículo 16

Comunicaciones y lenguas oficiales

(1) Las instituciones gestoras y autoridades de los Estados Contratantes, al aplicar el presente Convenio y la legislación relativa a su ámbito material, estarán habilitados a comunicarse directamente entre sí y con las personas interesadas y sus representantes, utilizando sus lenguas oficiales.

(2) Las sentencias y decisiones judiciales, resoluciones u otros pronunciamientos podrán ser comunicados directamente, por medio de carta simple, o notificadas por medio de carta certificada con acuse de recibo, a una persona que se encuentra en el territorio del otro Estado Contratante. Esto será válido también para las sentencias y decisiones judiciales, resoluciones u otros pronunciamientos de notificación obligatoria, dictados en aplicación de la Ley alemana sobre el Régimen Previsional para las Víctimas de la Guerra y de aquellas leyes que la declaren aplicable al respecto.

(3) Las instituciones gestoras y autoridades de los Estados Contratantes no podrán rechazar ni peticiones ni documentos por estar redactados en la lengua oficial del otro Estado Contratante.

Artículo 17
Equiparación de solicitudes

(1) Las solicitudes de prestaciones presentadas conforme a la legislación de un Estado Contratante ante un organismo del otro Estado Contratante autorizado a recibir solicitudes de prestaciones de este tipo según la legislación a la cual el mismo está sujeto, se considerarán como presentadas ante la institución gestora del primer Estado Contratante. Esto será aplicable análogamente a las demás solicitudes, así como a las declaraciones, informaciones y a los recursos administrativos.

(2) Las solicitudes, declaraciones, informaciones y los recursos administrativos deberán ser enviados diligentemente por el organismo del Estado Contratante ante el cual hubieran sido presentados, a la institución gestora del otro Estado Contratante.

(3) Una solicitud de prestaciones presentada según la legislación de un Estado Contratante también será válida como solicitud de la respectiva prestación conforme a la legislación del otro Estado Contratante, si de la solicitud surgiera que fueron cumplidos períodos de seguro según la legislación del otro Estado Contratante. Esto no se aplicará en el caso de que el interesado solicite expresamente que sea aplazada la determinación de los derechos a

prestaciones de pasividad por vejez adquiridos según la legislación del otro Estado Contratante.

Artículo 18

Protección de datos

(1) Cuando, en virtud del presente Convenio, fueran transmitidos datos de carácter personal, serán aplicables las siguientes disposiciones, observándose la legislación vigente para cada uno de los Estados Contratantes:

a. Los datos podrán ser transmitidos, para la ejecución del presente Convenio y de la legislación aplicable al mismo, a los organismos competentes en el Estado receptor.
Los datos solo podrán ser utilizados por el organismo receptor para esta finalidad. El traspaso de esos datos a otros organismos en el Estado receptor o su utilización en el Estado receptor para otros fines estará permitida en el ámbito de las disposiciones legales de ese Estado, si dicho traspaso sirviera para fines de protección social, inclusive para procedimientos judiciales relacionados a ésta. La utilización de los datos además es admisible para prevenir e investigar delitos relevantes o para defenderse contra peligros significativos para la seguridad pública.

b. El organismo receptor informará, previa solicitud, al organismo emisor sobre el uso de los datos transmitidos y sobre los resultados logrados con ello.

c. El organismo emisor está obligado a cuidar de la exactitud de los datos a transmitir, así como de la necesidad y la proporcionalidad en cuanto al objetivo perseguido por la transmisión. En todo caso deberán respetarse las prohibiciones de transmisión vigentes según el respectivo derecho nacional. Los datos no serán transmitidos cuando el organismo emisor tenga razones para creer que con la transmisión se infringiría el propósito de una ley nacional o que intereses susceptibles de protección de los interesados podrían ser perjudicados. Si se demostrara que han sido transmitidos datos incorrectos o datos que según el derecho del Estado Contratante emisor no deberían

haber sido transmitidos, deberá informarse inmediatamente al organismo receptor. Este organismo está obligado a corregir o borrar los datos sin demora.

d. Previa solicitud, se deberá informar al interesado sobre los datos personales transmitidos sobre su persona, así como sobre el objetivo de uso previsto. Por lo demás, el derecho del interesado a recibir información sobre los datos existentes sobre su persona se regirá por el derecho interno del Estado Contratante de cuyo organismo se solicite la información.

e. Si un organismo de un Estado Contratante ha transmitido datos personales sobre la base de este Convenio, el organismo receptor del otro Estado Contratante, en el marco de su responsabilidad conforme al derecho nacional, no podrá alegar para su exculpación ante el perjudicado que los datos transmitidos eran incorrectos o que no deberían haber sido transmitidos.

f. Los datos personales transmitidos deberán ser eliminados en cuanto ya no sean necesarios para el objetivo para el cual fueron transmitidos y no haya razones para suponer que por medio de la anulación sean perjudicados intereses susceptibles de protección del interesado en el ámbito de la protección social.

g. El organismo emisor y el organismo receptor estarán obligados a documentar la transmisión y la recepción de datos personales.

h. El organismo emisor y el organismo receptor estarán obligados a proteger efectivamente los datos transmitidos contra acceso, modificación y divulgación no autorizados.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 serán aplicables análogamente a secretos industriales y comerciales.

Capitulo 2

Implementación e interpretación del presente Convenio

Artículo 19

Implementación del presente Convenio y organismos de enlace

(1) Los Gobiernos o las autoridades competentes podrán acordar sobre los arreglos necesarios para la implementación del presente Convenio. Las autoridades competentes se comunicarán entre sí sobre modificaciones y enmiendas, aplicables a ellas, de la legislación relativa al ámbito material del presente Convenio.

(2) Para la implementación del presente Convenio se designan los siguientes organismos de enlace:

1. en la República Federal de Alemania,

   a) para el seguro de jubilaciones y pensiones,
   Deutsche Rentenversicherung Rheinland (Seguro de Pensiones Alemán de Renania), Düsseldorf,
   Deutsche Rentenversicherung Bund (Seguro de Pensiones Alemán – Nacional), Berlín,
   Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See (Seguro de Pensiones Alemán de los Mineros, Ferroviarios y Marineros), Bochum,

   b) para el seguro complementario de los obreros siderúrgicos,
   Deutsche Rentenversicherung für das Saarland (Seguro de Pensiones Alemán para el Estado Federado del Sarre), Saarbrücken,

   c) para el seguro de vejez de los agricultores,
   Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau (Seguro Social de la Agricultura, Silvicultura y Horticultura), Kassel,

d) en caso de que las instituciones de seguro de salud obligatorio estén involucradas en la implementación del presente Convenio,
Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), (Federación Nacional de las Cajas de Seguro Obligatorio de Enfermedad, Organismo de Enlace Alemán del Seguro de Enfermedad -- Extranjero), Bonn;

2. en la República Oriental del Uruguay,

Banco de Previsión Social, Montevideo.

(3) Cuando se atribuyan las competencias a una institución regional dentro del Seguro de Pensiones Alemán, el Deutsche Rentenversicherung Rheinland (Seguro de Pensiones Alemán de Renania), Düsseldorf, será responsable de todos los procedimientos incluyendo la determinación y el pago de prestaciones, si

1. fueron cumplidos o sean computables períodos de seguro de acuerdo con las legislaciones alemana y uruguaya, o

2. la persona beneficiaria tenga su residencia habitual en el territorio de la República Oriental del Uruguay, o

3. la persona beneficiaria de nacionalidad uruguaya tenga su residencia habitual fuera de los Estados Contratantes.

Esto será válido para prestaciones para la reinserción social y laboral solamente si se abonaran en el marco de un procedimiento de otorgamiento de prestación de pasividad en curso.

(4) Los organismos de enlace estarán autorizados, con la participación de las autoridades competentes, a acordar en el marco de sus competencias las medidas administrativas necesarias y adecuadas para la implementación de este Convenio, incluyendo el procedimiento para el reembolso y el pago de prestaciones dinerarias, así como la creación de

un sistema de cotejo informático de datos sobre fallecimientos entre ambos Estados Contratantes.

(5) El párrafo 4 rige correspondientemente para los organismos designados por las autoridades competentes según el artículo 9 del presente Convenio.

Artículo 20

Moneda y tipos de cambio

(1) Las prestaciones dinerarias podrán ser efectuadas por una institución gestora de un Estado Contratante a una persona que se encuentre en el territorio del otro Estado Contratante, en la moneda de la institución pagadora y con efecto liberatorio. En la relación entre la institución gestora y el beneficiario es determinante para la conversión el tipo de cambio del día que sirvió de base para la transferencia de las prestaciones dinerarias.

(2) Si una institución gestora de un Estado Contratante tiene que efectuar pagos a una institución gestora del otro Estado Contratante, éstos se realizarán en la moneda del segundo Estado Contratante.

Artículo 21

Reembolsos

En caso de que la institución gestora de un Estado Contratante haya pagado indebidamente prestaciones dinerarias, el importe pagado indebidamente podrá, de acuerdo con la legislación del otro Estado Contratante, ser retenido de otra prestación en favor de la institución gestora.

Artículo 22

Solución de controversias

(1) Las autoridades competentes deberán resolver, en la medida de lo posible, las controversias entre ambos Estados Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio.

(2) Si una controversia no puede ser resuelta de esta manera, deberá ser dirimida por una comisión ad hoc constituida de común acuerdo por ambos Estados Contratantes.

Título V

Disposiciones Transitorias y Finales

Artículo 23

Derechos a prestaciones emanados del presente Convenio

(1) El presente Convenio no otorgará derechos a prestaciones con anterioridad a su entrada en vigencia.

(2) Al aplicarse el presente Convenio se tendrán en cuenta también los períodos de seguro cumplidos conforme a las legislaciones de los Estados Contratantes y otros hechos jurídicamente relevantes ocurridos con anterioridad a su entrada en vigencia.

(3) Las decisiones anteriores al Convenio no impedirán su aplicación.

(4) En el caso de que dentro del plazo de 24 meses posteriores a la entrada en vigencia del presente Convenio, sea presentada una solicitud de prestación de pasividad a la cual solo se tendría derecho aplicándose este Convenio, el derecho a la prestación de pasividad tendrá inicio en el mes calendario al comienzo del cual se hayan cumplido los requisitos necesarios para el reconocimiento del derecho a la prestación, pero no antes de la entrada en vigencia de este Convenio.

(5) Las prestaciones de pasividad determinadas antes de la entrada en vigencia del presente Convenio podrán ser recalculadas, previa solicitud, si de la aplicación de las disposiciones del Convenio resulta alguna alteración. Las prestaciones de pasividad determinadas antes de la entrada en vigencia del Convenio también podrán ser recalculadas de oficio. En estos casos, el día en el cual la institución gestora de un Estado Contratante da inicio al procedimiento será considerado como el día de presentación de la solicitud según la legislación del otro Estado Contratante.

(6) Si del recálculo según el párrafo 5 no resultare ningún derecho a una prestación de pasividad o solo a una prestación de pasividad inferior a la que se pagaba antes de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, se continuará pagando el valor de la prestación que se pagaba hasta esa fecha.

Artículo 24
Protocolo

El Protocolo adjunto es parte integrante del presente Convenio.

Artículo 25
Ratificación y entrada en vigencia

(1) El presente Convenio tendrá que ser ratificado. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados a la mayor brevedad en Montevideo, República Oriental del Uruguay.

(2) El presente Convenio entrará en vigencia el primer día del tercer mes siguiente al de la fecha en que hayan sido intercambiados los instrumentos de ratificación.

Artículo 26

Vigencia y denuncia

(1) El presente Convenio tendrá duración indefinida. Cada Estado Contratante podrá denunciarlo por escrito, por vía diplomática, hasta el 30 de septiembre de cada año. La denuncia surtirá efecto el 1° de enero del año siguiente a la misma.

(2) Si el presente Convenio es denunciado y deja de tener vigencia, sus disposiciones seguirán siendo válidas para los derechos a prestaciones adquiridos hasta la denuncia. No se tendrá en consideración para estos derechos la legislación restrictiva sobre la exclusión de un derecho o sobre la suspensión o supresión de prestaciones debido a la residencia en el extranjero.

Hecho en Berlín el 8 de abril de 2013 en dos originales de idéntico tenor en idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la
República Federal de Alemania

Por la
República Oriental del Uruguay

Protocolo
relativo al
Convenio de Seguridad Social
entre
la República Federal de Alemania
y
la República Oriental del Uruguay

Al firmar el Convenio de Seguridad Social entre la República Federal de Alemania y la República Oriental del Uruguay, los apoderados firmantes de ambos Estado Contratantes declaran que reina mutua conformidad sobre lo siguiente:

1. Sobre el artículo 1 párrafo 1 numeral 9 del Convenio:

   la residencia habitual de la persona resulta de su permanencia real, legal y duradera, y del lugar donde se concentren sus relaciones sociales.

2. Sobre el artículo 2 del Convenio:

   a) Las disposiciones específicas del presente Convenio (Título III) no serán aplicables al seguro complementario de los obreros siderúrgicos existente en la República Federal de Alemania.

   b) Para la República Oriental del Uruguay, el término "sistemas de jubilaciones y pensiones contributivas" comprende:

- los sistemas de reparto a cargo del Banco de Previsión Social, la Caja Notarial de Jubilaciones y Pensiones, la Caja de Jubilaciones y Pensiones Bancarias, la Caja de

Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios, el Servicio de Retiros y Pensiones de las Fuerzas Armadas y la Dirección Nacional de Asistencia y Seguridad Social Policial, así como

- los sistemas de capitalización individual a cargo de las Administradoras de Fondos de Ahorro Previsional (AFAP) y empresas aseguradoras.

3. Sobre el artículo 2 párrafo 2 del Convenio:

a) no obstante lo dispuesto en el artículo 2 párrafo 2 del Convenio

- la institución gestora alemana, en cuanto fuere necesario, considerará también los períodos de seguro cumplidos por una persona en otro Estado miembro de la Unión Europea, en otro Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o en Suiza.

- la institución gestora uruguaya, en cuanto fuere necesario, considerará también los períodos de seguro cumplidos por una persona en otro Estado signatario del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social, en otro Estado signatario del Acuerdo Multilateral de Seguridad Social del Mercosur o en un Estado con el cual la República Oriental del Uruguay hubiere celebrado un convenio bilateral de seguridad social.

b) El artículo 2 párrafo 2 del Convenio no se aplicará para la República Federal de Alemania en cuanto el otro Convenio o la regulación supraestatal contengan acuerdos sobre la repartición de cargas de seguro según los cuales los períodos de seguro han pasado a estar definitivamente a cargo de un Estado o ya no están definitivamente a su cargo.

4. Sobre el artículo 4 del Convenio:

Respecto de la República Federal de Alemania, se aplicará lo siguiente:

a) La legislación que garantice la participación de los asegurados y de los empleadores en los órganos de autonomía administrativa de las instituciones gestoras, al igual que en la jurisdicción sobre la Seguridad Social, no se verá afectada.

b) Las disposiciones de convenios interestatales o de la regulación supraestatal sobre la repartición de cargas de seguro no se verán afectadas.

c) Las personas que residan habitualmente fuera de la República Federal de Alemania y que posean la nacionalidad de un Estado miembro de la Unión Europea, de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o de Suiza tendrán el derecho a seguro voluntario en el régimen alemán de jubilaciones y pensiones exclusivamente en consonancia con el Reglamento (CE) n° 883/2004.

d) Los nacionales uruguayos que residen habitualmente en el territorio de la República Federal de Alemania, tendrán derecho al seguro voluntario en el régimen alemán de jubilaciones y pensiones; si residen habitualmente fuera del territorio de la República Federal de Alemania, tendrán derecho al seguro voluntario en el régimen alemán de jubilaciones y pensiones, si hubiesen cumplido en éste períodos de cotización de por lo menos 60 meses. Esto se aplicará análogamente a los refugiados, conforme al Artículo 1 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, del 28 de julio de 1951 y de su Protocolo del 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, y a los apátridas conforme al Artículo 1 de la Convención sobre el Estatuto Jurídico de los Apátridas, del 28 de setiembre de 1954, que residan habitualmente en el territorio de la República Oriental del Uruguay. Con respecto a las demás personas alcanzadas por el Convenio, el Artículo 4 del Convenio no es aplicable al seguro voluntario en el régimen alemán de

jubilaciones y pensiones. Cualquier legislación interna más favorable mantiene su vigencia.

5. Sobre el artículo 5 del Convenio:

a) Las personas con residencia habitual en el territorio de la República Oriental del Uruguay solo recibirán una prestación de pasividad por invalidez según la legislación alemana si el derecho a la prestación existiera independientemente de la correspondiente situación del mercado laboral.

b) No se verá afectada la legislación alemana sobre prestaciones resultantes de períodos de seguro que no fueron cumplidos en el territorio de la República Federal de Alemania.

c) No se verá afectada la legislación alemana sobre prestaciones para la reinserción social y laboral por parte de las instituciones gestoras del seguro de jubilaciones y pensiones, ni sobre las prestaciones del seguro de vejez de los agricultores.

d) No se verá afectada la legislación alemana que prevé la suspensión de los derechos a prestaciones del seguro de jubilaciones y pensiones para personas que han evadido un proceso penal pendiente en su contra radicándose en el extranjero.

e) Respecto de la República Federal de Alemania, el artículo 5 párrafo 1 del Convenio también será aplicable a los refugiados conforme al Artículo 1 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, del 28 de julio de 1951, y de su Protocolo del 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto Jurídico de los Refugiados, y a los apátridas conforme al Artículo 1 de la Convención sobre el Estatuto Jurídico de los Apátridas, del 28 de setiembre de 1954, así como a las personas que posean la nacionalidad de un Estado miembro de la Unión Europea, de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio

Económico Europeo o de Suiza, así como a titulares de derechos derivados de una de las personas arriba mencionadas.

f) Respecto de la República Federal de Alemania el artículo 5 párrafo 2 del Convenio también será aplicable a las personas que posean la nacionalidad de un Estado miembro de la Unión Europea, de un Estado signatario del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo o de Suiza, así como a titulares de derechos derivados de una de las personas arriba mencionadas.

6. Sobre los artículos 6 a 9 del Convenio:

Si una persona estuviese sometida, según los artículos 6 a 9 del Convenio:

a) a la legislación alemana, en relación a la respectiva actividad laboral se aplicarán igualmente, en materia de los seguros de enfermedad, de dependencia y de accidentes, así como en relación con el seguro obligatorio según el derecho de promoción del empleo (seguro de desempleo), únicamente las disposiciones alemanas, como si estuviera empleada en la República Federal de Alemania.

b) a la legislación uruguaya, en relación a la respectiva actividad laboral se aplicarán igualmente, en materia de seguros de salud, maternidad y desempleo, únicamente las disposiciones uruguayas, como si estuviera empleada en la República Oriental del Uruguay.

7. Sobre el artículo 7 del Convenio:

a) El traslado al otro Estado Contratante no se considerará como tal especialmente cuando la actividad de la persona trasladada que desempeña una actividad laboral en relación de dependencia no corresponda al ámbito de actividades del empleador en el Estado de origen, o la persona contratada con el fin de ser

trasladada no tenga en ese momento su residencia habitual en el Estado de origen.

b) Para personas que ya se encuentren trasladadas en el día de entrada en vigencia del Convenio, el período de 24 meses comenzará a computarse a partir de esa misma fecha.

c) Los 24 meses pueden cumplirse en períodos discontinuos.

8. Sobre el artículo 9 del Convenio:

El artículo 9 del Convenio regirá, entre otros, para:

- una persona que desempeña una actividad laboral en relación de dependencia en una empresa con domicilio social en un Estado Contratante, que esté empleada temporalmente más de dos meses por año calendario en una entidad jurídicamente independiente vinculada a aquella empresa con domicilio social en el otro Estado Contratante y que durante este período reciba un salario a cargo de esa entidad en el Estado en el cual ejercita la actividad laboral, y

- una persona que desarrolla temporalmente una actividad en el ámbito de la cooperación cultural, humanitaria o científica en el otro Estado Contratante.

9. Sobre el artículo 24 del Convenio:

Se adjunta este Protocolo al Convenio suscrito en el día de hoy.

Acuerdo

para la

implementación del Convenio

de Seguridad Social firmado el 8 de abril de 2013

entre

la República Federal de Alemania

y

la República Oriental del Uruguay

El Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

sobre la base del artículo 19 párrafo 1 del Convenio de Seguridad Social, firmado el 8 de abril de 2013 entre la República Federal de Alemania y la República Oriental del Uruguay, a continuación denominado "el Convenio",

han acordado lo siguiente:

Título I
Disposiciones generales

Artículo 1
Definiciones

A los efectos de este Acuerdo, los términos definidos en el Convenio tendrán el significado que en él se les asigna.

Artículo 2
Obligaciones de información

A los organismos de enlace determinados en el artículo 19 párrafo 2 del Convenio y a los organismos designados por las autoridades competentes según el artículo 9 del

Convenio les corresponde, en el marco de sus competencias, brindar la información general a las respectivas personas, sobre los derechos y deberes según el Convenio.

Artículo 3

Obligaciones de comunicación

(1) Los organismos designados en el artículo 19 párrafos 2 y 5, así como en el artículo 13 del Convenio, tendrán en el marco de sus competencias, que comunicar y poner a disposición entre si y a las personas interesadas los hechos y las pruebas que resulten necesarias para garantizar los derechos y obligaciones resultantes del Convenio, de la legislación mencionada en el artículo 2 párrafo 1 del Convenio, así como del presente Acuerdo.

(2) Cuando una persona, según el Convenio, la legislación mencionada en el artículo 2 párrafo 1 del Convenio o el presente Acuerdo, tenga la obligación de comunicar determinados hechos a la institución gestora o a otro organismo, esta obligación regirá también en relación a los hechos ocurridos en el territorio del otro Estado Contratante o según la legislación de este último. Esta obligación también será aplicable si una persona debiera proporcionar determinadas pruebas.

(3) En relación al artículo 8 párrafo 2 del Convenio, el empleador deberá comunicar la opción realizada, en la República Federal de Alemania, a la oficina recaudadora, y en la República Oriental del Uruguay, al Banco de Previsión Social.

Artículo 4

Certificación de la legislación aplicable

(1) A efectos de la implementación de los artículos 7 y 9 del Convenio, el organismo competente del Estado Contratante cuya legislación ha de aplicarse, previa solicitud,

extenderá, en relación con la respectiva actividad laboral, una certificación que determine que la persona que desempeña una actividad en relación de dependencia y su empleador, o el trabajador independiente, se encuentran sujetos a su legislación. La certificación deberá indicar un período de validez determinado.

(2) Si se ha de aplicar la legislación alemana, en los casos del artículo 7 del Convenio la institución de seguro de enfermedad, a la cual se transfieren las cotizaciones al régimen de jubilaciones y pensiones, o en su defecto la Deutsche Rentenversicherung Bund (Seguro de Pensiones Alemán – Nacional), Berlín, extenderá esta certificación. En los casos del artículo 9 del Convenio la Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) – (Federación Nacional de las Cajas de Seguro Obligatorio de Enfermedad, Organismo de Enlace Alemán del Seguro de Enfermedad – Extranjero), Bonn, extenderá la certificación.

(3) Si se ha de aplicar la legislación uruguaya, el Banco de Previsión Social, Montevideo, extenderá esta certificación.

Artículo 5
Procedimiento de pago

Las prestaciones de pasividad u otras prestaciones dinerarias pagaderas a personas que se encuentren en el territorio del otro Estado Contratante serán abonadas directamente.

Artículo 6
Cotizaciones pendientes de pago

La petición de cobro de cotizaciones en el ámbito de aplicación material del Convenio, se efectuará a través de:

1. En la República Federal de Alemania

Deutsche Rentenversicherung Rheinland (Seguro de Pensiones Alemán de Renania), Düsseldorf,
Deutsche Rentenversicherung Bund (Seguro de Pensiones Alemán – Nacional), Berlín,
Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See (Seguro de Pensiones Alemán de los Mineros, Ferroviarios y Marineros), Bochum, o
Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau (Seguro Social de la Agricultura, Silvicultura y Horticultura), Kassel;

2. En la República Oriental del Uruguay

Banco de Previsión Social, Montevideo.

Título II
Disposiciones especiales

Artículo 7
Estadísticas

Los organismos de enlace determinados según el artículo 19 párrafo 2 del Convenio elaborarán anualmente estadísticas al 31 de diciembre, sobre los pagos realizados al territorio del otro Estado Contratante. Los datos deberán incluir, en la medida de lo

posible, el número y el monto total de pagos, discriminados según tipo de prestaciones. Los detalles los regularán los organismos de enlace.

Título III

Disposición Final

Artículo 8

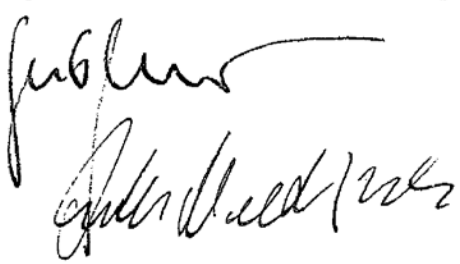
Entrada en vigencia y duración

(1) El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en la cual ambos Gobiernos se hayan comunicado mutuamente que se han cumplido todos los requisitos de su normativa nacional para la entrada en vigencia del Acuerdo. A tales efectos será determinante la fecha de recepción de la última comunicación.

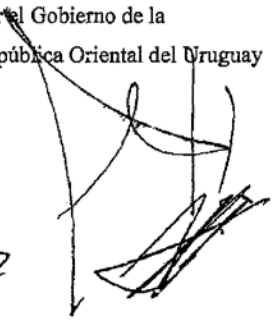
(2) El presente Acuerdo será aplicable a partir de la misma fecha que el Convenio y tendrá igual duración.

Hecho en Berlín el 8 de abril de 2013 en dos originales de idéntico tenor, en idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania



Por el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Contracting States",

Desirous to strengthen their relations in the field of social security,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

1. "Territory" means:
   - In relation to the Federal Republic of Germany, the territory of the Federal Republic of Germany;
   - In relation to the Eastern Republic of Uruguay, the territory of the Eastern Republic of Uruguay;
2. "National" means:
   - In relation to the Federal Republic of Germany, a German citizen as defined in the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
   - In relation to the Eastern Republic of Uruguay, a Uruguayan citizen as defined in the Constitution of the Eastern Republic of Uruguay;
3. "Laws" means:
   - In relation to the Federal Republic of Germany, the laws, regulations and other rules that apply to social security systems and schemes falling within the material scope of this Agreement;
   - In relation to the Eastern Republic of Uruguay, the Constitution, laws, regulations and other rules that apply to social security systems and schemes falling within the material scope of this Agreement;
4. "Competent authority" means:
   - In relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs;
   - In relation to the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security or the Social Security Bank (Banco de Previsión Social), to which the Ministry may delegate responsibility;

5. "Liaison agencies" means the agencies referred to in article 19, paragraph 2, of this Agreement;

6. "Managing agency" means the agency responsible for the application of the laws related to the material scope of this Agreement;

7. “Insurance period” means any period of contribution and employment defined as such in the laws under which the period was completed, as well as any other period recognized under such laws that is to be taken into account;

8. “Pension benefit” or “cash benefit” means a retirement, pension or other benefit in cash, including supplements, allowances and increases;

9. “Ordinary residence” means the place of actual, not temporary, residence and “ordinarily resident” means an actual, not temporary, resident.

(2) The other terms used have the meaning assigned to them in the applicable laws in each Contracting State.

Article 2. Material scope

(1) This Agreement shall apply to:

1. German laws concerning:
   (a) Retirement and pension insurance;
   (b) Supplemental insurance for steel workers;
   (c) Old-age insurance for farmers.
2. Uruguayan laws concerning:
   – Contributory retirement and pension systems.

(2) If, under the laws of one Contracting State, the conditions for the application of another agreement or supranational regulation are met, in addition to the conditions for the application of this Agreement, the managing agency of that Contracting State shall disregard the other agreement or supranational regulation when applying this Agreement.

Article 3. Personal scope

Unless this Agreement provides otherwise, it shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both Contracting States and to other persons eligible for entitlements deriving from those persons.

Article 4. Equality of treatment

Unless this Agreement provides otherwise, the persons within its scope of application who are ordinarily resident in the territory of one of the Contracting States shall have the same rights as nationals under the laws of each Contracting State.

Article 5. Equality of ordinary residence

(1) The laws of one Contracting State that make entitlement to, acquisition or payment of cash benefits dependent upon ordinary residence in the territory of that Contracting State shall not apply to the nationals of the Contracting States or to persons who are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State and who are entitled to benefits deriving from a national of a Contracting State.

(2) Benefits granted under the laws of one of the Contracting States shall be paid to the nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of a third State, and to persons who enjoy entitlements derived from them, under the same conditions that govern payments to nationals of the first Contracting State who ordinarily reside in the territory of a third State.

PART II. APPLICABLE LAWS

Article 6. General provisions

(1) Unless this Agreement provides otherwise, the person who works as an employee shall be subject only to the laws of the Contracting State in whose territory that person actually performs such work.

(2) Persons who ordinarily work on board a ship that flies the flag of one of the Contracting States shall be subject to the laws of that Contracting State.

(3) Paragraphs 1 and 2 also apply to workers who are not employees.

Article 7. Relocations

(1) A person who ordinarily works as an employee in one of the Contracting States and who is relocated by his or her employer to the other Contracting State within the context of that work in order to perform services for that employer on a temporary basis, provided that the employer regularly conducts significant economic activity in the State of origin, shall remain subject solely to the laws of the first Contracting State for a maximum period of 24 months of relocation, as if the person continued to work in the territory of that State.

(2) Paragraph 1 shall apply to a person who is relocated back to the other Contracting State, only when the relocation takes place within the context of an employment relationship with another employer or if 12 months have elapsed between the end of the past relocation period and the beginning of the new relocation period.

(3) Paragraph 1 also applies to workers who are not employees.

Article 8. Diplomatic missions and consular offices

(1) This Agreement shall not affect the application of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or that of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

(2) If a national of a Contracting State is hired by a diplomatic mission or consular office or by an official working for a diplomatic mission or consular office of that State in the territory of the other Contracting State, the national shall be subject, in principle, to the laws of the State in which he or she is performing his or her professional duties. However, the national may, within the first six months of professional activity or after the entry into force of this Agreement, choose to be subject to the laws of the first Contracting State, whose laws shall govern the national's performance of his or her professional duties as if the person were employed in that State. The employer shall be notified of the choice.

(3) Insofar as the laws of the Contracting State in whose territory the professional activity is effectively carried out apply, the employer shall be subject to the obligations set out in the relevant laws with which local employers are required to comply.

Article 9. Agreements on exceptions

(1) At the joint request of a person working as an employee and his or her employer, or at the request of a worker who is not an employee, the competent authorities of the Contracting States or the agencies designated by them may, by common consent, allow exceptions to the provisions of this Agreement in respect of the applicable laws.

In order for such an exception to be granted, the respective person must remain or become subject to the laws of one of the Contracting States. The nature and circumstances of the employment and economic activity shall be taken into consideration when making the decision.

(2) The request shall be submitted in the Contracting State whose laws are applicable.

PART III. SPECIFIC PROVISIONS

Article 10. Aggregation of insurance periods and calculation of the pension benefit

(1) In determining entitlement to benefits under the applicable laws, non-overlapping insurance periods that count towards entitlement to benefits under the laws of the other Contracting State shall also be taken into consideration. The length of the insurance periods shall be governed by the laws of the Contracting State under which they were completed.

(2) Where entitlement to benefits is contingent upon completion of specified insurance periods, only comparable insurance periods under the laws of the other Contracting State shall be taken into consideration.

(3) The calculation of the pension benefit shall be governed by the applicable laws of the respective Contracting State, unless this Agreement provides otherwise.

Article 11. Specific information concerning the Federal Republic of Germany

(1) The number of pension points earned under German laws shall determine the personal pension point total. The rate of increase shall determine the amount of the old-age insurance pension benefit for farmers.

(2) The provision on the aggregation of insurance periods shall also apply to benefits that are granted at the discretion of a managing agency.

(3) The retirement and pension insurance for miners shall take into account the insurance periods completed under Uruguayan laws if the insured person has completed those insurance periods in the underground parts of a mine. If German laws requires the work to have been carried out continuously in the underground parts of a mine or in another comparable activity in order to recognize the entitlement to benefit, the German managing agency shall take into account the insurance periods completed under Uruguayan laws during which equivalent activities were carried out.

(4) If the entitlement to benefits was contingent upon a given number of insurance periods within a given time frame, and if the laws also stipulated that the time frame may be extended on account of specific incidents or insurance periods, insurance periods completed under Uruguayan laws or comparable incidents that occurred in the Eastern Republic of Uruguay shall also be taken into account. Comparable incidents include the periods during which, under Uruguayan laws, old-age or disability pension benefits, sickness or pregnancy subsidies, maternity allowances, unemployment assistance or benefits arising out of occupational injuries (with the exception of pension benefits) were paid out. Also included are periods spent caring for a child in the Eastern Republic of Uruguay.

(5) Only the actual length of the insurance periods to be considered in accordance with the provisions on the aggregation of insurance periods shall be taken into account.

(6) If the granting of certain old-age insurance benefits to farmers is contingent upon the completion of insurance periods within the special system for farmers, the insurance periods completed under Uruguayan laws shall be considered for the granting of those benefits only if the periods in question were completed while working as an independent farmer.

Article 12. Specific information concerning the Eastern Republic of Uruguay

(1) Benefits shall be granted within the intergenerational solidarity retirement scheme and, where appropriate, benefits shall be added under the individual pension account system

(2) The Uruguayan managing agency shall determine the entitlement of the beneficiary and calculate the pension benefit, taking into account both the Uruguayan insurance periods on their own and the insurance periods in both Contracting States.

(3) When aggregating the periods completed under Uruguayan laws and those completed under German laws, the Uruguayan managing agency shall calculate the amount to be paid according to the following rules:

(a) The managing agency shall determine the amount of the benefit to which the beneficiary would be entitled as if all the insurance periods added together had been completed under its laws (theoretical pension benefit).

(b) The managing agency shall determine the amount of the benefit by applying to the theoretical pension benefit, calculated according to its laws, the same proportion that exists between the insurance periods completed under Uruguayan laws and the total insurance periods completed in both Contracting States (pro-rata benefit).

(4) Once entitlements have been determined in the manner stipulated in paragraphs 2 and 3, the Uruguayan managing agency shall approve and pay the benefit that is most advantageous to the beneficiary, independently of the decision taken by the German managing agency.

(5) If Uruguayan laws require, with a view to recognition of entitlement to a benefit, those insurance periods should have been completed during a particular time period falling immediately prior to the incident that gave rise to the benefit, this condition shall be considered to have been fulfilled if comparable insurance periods were completed under German laws during the period immediately prior to the incident giving rise to the benefit.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 13. Administrative cooperation and medical examinations

(1) The managing agencies and authorities of the Contracting States shall provide their good offices for the application of this Agreement and the laws included in the material scope of the Agreement, as if the matter were one affecting the application of their own laws. This mutual assistance shall be free of charge. The use of third-party services that generate costs shall require the prior consent of the requesting body.

(2) Such assistance shall also extend to medical examinations encompassed by the material scope of application of this Agreement. Assistance shall be provided free of charge when the medical examination is conducted in the interests of the managing agencies of both Contracting States. The medical examination shall be conducted at the expense of the managing agencies requesting it if the examination is in that agency's interest.

Article 14. Recognition of enforceable decisions

(1) Enforceable decisions taken by the managing agencies or by the authorities of one Contracting State concerning contributions or other claims encompassed by the material scope of application of this Agreement shall be recognized by the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only if it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which the decision is to be recognized.

(3) Enforceable decisions recognized under paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be subject to the laws of the Contracting State in whose territory it is to be enforced.

(4) Claims brought by the managing agencies of one Contracting State pertaining to contribution arrears, in the event of forcible enforcement and of bankruptcy proceedings in the territory of the other Contracting State, shall have the same priority in the territory of the other Contracting State that similar claims would have in the territory of that Contracting State.

Article 15. Fees and legalization

(1) Any exemption or reduction under the laws of one Contracting State with respect to taxes or administrative fees, including consular fees and reimbursement of fees for documents required to be submitted in accordance with the laws of that State, shall also apply to similar documents required to be submitted in accordance with this Agreement or the laws of the other Contracting State encompassed by the material scope of this Agreement.

(2) Documents that must be submitted in accordance with this Agreement or with the laws of a Contracting State encompassed by the material scope of this Agreement shall not require legalization or other similar formalities for submission to the agencies of the other Contracting State.

Article 16. Communications and official languages

(1) The managing agencies and authorities of the Contracting States may, in implementing this Agreement and the laws encompassed by its material scope, communicate directly in their official languages with one another and with the persons concerned and their representatives.

(2) Judgments and judicial decisions, resolutions or other pronouncements may be communicated directly through a simple letter, or relayed by registered letter with acknowledgement of receipt, to a person who is in the territory of the other Contracting State. The same shall also apply to judgments and judicial decisions, resolutions or other pronouncements in respect of which reporting is mandatory and that have been issued in implementation of the German Act on Social Assistance to War Victims and of those laws providing for the analogous application thereof.

(3) The managing agencies and authorities of the Contracting States may not reject submissions or documents on the grounds that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

Article 17. Equal status of applications

(1) If applications for benefits under the laws of one Contracting State have been filed with an agency in the other Contracting State authorized to receive applications for a similar benefit under the laws applicable to it, they shall be deemed to have been filed with the managing agency of the first Contracting State. This shall apply mutatis mutandis to other applications and to declarations, information and administrative appeals.

(2) The applications, declarations, information and administrative appeals shall be forwarded immediately by the agency of the Contracting State with which they have been filed to the managing agency of the other Contracting State.

(3) An application for benefits under the laws of one Contracting State shall also be deemed to be an application for a corresponding benefit under the laws of the other Contracting State. This shall not apply if the applicant specifically requests that the determination of entitlements to old-age benefits acquired under the laws of the other Contracting State be postponed.

Article 18. Data protection

(1) When personal data are transmitted under this Agreement, the following provisions shall apply with due regard to the laws applicable in each Contracting State:

(a) Data may be transmitted, for the purpose of implementing this Agreement and the laws to which it refers, to the competent agencies in the receiving State. The receiving agency may use those data for that purpose. Further transmission of the data in the receiving State to other agencies or use in the receiving State for other purposes shall be permissible, within the limits set by the legal provisions of the receiving State, if it serves the purposes of social protection, including judicial proceedings relating thereto. The data may also be used to prevent and investigate relevant crimes or in order to obviate significant threats to public safety.

(b) The receiving agency shall inform the transmitting agency, upon request, about the use to which the data transmitted have been put and the results obtained.

(c) The transmitting agency has a duty to ensure that the data to be transmitted are accurate, necessary for and commensurate with the purpose of transmission. Prohibitions on transmission under the respective national law shall be observed. Data shall not be transmitted if the transmitting agency has reasons to believe that transmission would violate the purpose of a domestic law or adversely affect the interests of the persons concerned. If it is established that incorrect data or data that should not have been transmitted under the law of the transmitting Contracting State have been transmitted, the receiving agency shall be informed immediately. That agency has a duty to correct or delete the data without delay.

(d) The person concerned shall be informed, upon request, about the personal data regarding him or her that have been transmitted and the purpose for which they are intended. The right of the person concerned to be informed what personal data exists on him or her shall otherwise be governed by the national law of the Contracting State from whose agency the information is sought.

(e) If an agency of one Contracting State has transmitted personal data on the basis of this Agreement, the receiving agency of the other Contracting State may not be released from its liability to the injured party under national law on the grounds that the transmitted data were incorrect or that they should not have been transmitted.

(f) Personal data received shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted and there is no reason to suppose that the interests of the person concerned that merit protection will be harmed by the deletion.

(g) The transmitting and receiving agencies shall be required to record the transmission and receipt of personal data.

(h) The transmitting and receiving agencies shall be required to protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, alteration and disclosure.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to business and trade secrets.

CHAPTER 2. IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THIS AGREEMENT

Article 19. Implementation of the Agreement and liaison agencies

(1) The Governments or the competent authorities may agree on the necessary arrangements for the implementation of this Agreement. The competent public authorities shall inform each other of any changes or amendments to the laws applicable to them and encompassed by the material scope of this Agreement.

(2) The following liaison agencies have been designated for the implementation of this Agreement:

1. In the Federal Republic of Germany:

(a) For retirement and pension insurance:

– German Pension Insurance for Rhineland (Deutsche Rentenversicherung Rheinland), Düsseldorf;

– German Statutory Pension Insurance Association (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin;

– German Statutory Pension Scheme for Miners, Rail Workers and Seamen (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum.

(b) For iron-and-steelworkers' supplementary pension insurance:

– The Land Insurance Institute for Saarland (Deutsche Rentenversicherung für das Saarland), Saarbrücken.

(c) For farmers' old-age insurance:

– Social Security for Agriculture, Forestry and Horticulture (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel.

(d) In the event that mandatory health insurance institutions are involved in the implementation of this Agreement:

– National Association of Statutory Health Insurance Funds (Spitzenverband Bund der Krankenkassen; German Liaison Office for Health Insurance Abroad (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA)), Bonn;

2. In the Eastern Republic of Uruguay:

– Social Security Bank (Banco de Previsión Social), Montevideo.

(3) When a regional institution within the German pension insurance system is designated as the competent institution, the German Pension Insurance for Rhineland (Deutsche Rentenversicherung Rheinland), Düsseldorf, shall be responsible for conducting all procedures, including determining and paying out benefits, if:

1. Insurance periods have been completed or are to be credited under German and Uruguayan laws; or

2. The beneficiary is ordinarily resident in the territory of the Eastern Republic of Uruguay; or

3. The beneficiary is a Uruguayan national ordinarily resident outside the Contracting States.

This shall apply to social and employment rehabilitation benefits only, when they are provided as part of an ongoing pension benefit procedure.

(4) The liaison agencies shall be authorized, in consultation with the competent public authorities, within the scope of their competence, to agree on the necessary and appropriate administrative measures to implement this Agreement, including the procedure for the reimbursement and payment of cash benefits and the creation of a joint computerized data comparison system to catalogue deaths in both Contracting States.

(5) Paragraph 4 applies accordingly to agencies designated by the competent authorities, as stipulated in article 9 of this Agreement.

Article 20. Currency and exchange rates

(1) Cash benefits may be paid by a managing agency of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State, in the currency of the paying agency with the effect of full discharge. In terms of the currency conversion used between the managing agency and the beneficiary, the applicable exchange rate shall be the rate prevailing on the date on which the cash benefits were remitted.

(2) If a managing agency is to make payments to a managing agency of the other Contracting State, payment shall be made in the currency of the latter Contracting State.

Article 21. Reimbursements

If the managing agency of one Contracting State has paid cash benefits in error, the amount paid in error may be withheld for the account of that managing agency from the payment of a similar benefit under the laws of the other Contracting State.

Article 22. Settlement of disputes

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the competent authorities.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner, it shall be referred to an ad hoc commission by agreement between both Contracting States.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23. Entitlement to benefits arising from this Agreement

(1) This Agreement shall not create entitlement to benefits for a period prior to its entry into force.

(2) In the implementation of this Agreement, consideration shall also be given to insurance periods completed under the laws of the Contracting States and other legally relevant circumstances predating its entry into force.

(3) Earlier decisions shall not impede the application of this Agreement.

(4) If an application for a pension benefit for which an entitlement exists solely under this Agreement is filed within 24 months of its entry into force, entitlement to the pension shall begin with the calendar month at the start of which the conditions for entitlement were met, but no earlier than the entry into force of this Agreement.

(5) Pension benefits calculated before the entry into force of this Agreement shall, upon request, be recalculated in the light of this Agreement, if a change results from the implementation of the provisions of this Agreement. Pension benefits calculated before the entry into force of the Agreement may also be recalculated ex officio. In such cases, the date on which the managing agency of a Contracting State initiates the procedure shall be considered the date on which the request has been submitted under the laws of the other Contracting State.

(6) If a recalculation in accordance with paragraph 5 results in no pension benefit or a lower pension benefit than that paid for the period prior to the entry into force of this Agreement, the benefit shall continue to be paid at the previous level.

Article 24. Protocol

The Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 25. Ratification and entry into force

(1) This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Montevideo, Eastern Republic of Uruguay.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 26. Entry into force and termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of indefinite duration. Either Contracting State may terminate it until 30 September of each year in writing through the diplomatic channel. The termination shall take effect on 1 January of the following year.

(2) If this Agreement is terminated and ceases to be in force, its provisions shall continue to apply to benefits acquired up until the termination. Restrictive laws concerning the disqualification from entitlement or suspension or withdrawal of benefits due to residence abroad shall not apply with respect to such entitlements.

DONE at Berlin on 8 April 2013 in two originals, each in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay on social security, the undersigned plenipotentiaries of both Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. With regard to article 1, paragraph 1, subparagraph 9, of the Agreement:

The place where a person maintains an actual, legal and lasting domicile and social relations shall be considered to be that person's ordinary residence.

2. With regard to article 2 of the Agreement:
   (a) The special provisions on pension insurance (Part III) shall not apply to iron-and-steel workers' supplementary insurance in force in the Federal Republic of Germany.
   (b) For the Eastern Republic of Uruguay, the term "contributory retirement and pension systems" comprises:
      – Public pension systems operated by the Social Security Bank (Banco de Previsión Social), the Notarial Retirement and Pension Fund (Caja Notarial de Jubilaciones y Pensiones), the Retirement and Pension Bank Fund (Caja de Jubilaciones y Pensiones Bancarias), the Retirement and Pension Fund for University Professors (Caja de Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios), the Retirement and Pension Service for the Armed Forces (Servicio de Retiros y Pensiones de las Fuerzas Armadas) and the National Directorate for Assistance and Social Security for Police Officers (Dirección Nacional de Asistencia y Seguridad Social Policial); in addition to
      – The individual pension account systems operated by the Pension Savings Fund Administrators and Insurance Companies (Administradoras de Fondos de Ahorro Previsional (AFAP)).
3. With regard to article 2, paragraph 2, of the Agreement:
   (a) Notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 2, of the Agreement:
      – The German managing agency, if necessary, shall also take into consideration the insurance periods completed by a person in another European Union member State, in another State signatory to the Agreement on the European Economic Area or in Switzerland.
      – The Uruguayan managing agency, if necessary, shall also take into consideration the insurance periods completed by a person in another signatory State to the Ibero-American Multilateral Convention on Social Security, in another signatory State to the Multilateral Agreement on Social Security of the Southern Common Market (MERCOSUR) or in a State with which the Eastern Republic of Uruguay has concluded a bilateral agreement on social security.
   (b) Article 2, paragraph 2, of the Agreement shall not apply to the Federal Republic of Germany insofar as the other Agreement or supranational regulation contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens, whereby

responsibility for insurance periods has definitively been transferred to or from a State.

4. With regard to article 4 of the Agreement:

For the Federal Republic of Germany, the following shall apply:

(a) The laws guaranteeing the participation of insured persons and employers in the self-management bodies of managing agencies and in the administration of justice in social security matters shall not be affected.

(b) The provisions of inter-State agreements or supranational regulation relating to the apportionment of insurance burdens shall not be affected.

(c) Persons ordinarily resident outside the Federal Republic of Germany who hold the nationality of a European Union Member State or of a State signatory to the Agreement on the European Economic Area or who hold Swiss nationality shall be entitled to voluntary insurance in the German retirement and pension system solely in line with Regulation (EC) No. 883/2004.

(d) Uruguayan nationals ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary enrolment in the German retirement and pension system. Uruguayan nationals ordinarily resident outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary enrolment in the German retirement and pension system, if they have effectively paid contributions to it for at least 60 months. This shall also apply to refugees (as defined in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and its Protocol of 31 January 1967) and to stateless persons (as defined by article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954) who are ordinarily resident in the territory of the Eastern Republic of Uruguay. With respect to other persons covered by the Agreement, article 4 of the Agreement shall not apply to voluntary insurance in the German retirement and pension system. More favourable domestic laws shall not be affected.

5. With regard to article 5 of the Agreement:

(a) Persons ordinarily resident in the territory of the Eastern Republic of Uruguay shall receive a pension benefit for disability under German laws only if the entitlement exists irrespective of the prevailing labour market situation.

(b) German laws concerning benefits resulting from insurance periods not completed in the territory of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

(c) German laws concerning social and employment rehabilitation benefits from the managing agencies in charge of retirement and pension insurance, and concerning farmers' old-age insurance, shall not be affected.

(d) German laws providing for the suspension of retirement and pension insurance entitlements for persons who evade criminal proceedings against them by residing abroad shall not be affected.

(e) For the Federal Republic of Germany, article 5, paragraph 1, of the Agreement shall also apply to refugees (as defined in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and its Protocol of 31 January 1967), to stateless persons (as defined by article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954), to persons who hold the nationality of a European

Union Member State or of a State signatory to the Agreement on the European Economic Area or who hold Swiss nationality, and to persons entitled to rights they derive from one of the above-mentioned persons.

(f) For the Federal Republic of Germany, article 5, paragraph 2, of the Agreement shall also apply to persons who hold the nationality of a European Union Member State or of a State signatory to the Agreement on the European Economic Area or who hold Swiss nationality and to persons entitled to rights they derive from one of the above-mentioned persons.

6. With regard to articles 6 to 9 of the Agreement:

If a person were subject, pursuant to articles 6 to 9 of the Agreement:

(a) To German laws governing the relevant employment, only the German provisions shall be applicable with respect to health insurance, long-term care insurance and casualty insurance, and with respect to mandatory insurance, in accordance with the law on the promotion of employment (unemployment insurance), as if the person were employed in the Federal Republic of Germany;

(b) To Uruguayan laws in relation to the relevant employment, only the Uruguayan provisions shall be applicable with respect to health insurance, maternity insurance and unemployment insurance, as if the person were employed in the Eastern Republic of Uruguay.

7. With regard to article 7 of the Agreement:

(a) Relocation to the other Contracting State shall not be considered relocation as such, especially when the activity of the relocated person working as an employee does not fall under the category of activities performed by the employer in the State of origin, or when the person hired with a view to relocation is not at that moment ordinarily resident in the State of origin.

(b) For persons who have already been relocated on the date of entry into force of the Agreement, the 24-month period shall begin as at that same date.

(c) The 24-month period may be completed discontinuously.

8. With regard to article 9 of the Agreement:

Article 9 of the Agreement shall apply to, inter alia:

– A person working as an employee for a company with its corporate domicile in a Contracting State, who is employed temporarily for more than two months per calendar year by a legally independent entity with ties to that company with corporate domicile in the other Contracting State and who, during that period, receives a salary from that entity in the State in which the person is working; and

– A person who is temporarily performing an activity in the context of cultural, humanitarian or scientific cooperation in the other Contracting State.

9. With regard to article 24 of the Agreement:

This Protocol is attached to the Agreement signed on today's date.

ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 8 APRIL 2013 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

On the basis of article 19, paragraph 1, of the Agreement of 8 April 2013 between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "Agreement",

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Arrangement, the terms defined in the Agreement shall have the meaning attributed to them therein.

Article 2. Duty to inform

It shall be incumbent upon the liaison agencies appointed pursuant to article 19, paragraph 2, of the Agreement, and upon the agencies designated by the competent authorities under article 9 of the Agreement, within their sphere of competence, to provide general information to the persons concerned regarding their rights and obligations under the Agreement.

Article 3. Duty to notify

(1) The agencies referred to in article 19, paragraphs 2 and 5, and article 13 of the Agreement shall, within their sphere of competence, report the facts and furnish the supporting documents necessary to safeguard the rights and fulfil the duties to one another and to the persons concerned arising from the laws as specified in article 2, paragraph 1, of the Agreement, and from this Arrangement.

(2) If a person has a duty, under the laws specified in article 2, paragraph 1, of the Agreement, or under this Arrangement, to notify the managing agency or another agency of certain facts, that duty shall also apply with respect to similar incidents occurring in the territory of the other Contracting State or under its laws. This shall also apply when a person is required to furnish certain supporting documentation.

(3) With regard to article 8, paragraph 2, of the Agreement, the employer shall be required to relay the choice made, in the Federal Republic of Germany, to the collecting agency, and in the Eastern Republic of Uruguay, to the Social Security Bank (Banco de Previsión Social).

Article 4. Certificate of applicable laws

(1) For the purposes of the implementation of articles 7 and 9 of the Agreement, the competent authority of the Contracting State whose laws are applicable shall, upon request, issue a certificate in respect of the employment in question, attesting that the employee and the employer, or the independent worker, are subject to those laws. This certificate must be valid for a specified period of time.

(2) If German laws are applicable, in cases falling under article 7 of the Agreement, the health insurance authority to which retirement and pension contributions are paid, and otherwise the German Statutory Pension Insurance Association (Deutsche Rentenversicherung Bund) in Berlin, shall issue the certificate. In cases falling under article 9 of the Agreement, the National Association of Statutory Health Insurance Funds (Spitzenverband Bund der Krankenkassen), the German Liaison Office for Health Insurance Abroad (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung-Ausland) in Bonn, shall issue the certificate.

(3) If Uruguayan laws are applicable, the Social Security Bank (Banco de Previsión Social) in Montevideo shall issue the certificate.

Article 5. Payment procedure

Pension or other cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting State shall be paid to them directly.

Article 6. Contribution arrears

The request for payment of contribution arrears within the material scope of the Agreement shall be carried out as follows:

1. In the Federal Republic of Germany, by:

   – German Pension Insurance for Rhineland (Deutsche Rentenversicherung Rheinland), Düsseldorf;

   – German Statutory Pension Insurance Association (Deutsche Rentenversicherung Bund), Berlin;

   – German Statutory Pension Scheme for Miners, Rail Workers and Seamen (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See), Bochum; or

   – Social Security for Agriculture, Forestry and Horticulture (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau), Kassel;

2. In the Eastern Republic of Uruguay, by:

   – Social Security Bank (Banco de Previsión Social), Montevideo.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Article 7. Statistics

The liaison agencies appointed pursuant to article 19, paragraph 2, of the Agreement shall draw up annual statistics dated as at 31 December showing the pension payments made to the territory of the other Contracting State. The data shall include, to the extent possible, the number and total amount of payments, broken down by type of benefits. The liaison agencies shall handle the particulars.

PART III. FINAL PROVISION

Article 8. Entry into force and duration

(1) This Arrangement shall enter into force on the date on which the two Contracting States have informed each other that the domestic conditions required for its entry into force have been fulfilled. To that end, the date of receipt of the final communication shall determine the entry into force.

(2) This Arrangement shall apply as from the date on which the Agreement enters into force and for the same duration.

DONE at Berlin on 8 April 2013 in two originals, each in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

La République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées « les États contractants »,

Désirant réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ont le sens suivant :

1. Le terme « territoire » désigne :
   - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne;
   - En ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, le territoire de la République orientale de l'Uruguay;
2. Le terme « ressortissant » désigne :
   - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un citoyen allemand conformément à la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
   - En ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, un citoyen uruguayen conformément à la Constitution de la République orientale de l'Uruguay;
3. Le terme « législation » désigne :
   - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois, règlements et autres normes relatifs aux systèmes et régimes de sécurité sociale entrant dans le champ d'application matériel du présent Accord;
   - En ce qui concerne la République fédérale de l'Uruguay, la Constitution, les lois, règlements et autres normes relatifs aux systèmes et régimes de sécurité sociale entrant dans le champ d'application matériel du présent Accord;
4. L'expression « autorité compétente » désigne :
   - En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales;
   - En ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, le Ministère du travail et de la sécurité sociale ou la Banque de prévoyance sociale sur délégation de celui-ci.

5. L'expression « organisme de liaison » désigne les organismes visés au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord;

6. L'expression « institution de gestion » désigne l'organisme chargé d'appliquer la législation relative au champ d'application matériel du présent Accord;

7. L'expression « période d'assurance » désigne toute période de cotisation et d'emploi reconnue comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période à prendre en compte reconnue par ladite législation;

8. Les expressions « prestation de passivité » ou « prestation financière » désignent toute prestation de retraite, pension ou allocation financière, y compris tout complément, subvention ou revalorisation;

9. L'expression « résidence habituelle » désigne le lieu de résidence effective et non temporaire, et l'expression « résider habituellement », le fait de résider de manière effective et non temporaire.

2) Les autres termes et expressions utilisés ont la signification que leur attribue la législation en vigueur de chacun des États contractants.

Article 2. Champ d'application matériel

1) Le présent Accord s'applique :

1. À la législation allemande relative :
   a) À l'assurance vieillesse et retraite;
   b) À l'assurance complémentaire des ouvriers de la sidérurgie;
   c) À l'assurance vieillesse des agriculteurs.
2. À la législation uruguayenne relative :

   Aux systèmes de retraites et de pensions contributifs.

2) Lorsque, conformément à la législation de l'un des États contractants, un cas présente les conditions pour l'application du présent Accord, mais également celles pour l'application d'un autre Accord ou d'un règlement supra étatique, l'institution de gestion de l'État contractant concerné applique le présent Accord sans tenir compte de cet autre accord ou règlement supra étatique.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire du présent Accord, celui-ci s'applique à toutes les personnes soumises ou ayant été soumises à la législation de l'un ou des deux États contractants, ainsi qu'aux titulaires des droits attachés à ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes dont la situation relève du champ d'application de celui-ci, et qui résident habituellement sur le territoire de l'un des deux États contractants, jouissent des mêmes droits que ceux prévus par la législation de chaque État contractant pour ses ressortissants.

Article 5. Égalité de résidence habituelle

1) Si la législation de l'un des États contractants soumet le droit à des prestations, ou l'obtention ou le paiement de prestations, au fait que la résidence habituelle d'une personne se situe sur le territoire de cet État contractant, cette législation ne s'applique pas aux ressortissants des États contractants ni aux titulaires des droits attachés à un ressortissant de l'un des États contractants qui résident habituellement sur le territoire de l'autre État contractant.

2) Les prestations accordées en vertu de la législation de l'un des États contractants sont versées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement sur le territoire d'un État tiers, et aux titulaires de leurs droits, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants du premier État contractant qui résident habituellement sur le territoire d'un État tiers.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes exerçant une activité salariée seront soumises exclusivement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elles exercent cette activité.

2) Les personnes exerçant habituellement une activité salariée sur un navire de haute mer battant pavillon de l'un des deux États contractants sont soumises à la législation de cet État contractant.

3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux travailleurs indépendants.

Article 7. Détachements

1) Une personne exerçant habituellement une activité professionnelle salariée sur le territoire de l'un des États contractants et transférée par son employeur, dans le cadre de cette activité, sur le territoire de l'autre État contractant pour y réaliser des services temporaires pour le compte de cet employeur pour une période déterminée, reste exclusivement soumise à la législation du premier État contractant, comme si elle travaillait sur le territoire de celui-ci, à condition que la durée de son détachement n'excède pas une période de 24 mois et que son employeur continue d'exercer une activité économique régulière significative sur le territoire du premier État.

2) Le paragraphe 1 s'applique à une personne détachée à nouveau dans l'autre État contractant, à condition que ce déplacement ait lieu dans le cadre d'une relation professionnelle avec un autre employeur, ou qu'un délai de 12 mois se soit écoulé entre la fin de la dernière période de détachement et le début de la seconde.

3) Le paragraphe 1 s'applique également aux travailleurs indépendants.

Article 8. Missions diplomatiques et représentations consulaires

1) Le présent Accord est sans incidence sur l'application de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ni sur celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2) Si un ressortissant de l'un des États contractants est détaché auprès d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, ou auprès d'un fonctionnaire d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, il reste soumis, en principe, à la législation de l'État où il exerce son activité professionnelle. Cependant, il peut choisir, dans un délai de six mois à partir du début de son activité professionnelle ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, d'être soumis à la législation du premier État contractant, laquelle s'applique alors durant l'exercice de son activité dans les mêmes conditions que si ce ressortissant travaillait sur le territoire de cet État. L'employeur est tenu informé de ce choix.

3) Lorsque la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'activité professionnelle est exercée s'applique, l'employeur s'acquitte des obligations prévues par cette législation de la même manière que les employeurs locaux.

Article 9. Accords d'exception

1) Les autorités compétentes des États contractants ou leurs organismes désignés peuvent établir d'un commun accord des exceptions aux dispositions du présent Accord concernant la législation applicable sur demande conjointe d'une personne salariée et de son employeur ou sur demande d'un travailleur indépendant, à condition que la personne soumettant la demande soit assujettie ou ait été assujettie à la législation de l'un des deux États contractants.

La décision d'accorder l'exception se prend en tenant compte du type et des circonstances de l'activité professionnelle et économique exercée.

2) La demande d'exception se fait auprès de l'État contractant dont la législation est applicable.

PARTIE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 10. Totalisation des périodes d'assurance et calcul des prestations d'inactivité

1) Les périodes d'assurance reconnues par la législation de l'autre État contractant sont également prises en compte dans la détermination du droit aux prestations conformément à la législation applicable, à condition qu'elles ne coïncident pas avec celles reconnues par la législation du premier État. La durée des périodes d'assurance à prendre en considération est celle déterminée par la législation de l'État contractant sous laquelle elles ont été accomplies.

2) Si le droit aux prestations est ouvert par des périodes d'assurance aux caractéristiques déterminées, seules les périodes d'assurance équivalentes accomplies sous la législation de l'autre État contractant sont prises en compte.

3) Le calcul de la prestation d'inactivité est régi par la législation applicable de chaque État contractant, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 11. Particularités pour la République fédérale d'Allemagne

1) Le calcul du montant auquel l'intéressé a droit se base sur les points de retraite qu'il a acquis sous la législation allemande. Pour le calcul de l'assurance vieillesse des agriculteurs, le calcul de la prestation d'inactivité se base sur le chiffre d'augmentation.

2) La disposition relative à la totalisation des périodes d'assurance s'applique également aux prestations octroyées sur base discrétionnaire par une institution de gestion.

3) Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation uruguayenne sont prises en compte pour l'assurance vieillesse et retraite du secteur minier si l'assuré les a accomplies dans la partie souterraine d'une mine. Si la législation allemande accorde le droit à la prestation si le travail a été réalisé de manière continue dans la partie souterraine d'une mine ou pour un travail analogue, l'institution de gestion allemande prend en compte les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation uruguayenne pendant lesquelles des activités équivalentes ont été exercées.

4) Si, conformément à la législation allemande, le droit aux prestations est octroyé à condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans un laps de temps déterminé, et si la législation allemande prévoit que ce laps de temps peut-être prolongé en vertu de faits ou de périodes d'assurance déterminés, les périodes d'assurances accomplies sous la législation uruguayenne ou les faits équivalents ayant eu lieu en République orientale de l'Uruguay sont pris en compte pour cette prolongation. Sont considérés comme des faits équivalents les périodes durant lesquelles des prestations d'inactivité de vieillesse ou d'invalidité, des subventions de grossesse ou de maladie, des allocations de maternité, des indemnités de chômage ou des prestations suite à des accidents du travail (à l'exception des prestations d'inactivité), ainsi que des périodes consacrées à la garde d'un enfant, ont été versées en République orientale de l'Uruguay.

5) Les périodes d'assurances considérées aux fins de la disposition relative à la totalisation des périodes d'assurance sont uniquement considérées selon leur durée effective.

6) Si l'octroi de prestations déterminées de l'assurance vieillesse dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance entrant dans le régime spécial des métiers agricoles, les périodes d'assurance accomplies sous la législation uruguayenne ne sont considérées pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies dans l'exercice d'une activité de travailleur agricole indépendant.

Article 12. Particularités pour la République orientale de l'Uruguay

1) Les prestations sont accordées dans le système de retraite de solidarité intergénérationnelle et, le cas échéant, elles sont complétées par les prestations du système de capitalisation individuelle.

2) L'institution de gestion uruguayenne détermine le droit du bénéficiaire et calcule la prestation d'inactivité en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies en République orientale de l'Uruguay ou en prenant également en compte les périodes d'assurances accomplies dans les deux États contractants.

3) En établissant le total entre les périodes d'assurance accomplies sous la législation uruguayenne et celles accomplies sous la législation allemande, l'institution de gestion uruguayenne applique les règles suivantes pour calculer le montant à verser :

a) L'institution de gestion détermine le montant de la prestation à laquelle le bénéficiaire aurait eu droit si toutes les périodes d'assurance considérées avaient été accomplies sous sa législation (prestation d'inactivité théorique).

b) L'institution de gestion uruguayenne établit le montant des prestations en appliquant à la pension théorique, calculée selon sa législation, la même proportion existant entre la période d'assurance accomplie sous la législation uruguayenne et la totalité des périodes d'assurance accomplies dans les deux États contractants (prestation proportionnelle).

4) Une fois les droits déterminés conformément aux paragraphes 2 et 3, l'institution de gestion uruguayenne valide et accorde la prestation la plus favorable au bénéficiaire, indépendamment de la décision prise par l'institution de gestion allemande.

5) Lorsque la législation uruguayenne exige, pour que la prestation soit reconnue, que des périodes d'assurance aient été accomplies à un moment précis immédiatement avant le fait ouvrant droit à prestations, cette condition est considérée remplie si des périodes équivalentes ont été accomplies sous la législation allemande pendant la période précédant immédiatement l'évènement ouvrant droit aux prestations.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE 1. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 13. Coopération administrative et examens médicaux

1) Les institutions de gestion et les autorités des États contractants se prêtent mutuellement assistance dans l'application du présent Accord et de la législation relative à son champ d'application matériel, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance mutuelle est gratuite. Le recours à des services de tiers générant des frais se fait uniquement sur accord préalable de l'organisme requérant.

2) L'assistance inclut également les examens médicaux dans le champ d'application matériel du présent Accord. Quand l'examen médical est réalisé dans l'intérêt des institutions de gestion des deux États contractants, l'assistance est gratuite. Quand l'examen médical est réalisé dans l'intérêt exclusif de l'institution de gestion requérante, les frais sont à sa charge.

Article 14. Reconnaissance des décisions exécutoires

1) Les décisions exécutoires des institutions de gestion ou des autorités de l'un des États contractants concernant des cotisations ou d'autres demandes relatives au champ d'application matériel du présent Accord sont reconnues par l'autre État contractant.

2) Un État contractant ne refuse de reconnaître une décision des institutions de gestion ou des autorités de l'autre État contractant que si celle-ci est contraire à son ordre public.

3) Les décisions exécutoires reconnues selon les dispositions du paragraphe 1 sont exécutées dans l'autre État contractant. La procédure de mise en œuvre est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la décision doit être exécutée.

4) Les demandes des institutions de gestion d'un État contractant relatives à des cotisations dues ouvrent droit, en cas d'exécution forcée ou de procédures de faillite sur le territoire de l'autre État contractant, aux mêmes privilèges que ceux qu'auraient apportés des demandes équivalentes sur le territoire de cet État contractant.

Article 15. Taux et légalisation

1) Le bénéfice des exemptions ou des réductions fiscales ou des taxes administratives, prévu par la législation d'un État contractant, y compris les taxes consulaires et les remboursements de paiements effectués pour des documents à présenter en application de cette législation, s'applique également aux documents analogues devant être présentés en application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant relative au champ d'application matériel du présent Accord.

2) Les documents à présenter aux organismes de l'autre État contractant en application du présent Accord ou de la législation de l'un des États contractants relative au champ d'application matériel du présent Accord sont dispensés des exigences de légalisation ou autres formalités similaires.

Article 16. Communications et langues officielles

1) Dans le cadre de l'application du présent Accord et de la législation relative à son champ d'application matériel, les institutions de gestion et les autorités des États contractants sont autorisées à communiquer directement entre elles et avec les personnes concernées et leurs représentants en utilisant leurs langues officielles.

2) Les jugements et décisions judiciaires, les résolutions et autres déclarations sont communiqués de manière directe, par simple courrier, ou par lettre recommandée avec accusé de réception, à une personne se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant. Cette même procédure s'applique également aux jugements et décisions judiciaires, aux procédures et autres déclarations à notification obligatoire prononcés en vertu de la loi allemande relative au régime prévisionnel des victimes de guerre et des dispositions législatives la déclarant applicable en la matière.

3) Les institutions de gestion et les autorités des États contractants ne peuvent pas refuser de documents ou de demandes sous prétexte que ceux-ci sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 17. Égalité des demandes

1) Les demandes de prestations soumises conformément à la législation de l'un des États contractants à un organisme de l'autre État contractant habilité à recevoir des demandes de prestations de ce type en vertu de la législation à laquelle il est lui-même soumis, sont considérées comme soumises à l'institution de gestion du premier État contractant. Cela s'applique de la même

manière aux autres demandes, ainsi qu'aux déclarations, aux informations et aux recours administratifs.

2) Les demandes, les déclarations, les informations et les recours administratifs sont envoyés avec diligence par l'organisme de l'État contractant auquel ils ont été adressés à l'institution de gestion de l'autre État contractant.

3) Une demande de prestations soumise en vertu de la législation de l'un des États contractants est également considérée comme valide en tant que demande de la prestation correspondante conformément à la législation de l'autre État contractant, si les périodes d'assurance validant la demande conformément à la législation de l'autre État contractant ont été accomplies. La demande n'est pas considérée comme valide si l'intéressé demande de manière explicite que la détermination de ses droits à des prestations d'inactivité pour vieillesse acquis selon la législation de l'autre État contractant soit différée.

Article 18. Protection des données

1) Lorsque des données à caractère personnel sont communiquées au titre du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent, dans le respect de la législation en vigueur de chacun des États contractants :

a) Les données peuvent être communiquées, dans le cadre de l'application du présent Accord et de la législation s'y rapportant, aux organismes compétents de l'État récepteur. L'organisme récepteur n'utilise ces données qu'à cette seule fin. La transmission de ces données à d'autres organismes de l'État récepteur ou leur utilisation à d'autres fins dans l'État récepteur sont autorisées dans le cadre des dispositions juridiques de cet État, à condition que cette transmission se fasse à des fins de protection sociale, y compris pour des procédures judiciaires s'y rapportant. L'utilisation des données est également admise dans le cadre de la prévention et des enquêtes en matière d'infractions correspondantes ou de protection face à des dangers significatifs pour la sécurité publique.

b) L'organisme récepteur informe l'organisme émetteur, sur demande préalable, de l'utilisation faite des données communiquées et des résultats ainsi obtenus.

c) L'organisme émetteur veille à l'exactitude des données à transmettre, et s'assure qu'elles ne sont transmises que dans la mesure requise par l'objectif visé et de manière proportionnelle à celui-ci. Les interdictions de transmission en vigueur en vertu du droit national respectif des États contractants sont respectées en toutes circonstances. Les données ne sont pas transmises si l'organisme émetteur a des raisons de croire que leur transmission est contraire à une loi nationale ou qu'elle peut porter atteinte aux intérêts des intéressés. Si l'autorité émettrice constate qu'elle a transmis des données incorrectes ou des données dont la transmission n'est pas conforme à sa législation nationale, elle en informe immédiatement l'organisme récepteur. Celui-ci est alors tenu de rectifier ou de détruire les données sans délai.

d) La personne dont les données personnelles ont été transmises est informée, sur demande, des données qui ont été transmises et de l'usage auquel elles sont destinées. Pour toute autre information, le droit de l'intéressé d'être informé des données existantes le concernant est déterminé par la législation interne de l'État contractant dont l'organisme reçoit la demande d'information.

e) Si un organisme d'un État contractant a communiqué des données à caractère personnel sur la base du présent Accord, l'organisme récepteur de l'autre État contractant, dans le cadre de ses attributions définies par son droit national, ne peut se disculper auprès de la personne lésée sous prétexte que les données communiquées sont incorrectes ou qu'elles n'auraient pas dû être transmises.

f) Les données à caractère personnel transmises sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires à l'objectif de leur transmission et s'il n'y a pas de raison de penser que leur destruction puisse porter atteinte aux intérêts de la personne concernée en matière de protection sociale.

g) L'organisme émetteur et l'organisme récepteur ont l'obligation de tenir des registres des transmissions et des réceptions de données à caractère personnel.

h) L'organisme émetteur et l'organisme récepteur protègent de manière adéquate les données transmises des risques d'accès, de modification et de divulgation non autorisés.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux secrets industriels et commerciaux.

CHAPITRE 2. APPLICATION ET INTERPRÉTATION DU PRÉSENT ACCORD

Article 19. Application du présent Accord et organismes de liaison

1) Les Gouvernements ou les autorités compétentes peuvent convenir des arrangements nécessaires pour l'application du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent mutuellement des amendements et modifications apportés à la législation relative au champ d'application matériel du présent Accord les concernant.

2) Les organismes de liaison suivants sont désignés pour l'application du présent Accord :

1. En République fédérale d'Allemagne :

a) Pour l'assurance vieillesse et retraite :

– Deutsche Rentenversicherung Rheinland (Assurance retraite allemande de Rhénanie), Düsseldorf;

– Deutsche Rentenversicherung Bund (Assurance retraite allemande – nationale), Berlin;

– Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See (Assurance retraite allemande des mineurs, des cheminots et des marins), Bochum;

b) Pour l'assurance complémentaire des ouvriers de la sidérurgie :

– Deutsche Rentenversicherung für das Saarland (Assurance retraite allemande de la Sarre), Sarrebruck;

c) Pour l'assurance vieillesse des agriculteurs :

– Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau (Assurance sociale de l'agriculture, de la sylviculture et de l'horticulture), Cassel;

d) Si les institutions d'assurance santé obligatoire sont impliquées dans l'application du présent Accord :

– Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband) (Fédération nationale des caisses d'assurance maladie obligatoire), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) (Organisme allemand de liaison d'assurance maladie – étranger), Bonn.

2. En République orientale de l'Uruguay :

– Banco de Previsión Social (Banque de prévoyance sociale), Montevideo.

3) Lorsque l'une des institutions régionales de l'assurance retraite allemande se voit attribuer les compétences, la Deutsche Rentenversicherung Rheinland (Assurance retraite allemande de Rhénanie) de Düsseldorf est chargée de toutes les procédures, notamment de la détermination et du versement des prestations, si :

1. Des périodes d'assurance ont été accomplies ou sont à prendre en compte conformément aux législations allemande et uruguayenne; ou
2. Si la résidence habituelle de la personne bénéficiaire se situe sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay; ou
3. Si la personne bénéficiaire est un ressortissant uruguayen dont la résidence habituelle se situe sur le territoire d'un État tiers.

Ces dispositions s'appliquent aux prestations de réinsertion sociale et professionnelle uniquement si elles sont versées dans le cadre d'une procédure en cours d'octroi de prestation d'inactivité.

4) Les organismes de liaison sont autorisés, avec la participation des autorités compétentes, à adopter, dans les limites de leurs compétences, des mesures administratives nécessaires et pertinentes pour l'application du présent Accord, y compris des procédures de remboursement et de paiement des prestations financières et la création d'un système informatique de comparaison des données relatives aux décès entre les deux États contractants.

5) Le paragraphe 4 s'applique également aux organismes désignés par les autorités compétentes selon les dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 20. Devise et taux de change

1) Les prestations financières peuvent être versées par une institution de gestion d'un État contractant à une personne se situant sur le territoire de l'autre État contractant, dans la devise de l'institution de paiement, avec effet libératoire. L'institution de gestion et le bénéficiaire utilisent pour la conversion le taux de change du jour qui a servi de base pour le transfert des prestations financières.

2) Si une institution de gestion de l'un des États contractants doit effectuer des paiements à une institution de gestion de l'autre État contractant, ceux-ci se feront dans la devise du second État contractant.

Article 21. Remboursements

Si une institution de gestion de l'un des États contractants a versé indûment des prestations financières, le montant payé de manière indue peut, conformément à la législation de l'autre État contractant, être déduit d'une autre prestation en faveur de l'institution de gestion.

Article 22. Règlement des différends

1) Les autorités compétentes doivent, dans la mesure du possible, résoudre tout différend entre les États contractants relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2) Si le différend ne peut être résolu par cette voie, il est réglé par une commission ad hoc établie d'un commun accord par les deux États contractants.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23. Droits à des prestations émanant du présent Accord

1) Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période accomplie avant son entrée en vigueur.

2) L'application du présent Accord prend également en considération les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation des États contractants et les autres faits juridiquement pertinents antérieurs à sa date d'entrée en vigueur.

3) Les décisions antérieures à l'Accord ne font pas obstacle à son application.

4) Si une demande de prestation de non-activité à laquelle seul cet Accord ouvre droit est présentée dans un délai de 24 mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le droit à la prestation de non-activité commence à partir du mois calendaire au début duquel les formalités nécessaires pour la reconnaissance du droit à la prestation ont été accomplies, mais après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5) Les prestations de non-activité déterminées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être recalculées, sur demande, si l'application des dispositions du présent Accord les modifie d'une manière quelconque. Les prestations de non-activité déterminées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent également être recalculées d'office. Dans ce cas, la date à laquelle l'institution de gestion de l'un des États contractants lance la procédure est considérée comme la date de présentation de la demande au regard de la législation de l'autre État contractant.

6) Si le recalcul visé au paragraphe 5 n'ouvre droit à aucune prestation de non-activité, ou à une prestation de non-activité d'un montant inférieur à celui versé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le montant de la prestation à verser reste le même que celui versé avant cette date.

Article 24. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 25. Ratification et entrée en vigueur

1) Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification sont échangés dans les plus brefs délais à Montevideo, en République orientale de l'Uruguay.

2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification ont été échangés.

Article 26. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique, jusqu'au 30 septembre de chaque année. La dénonciation prend effet le 1er janvier de l'année suivant la notification.

2) Si le présent Accord est dénoncé et cesse d'être en vigueur, ses dispositions restent applicables pour les droits à des prestations acquis jusqu'à la date de la dénonciation. La législation restrictive relative à l'exclusion d'un droit ou à la suspension ou la suppression de prestations si le bénéficiaire réside à l'étranger ne sera pas prise en considération pour ces droits.

FAIT à Berlin, le 8 avril 2013, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

En signant l'Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay, les signataires autorisés des deux États contractants déclarent être convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'alinéa 9 du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord :

Est considérée résidence habituelle d'une personne celle où elle réside de manière effective, légale et durable, dans le lieu où se concentrent ses relations sociales.

2. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

   a) Les dispositions particulières du présent Accord (partie III) ne s'appliquent pas à l'assurance complémentaire des ouvriers de la sidérurgie existant en République fédérale d'Allemagne.

   b) En ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, l'expression « systèmes de retraites et de pensions contributifs » comprend :

      – Les systèmes de répartition du Banco de Previsión Social (Banque de prévoyance sociale), de la Caja Notarial de Jubilaciones y Pensiones (Caisse notariale des retraites et pensions), la Caja de Jubilaciones y Pensiones Bancarias (Caisse de retraites et de pensions bancaires), la Caja de Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios (Caisse de retraites et de pensions des professionnels universitaires), le Servicio de Retiros y Pensiones de las Fuerzas Armadas (Service de pensions et retraites des forces armées) et la Dirección Nacional de Asistencia y Seguridad Social Policial (Direction nationale d'assistance et de sécurité sociale de la police); ainsi que

      – Les systèmes de cotisation individuelle des sociétés de gestion des caisses de prévoyance et des compagnies d'assurance.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord :

   a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord :

      – L'institution de gestion allemande, le cas échéant, prend également en considération les périodes d'assurance accomplies par une personne dans un autre État membre de l'Union européenne, dans un autre État signataire de l'Accord sur l'Espace économique européen ou en Suisse.

      – L'institution de gestion uruguayenne, le cas échéant, prend également en considération les périodes d'assurance accomplies par une personne dans un autre État signataire de la Convention multilatérale ibéro-américaine de sécurité sociale, dans un autre État signataire de l'Accord multilatéral de sécurité sociale du MERCOSUR ou dans un autre État ayant conclu un accord bilatéral de sécurité sociale avec la République orientale de l'Uruguay.

   b) Le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord ne s'applique pas en République fédérale d'Allemagne si l'autre Accord ou la réglementation supra étatique incluent des accords relatifs à la répartition des charges d'assurance selon lesquels les périodes

d'assurance sont passées définitivement à la charge d'un État ou ne sont définitivement plus supportées par celui-ci.

4. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

En République fédérale d'Allemagne, les dispositions suivantes sont applicables :

a) La législation qui garantit la participation des assurés et des employeurs aux organismes administrativement autonomes des institutions de gestion, tout comme la juridiction sur la sécurité sociale, n'est pas affectée.

b) Les dispositions d'accords inter-États ou de règlements supra étatiques relatifs à la répartition des charges d'assurance ne sont pas affectées.

c) Les personnes qui résident habituellement hors de la République fédérale d'Allemagne et qui sont ressortissantes d'un État membre de l'Union européenne, d'un État signataire de l'Accord sur l'Espace économique européen ou de la Suisse ont droit à l'assurance volontaire du régime allemand des retraites et des pensions uniquement conformément au règlement (CE) n° 883/2004.

d) Les ressortissants uruguayens qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ont droit à l'assurance volontaire du régime allemand des retraites et des pensions; s'ils résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ils ont droit à l'assurance volontaire du régime allemand des retraites et des pensions, s'ils ont accompli sous celui-ci des périodes d'assurance de 60 mois au moins. Cela s'applique également aux réfugiés, conformément à l'article premier de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et de son Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, et aux apatrides, conformément à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954, qui résident habituellement sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay. En ce qui concerne les autres personnes visées par l'Accord, l'article 4 de l'Accord n'est pas applicable à l'assurance volontaire du régime allemand des retraites et des pensions. Toute législation interne plus favorable reste en vigueur.

5. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

a) Les personnes résidant habituellement sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay ne reçoivent une prestation de non-activité pour invalidité conformément à la législation allemande que si le droit à la prestation existe indépendamment de la situation correspondante du marché du travail.

b) La législation allemande n'est pas affectée par les prestations découlant de périodes d'assurance accomplies en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

c) La législation allemande n'est pas affectée par les prestations de réinsertion sociale et professionnelle des institutions de gestion de l'assurance vieillesse et retraite, ni par les prestations de l'assurance vieillesse des agriculteurs.

d) La législation allemande prévoyant la suspension des droits à des prestations de l'assurance de retraite et de pensions pour les personnes ayant échappé à une procédure pénale en cours à leur encontre en s'installant à l'étranger n'est pas affectée.

e) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord s'applique également aux réfugiés, conformément à l'article premier de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et de son Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, ainsi qu'aux apatrides, conformément à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954, ainsi qu'aux ressortissants d'un État membre de l'Union européenne, d'un État signataire de l'Accord sur l'Espace économique européen ou de la Suisse, ainsi qu'à leurs ayants droit.

f) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord s'applique également aux ressortissants d'un État membre de l'Union européenne, d'un État signataire de l'Accord sur l'Espace économique européen ou de la Suisse, ainsi qu'à leurs ayants droit.

6. En ce qui concerne les articles 6 à 9 de l'Accord :

Si une personne est assujettie, selon les articles 6 à 9 de l'Accord :

a) À la législation allemande, en ce qui concerne son activité professionnelle, en matière d'assurance maladie, d'assurance dépendance et d'assurance contre les accidents, ainsi que l'assurance obligatoire selon le droit à la promotion de l'emploi (assurance chômage), seules les dispositions allemandes s'appliquent, comme si la personne était employée en République fédérale d'Allemagne;

b) À la législation uruguayenne, en ce qui concerne son activité professionnelle, en matière d'assurance maladie, d'assurance maternité et d'assurance chômage, seules les dispositions uruguayennes s'appliquent, comme si la personne était employée en République orientale de l'Uruguay.

7. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :

a) Le détachement dans l'autre État contractant ne sera pas considéré comme tel si l'activité de la personne exerçant une activité professionnelle salariée ne correspond pas lors de son détachement au domaine d'activités de son employeur dans l'État d'origine, ou si une personne employée dans le but d'être détachée ne réside pas habituellement dans l'État d'origine au moment de son recrutement.

b) En ce qui concerne les personnes déjà détachées à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, la période de 24 mois débute à partir de cette même date.

c) La période de 24 mois peut être accomplie par périodes discontinues.

8. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord :

L'article 9 de l'Accord s'applique, entre autres :

– À une personne exerçant une activité professionnelle salariée dans une entreprise ayant son siège social dans un État contractant, qui est employée de manière temporaire plus de deux mois par année civile par une entité juridiquement distincte liée à l'entreprise ayant son siège social dans l'autre État contractant et qui touche durant cette période un salaire versé par cette entité dans l'État dans lequel elle exerce l'activité professionnelle; et

– À une personne qui mène de manière temporaire une activité dans le domaine de la coopération culturelle, humanitaire ou scientifique dans l'autre État contractant.

9. En ce qui concerne l'article 24 de l'Accord :

Le présent Protocole est joint à l'Accord signé ce jour.

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY SIGNÉ LE 8 AVRIL 2013

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Sur la base du paragraphe 1 de l'article 19 de l'Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay signé le 8 avril 2013, ci-après dénommé « l'Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions définis dans l'Accord ont le sens que celui-ci leur attribue.

Article 2. Obligations d'information

Les organismes de liaison déterminés au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord et les organismes désignés par les autorités compétentes selon l'article 9 de l'Accord sont tenus, dans les limites de leurs compétences, de fournir aux personnes concernées des informations générales sur les droits et devoirs visés par l'Accord.

Article 3. Obligations de communication

1) Les organismes désignés aux paragraphes 2 et 5 de l'article 19 et à l'article 13 de l'Accord communiquent entre eux et avec les personnes intéressées et mettent à leur disposition, dans la limite de leurs compétences, les preuves et actes nécessaires pour garantir les droits et obligations découlant de l'Accord, de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, ainsi que du présent Accord.

2) Lorsqu'une personne, conformément à l'Accord, à la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, ou au présent Accord, est tenue de communiquer des faits déterminés à l'institution de gestion ou à un autre organisme, cette obligation s'applique également aux faits survenus sur le territoire de l'autre État contractant ou en vertu de la législation de celui-ci. Cette obligation s'applique également si la personne doit fournir des preuves déterminées.

3) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord, l'employeur communique le choix qui a été fait, en République fédérale d'Allemagne, au bureau de perception et, en République orientale de l'Uruguay, à la Banque de prévoyance sociale.

Article 4. Certification de la législation applicable

1) Aux fins de l'application des articles 7 et 9 de l'Accord, l'organisme compétent de l'État contractant dont la législation est applicable fournit, sur demande, un certificat relatif à l'activité professionnelle concernée affirmant que la personne exerçant une activité salariée et son employeur, ou le travailleur indépendant, sont assujettis à sa législation. Une période de validité est précisée dans le certificat.

2) Si la législation allemande est applicable pour les cas visés à l'article 7 de l'Accord, l'institution d'assurance maladie à laquelle les cotisations du régime de pensions et retraites sont transférées ou, à défaut, la Deutsche Rentenversicherung Bund (Assurance retraite allemande – nationale) de Berlin, fournissent ce certificat. Pour les cas visés à l'article 9 de l'Accord, la Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband) (Fédération nationale des caisses d'assurance maladie obligatoire) et le Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) (Organisme allemand de liaison d'assurance maladie – étranger), de Bonn, fournissent ce certificat.

3) Si la législation uruguayenne est applicable, la Banque de prévoyance sociale de Montevideo fournit ce certificat.

Article 5. Procédure de paiement

Les prestations de non-activité ou autres prestations financières versées à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant leur sont directement versées.

Article 6. Cotisations dues

Les demandes de recouvrement de cotisations dans le champ d'application matériel de l'Accord se font auprès des institutions suivantes :

1. En République fédérale d'Allemagne :

   – Deutsche Rentenversicherung Rheinland (Assurance retraite allemande de Rhénanie), Düsseldorf;

   – Deutsche Rentenversicherung Bund (Assurance retraite allemande nationale), Berlin;

   – Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See (Assurance retraite allemande des mineurs, des cheminots et des marins), Bochum; ou

   – Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau (Assurance sociale de l'agriculture, de la sylviculture et de l'horticulture), Cassel.

2. En République orientale de l'Uruguay :

   – Banco de Previsión Social (Banque de prévoyance sociale), Montevideo.

PARTIE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 7 Statistiques

Les organismes de liaison définis conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord élaborent des statistiques annuelles chaque 31 décembre sur les paiements effectués sur le territoire de l'autre État contractant. Les données incluent, dans la mesure du possible, le nombre et le montant total de paiement, ventilés par type de prestations. Les organismes de liaison ajustent les détails.

PARTIE III. DISPOSITION FINALE

Article 8. Entrée en vigueur et durée de validité

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les procédures requises à cette fin par leur législation nationale, la date de réception de la dernière notification faisant foi.

2) Le présent Accord s'applique à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et reste en vigueur pour la même durée que celui-ci.

FAIT à Berlin, le 8 avril 2013, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]

No. 52554

Brazil
and
China

Protocol between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China on cooperation in energy and mining. Brasília, 19 February 2009

Entry into force: *19 February 2009 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2015*

Brésil
et
Chine

Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie et de l'exploitation minière. Brasilia, 19 février 2009

Entrée en vigueur : *19 février 2009 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2015*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国政府与中华人民共和国政府关于能源和矿业合作的议定书

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）；

考虑到深化两国在能源和矿业领域合作的发展及多样化的共同利益；

本着互利共赢、长期合作的原则，愿意利用两国在能源和矿业领域开展具体合作的机遇；

确信两国政府机构、公共和私营部门之间的相互信任与理解对促进双边合作至关重要；

注意到巴西联邦共和国矿业能源部与中华人民共和国国家发展和改革委员会于2006年6月5日在北京签订的《关于成立巴西-中国高层协调与合作委员会能源矿产分委会的谅解备忘录》。

达成协议如下：

第一条

一、在符合各自国内法律法规的前提下，双方通过巴西-中国高层协调与合作委员会下已建立的合作机制，加强在石油天然气、可再生能源、电力、矿业及矿石加工领域的双边合作。

二、双方将确认并推动符合共同利益的项目。合作项目将包括以下领域，以及双方今后可能同意的其他领域：

（一）能源、矿业和矿石加工领域法律法规、规划和公共政

策的信息交流;

（二）先进高效的能源生产、矿业和矿石加工技术的信息交流、联合研究和开发;

（三）能源、矿业和矿石加工领域环境保护的信息交流;

（四）鼓励石油天然气领域的联合开发和勘探活动;

（五）鼓励在第三国联合勘探和开发石油天然气和其他矿产资源;

（六）开展石油、天然气和煤炭领域工程技术服务合作;

（七）重质原油提炼的合作;

（八）鼓励在电力领域的合作;

（九）可再生能源生产技术的信息交流，例如水电站、生物燃料及其他能源;

（十）进一步加强燃料乙醇生产和使用的合作和经验交流，共同促进生物燃料的开发与应用;

（十一）鼓励建立巴中合作关系，包括合资公司，以扩大生物燃料生产用机械设备及其他领域的双边贸易;

（十二）扩大矿业领域合作，重点推进铁、铝、镍、铜、煤炭等矿石合作加工，以及烧结和冶炼处理，以提高矿产品的当地价值。

第二条

双方将努力使乙醇转化为一种能源商品并推广它在国际上使用。

第三条

双方将充分发挥巴西-中国高层协调与合作委员会能源矿产分委会的作用，促进公共和私人部门在能源和矿业领域开展双边活动。

第四条

各方将尽量使对方了解双边合作项目的产生、进展及相关规定，以共同解决项目实施中出现的困难和障碍。

第五条

双方将鼓励两国企业在石油天然气的勘探、开发、生产和提炼领域,采矿和矿石加工领域，生物燃料的生产、贸易和使用，以及发电、输电和配电领域，包括在两国的科学技术和工业活动方面，寻找新的商业机会。

第六条

一、根据两国各自的法律法规和国际义务，双方将采取适当措施保护在执行本议定书时产生的知识产权。

二、按照与本条第一款一致的方式，合作各方应预先就关于执行本议定书时产生或利用的知识产权的保护条款达成一致，包括知识产权的所有权的获取、维持、使用和商业实施以及那些其公开和（或）披露可能破坏知识产权获取的信息的保密。

第七条

双方指定巴西联邦共和国矿业能源部及外交部和中华人民共和国国家发展和改革委员会协调本议定书的执行，在认为必要时其他部门和政府机构也可参与。

第八条

本议定书自签字之日起生效，有效期 10 年，自动按相同期限延期。

第九条

任何一方，可在任何时间，以书面形式通过外交渠道，通知另一方终止本议定书的意图。终止自发出通知起 6 个月后生效。除非双方同意，终止不应影响正在进行的项目的完成和执行。

第十条

本议定书可在任何时间，经双方同意，通过外交渠道修改或修订。

第十一条

任何与本议定书的解释或执行有关的分歧应通过双方直接协商，并通过外交渠道解决。

本议定书于 2009 年 2 月 19 日在巴西利亚签订，一式两份，以葡萄牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文本为准。

巴西联邦共和国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN ENERGY AND MINING

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the People's Republic of China
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the mutual interest in promoting and diversifying the cooperation between the two countries in the sectors of energy and mining;

Willing to take advantage of the opportunities of concrete cooperation between the two countries in the sectors of energy and mining, based on the principles of mutual benefits and long term cooperation;

Convinced that mutual trust and understanding between governmental institutions and the public and private sectors of both countries are of vital importance to promote bilateral cooperation; and

Having in mind the Memorandum of Understanding between the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China on the Establishment of the Energy and Mining Sub-Commission of the Chinese-Brazilian High-level Coordination and Cooperation Commission, signed in Beijing, on June 5th 2006,

Hereby agree to:

Article I

1. The Parties, in conformity with their respective national legislations, shall strengthen bilateral cooperation in the sectors of oil and natural gas, renewable fuels, electricity, mining and mineral processing, through the established cooperation mechanism under the Chinese-Brazilian High-Level Coordination and Cooperation Commission.

2. The Parties shall identify and promote projects of mutual interest. The projects of cooperation may contemplate the following sectors, among others that the Parties may hereafter agree to include:

a) Exchange of information on laws and regulations, planning and public policies in the areas of energy, mining and mineral processing;

b) Exchange of information, joint research and development of advanced and efficient technologies of energy generation, mining and mineral processing;

c) Exchange of information on environmental protection in the sectors of energy, mining and mineral processing;

d) Encouragement of joint development and activities of exploration applied to the sectors of oil and natural gas;

e) Encouragement of exploration and development of oil, natural gas and other mineral resources in third countries;

f) Implementation of cooperation in engineering and technical services applied to the sectors of oil, natural gas and coal;

g) Cooperation in the refining of heavy crude;

h) Incentive to cooperation in the electricity sector;

i) Exchange of information on technology for the generation of renewable energies, such as hydroelectric plants, biofuels, and other sources of energy;

j) Further cooperation and exchange of experiences on fuel ethanol production and use, jointly promoting development and application of biofuels;

k) Stimulus to the formation of Brazilian-Chinese partnerships, including joint ventures, aiming at intensifying bilateral trade on machinery and equipment for biofuels production and other areas;

l) Increase in cooperation in the sector of mining, putting emphasis on joint mineral processing, such as iron, aluminum, nickel, copper and coal, as well as other as well as on the agglomeration and smelting processes thereby adding local value to mineral products.

Article II

The Parties shall make efforts to turn ethanol into an energy commodity and shall promote its use at the international level.

Article III

The Parties shall take full advantage of the Sub-commission on Energy and Mining of the Chinese-Brazilian High-Level Coordination and Cooperation Commission, and promote the implementation of public and private bilateral undertakings in the energy and mining sectors.

Article IV

Each Party shall endeavor to maintain the other informed on the creation, the development and regulations of bilateral cooperation projects, with a view to jointly settling difficulties and obstacles that may arise during their implementation.

Article V

The Parties shall stimulate companies of the two countries to search for new business opportunities in the fields of exploration, development, production and refining of oil, natural gas, mining and mineral processing, biofuels production, trade and use, as well as in the generation, transmission and distribution of electric energy, including scientific, technological, and industrial undertakings in both countries.

Article VI

1. According to their respective national legislation and international obligations, the Parties shall adopt the appropriate measures to protect the intellectual property rights arising under the implementation of this Protocol.

2. In a manner consistent with paragraph 1 of this Article, the cooperating entities shall agree in advance on the terms governing intellectual property rights developed or furnished under the implementation of this Protocol, concerning, among others, ownership acquisition, maintenance, use and commercial exploitation of those intellectual property rights, as well as confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition of intellectual property rights.

Article VII

The Parties designate the Ministry of Mines and Energy and the Ministry for External Relations of the Federative Republic of Brazil and the National Development and Reform Commission of the People's Republic of China to coordinate the implementation of this Protocol, with the additional participation of other Ministries and governmental bodies as may be deemed necessary.

Article VIII

This Protocol shall be applicable on the date of its signature and shall remain valid for ten (10) years, being automatically renewed for equal periods.

Article IX

Either Party may, at any time, notify the other of its intention to cease the applicability of the present Protocol, in writing and through diplomatic channels. Termination shall be effective six (6) months after the notification and shall not affect the conclusion and implementation of ongoing projects, unless otherwise agreed by the Parties.

Article X

The present Protocol may be modified or amended at any time, by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels.

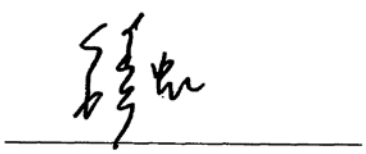
Article XI

Any dispute related to the interpretation or implementation of the present Protocol shall be solved through direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Done at Brasilia, on the 19th day of the month of February of 2009, in duplicate, in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE COOPERAÇÃO EM ENERGIA E MINERAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China
(doravante denominados "Partes"),

Considerando o interesse mútuo na promoção e na diversificação futuras da cooperação entre os dois países nas áreas de energia e de mineração;

Desejando aproveitar as oportunidades de cooperação concreta entre os dois países nas áreas de energia e de mineração, baseando-se nos princípios do benefício mútuo e da cooperação de longo prazo;

Convencidos de que a confiança mútua e o entendimento entre instituições governamentais e os setores públicos e privados de ambos os países são de importância vital para promover a cooperação bilateral; e

Tendo em mente o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Minas e Energia da República Federativa do Brasil e a Comissão do Desenvolvimento Nacional e Reforma da República Popular da China sobre o Estabelecimento da Subcomissão de Energia e Recursos Minerais da Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação, assinado em Pequim, em 5 de junho de 2006,

Acordam o seguinte:

Artigo I

1. As Partes, em conformidade com suas respectivas legislações internas, fortalecerão a cooperação bilateral nas áreas de petróleo, gás natural, combustíveis renováveis, eletricidade, mineração e processamento de minérios, por meio do mecanismo de cooperação estabelecido no âmbito da Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação.

2. As Partes identificarão e promoverão projetos de interesse mútuo. Os projetos de cooperação podem contemplar as seguintes áreas, entre outras que as Partes possam, de comum acordo, vir a incluir:

a) intercâmbio de informações sobre leis e regulamentos, políticas públicas e de planejamento nas áreas de energia, mineração e processamento de minérios;

b) intercâmbio de informações, pesquisas conjuntas e desenvolvimento de tecnologias avançadas e eficientes de geração de energia, mineração e processamento de minérios;

c) intercâmbio de informações sobre proteção do meio ambiente nas áreas de energia, de mineração e de processamento de minérios;

d) incentivo ao desenvolvimento conjunto e das atividades de exploração aplicadas às áreas de petróleo e gás natural;

e) incentivo ao desenvolvimento conjuntos de petróleo, de reservas de gás natural e outros recursos minerais em terceiros países;

f) implementação da cooperação em engenharia e serviços técnicos aplicados aos setores de petróleo, gás natural e carvão;

g) cooperação no refino de petróleo pesado;

h) incentivo à cooperação no setor elétrico;

i) Intercâmbio de informações sobre tecnologia para a geração de energias renováveis, tais como as hidrelétricas, os biocombustíveis e outras fontes de energia;

j) extensão da cooperação e troca de experiências na produção e no uso do etanol combustível, promovendo, de forma conjunta, o desenvolvimento e a aplicação dos biocombustíveis;

k) estímulo à formação de parcerias sino-brasileiras, incluindo associações , com o objetivo de intensificar o comércio bilateral de máquinas e equipamentos para a produção de biocombustíveis, entre outras áreas;

l) aumento da cooperação na área de mineração, com ênfase no processamento conjunto de minerais tais como o ferro, o alumínio, o níquel, o cobre e o carvão, bem como no processo de agregação e fusão, agregando valor local aos produtos minerais.

Artigo II

As Partes farão esforços para transformar o etanol em uma *commodity* energética e promoverão o seu uso no âmbito internacional.

Artigo III

As Partes deverão apoiar-se na Subcomissão de Energia e Mineração da Comissão Sino-Brasileira de Alto Nível de Concertação e Cooperação para facilitar a implementação de empreendimentos bilaterais públicos e privados nos setores de energia e mineração.

Artigo IV

Cada Parte se esforçará para manter a outra Parte informada sobre a elaboração, o desenvolvimento e as regulamentações dos projetos bilaterais de cooperação, com vistas a solucionar, conjuntamente, as dificuldades e os obstáculos que possam surgir durante a sua implementação.

Artigo V

As Partes deverão estimular as empresas dos dois países a pesquisar novas oportunidades de negócios nos campos de exploração, desenvolvimento, produção e refino de petróleo, gás natural, mineração e processamento de minérios, na produção, no comércio e no uso de biocombustíveis, bem como na geração, transmissão e distribuição de energia elétrica, incluindo empreendimentos científicos, tecnológicos e industriais nos dois países.

Artigo VI

1. De acordo com suas respectivas legislações nacionais e seus compromissos internacionais, as Partes adotarão as medidas apropriadas para proteger os direitos de propriedade intelectual que surgirem da implementação deste Protocolo.

2. Respeitando o disposto no parágrafo 1 deste Artigo, as entidades cooperantes acordarão previamente sobre os termos relativos aos direitos de propriedade intelectual desenvolvidos ou fornecidos no âmbito da implementação do Protocolo, no que se refere, entre outros, à aquisição da propriedade, manutenção, uso e exploração comercial desses direitos, bem como no que respeita à confidencialidade das informações cuja publicação ou divulgação possa prejudicar a aquisição dos direitos de propriedade intelectual.

Artigo VII

As Partes designam o Ministério das Minas e Energia e o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e a Comissão do Desenvolvimento Nacional e Reforma da República Popular da China para coordenarem a implementação deste Protocolo, com a participação adicional de outros Ministérios e órgãos governamentais quando forem necessários.

Artigo VIII

Este Protocolo será implementado a partir da data de sua assinatura e terá aplicação de dez (10) anos, renovável automaticamente por iguais períodos.

Artigo IX

Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, notificar a outra de sua intenção em retirar-se do presente Protocolo, por escrito e por via diplomática. A retirada surtirá efeito seis (6) meses após a data da notificação e não afetará a conclusão e a implementação de projetos em curso, salvo se acordado em contrário pelas Partes.

Artigo X

O presente Protocolo poderá ser modificado ou emendado a qualquer momento, por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática.

Artigo XI

Quaisquer controvérsias relativas à interpretação ou implementação do presente Protocolo serão resolvidas por meio de negociação direta entre as Partes, por via diplomática.

Feito em Brasília, em 19 de fevereiro de 2009, em dois originais, no idiomas português, chinês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

MÁRCIO PEREIRA ZIMMERMANN
Secretário-Executivo do Ministério das Minas e Energia

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

MU HONG
Vice-Ministro da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉNERGIE ET DE L'EXPLOITATION MINIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que les deux pays ont un intérêt commun à renforcer et à diversifier leur coopération dans les domaines de l'énergie et de l'exploitation minière,

Désireux de profiter, sur la base des principes de l'avantage mutuel et de la coopération à long terme, des possibilités de coopération concrète entre les deux pays dans les domaines de l'énergie et de l'exploitation minière,

Convaincus que la confiance et l'entente réciproques entre les institutions gouvernementales et les secteurs public et privé des deux pays revêtent une grande importance afin de renforcer la coopération bilatérale, et

Gardant à l'esprit le Mémorandum d'accord entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et la Commission nationale du développement et de la réforme de la République populaire de Chine relatif à la création d'une Sous-Commission de l'énergie et de l'exploitation minière dans le cadre de la Commission sino-brésilienne de haut niveau de coopération et de coordination, signé à Beijing le 5 juin 2006,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties, conformément à leur législation nationale, renforcent la coopération bilatérale dans les domaines du pétrole, du gaz naturel, des combustibles renouvelables, de l'électricité, de l'exploitation minière et du traitement des minerais grâce au mécanisme de coopération mis en place par la Commission sino-brésilienne de haut niveau de coopération et de coordination.

2. Les Parties recensent et favorisent les projets d'intérêt mutuel. Les projets de coopération peuvent concerner notamment les domaines suivants, que les Parties peuvent convenir de compléter :

a) Échange de renseignements sur les lois et règlements, la planification et les politiques publiques ayant trait aux domaines de l'énergie, de l'exploitation minière et du traitement des minerais;

b) Échange de renseignements, recherche et développement conjoints de technologies de pointe efficaces relatives à la production d'énergie, à l'exploitation minière et au traitement des minerais;

c) Échange de renseignements sur la protection de l'environnement dans les domaines de l'énergie, de l'exploitation minière et du traitement des minerais;

d) Promotion du développement et des activités de prospection conjoints de pétrole et de gaz naturel;

e) Promotion de la prospection et du développement du pétrole, du gaz naturel et d'autres minerais dans des pays tiers;

f) Mise en œuvre de la coopération en matière d'ingénierie et de services techniques dans les domaines du pétrole, du gaz naturel et du charbon;

g) Coopération dans le raffinage de pétrole brut;

h) Incitation à la coopération dans le domaine de l'électricité;

i) Échange de renseignements technologiques pour la production d'énergies renouvelables, telles que les centrales hydroélectriques, les biocombustibles et autres sources d'énergie;

j) Coopération approfondie et échange de données d'expériences sur la production et l'utilisation de l'éthanol, et promotion commune de l'exploitation et de l'application des biocombustibles;

k) Incitation à la création de partenariats sino-brésiliens, dont des coentreprises, dans le but d'intensifier les échanges bilatéraux de machines et d'équipements pour la production de biocombustibles et dans d'autres domaines;

l) Coopération accrue dans le domaine de l'exploitation minière, en mettant l'accent sur le traitement commun des minerais, tels que le fer, l'aluminium, le nickel, le cuivre et le charbon, ainsi que sur les techniques de fusion et d'agglomération qui permettent d'ajouter localement de la valeur aux minerais.

Article II

Les Parties s'efforcent de faire de l'éthanol un produit énergétique et de promouvoir son utilisation au niveau international.

Article III

Les Parties bénéficient pleinement de la Sous-Commission de l'énergie et de l'exploitation minière de la Commission sino-brésilienne de haut niveau de coopération et de coordination, et favorisent la mise en œuvre de projets bilatéraux publics et privés dans les domaines de l'énergie et de l'exploitation minière.

Article IV

Les Parties se tiennent informées de la création, du développement et de la réglementation de projets de coopération bilatéraux, afin de résoudre ensemble les difficultés et les obstacles qui peuvent survenir lors de leur mise en œuvre.

Article V

Les Parties encouragent les sociétés des deux pays, notamment les entreprises scientifiques, technologiques et industrielles, à trouver de nouveaux débouchés commerciaux dans les domaines de la prospection, du développement, de la production et du raffinage du pétrole, du gaz naturel,

de l'exploitation minière et du traitement des minerais, de la production, de la commercialisation et de l'utilisation des biocombustibles, ainsi que de la production, du transport et de la distribution de l'énergie électrique.

Article VI

1. Les Parties adoptent, conformément à leur législation nationale et à leurs obligations internationales respectives, les mesures qui s'imposent afin de protéger les droits de propriété intellectuelle découlant de l'application du présent Protocole.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les entités coopérantes conviennent à l'avance des conditions régissant les droits de propriété intellectuelle découlant de l'application du présent Protocole ou fournis en vertu de celui-ci, notamment en ce qui concerne l'acquisition, le maintien, l'utilisation et l'exploitation commerciale desdits droits, ainsi que la confidentialité des informations dont la publication et/ou la divulgation peuvent compromettre l'acquisition de droits de propriété intellectuelle.

Article VII

Les Parties désignent le Ministère des mines et de l'énergie et le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil ainsi que la Commission nationale du développement et de la réforme de la République populaire de Chine pour coordonner l'application du présent Protocole, en coopération avec tout autre ministère ou organisme public dont la participation peut s'avérer nécessaire.

Article VIII

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et reste valide pendant 10 ans, pour être ensuite renouvelé tacitement pour des périodes d'égale durée.

Article IX

Chaque Partie peut à tout moment notifier l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer le présent Protocole. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification et est sans incidence sur la conclusion et la mise en œuvre des projets en cours, sauf convention contraire entre les Parties.

Article X

Le présent Protocole peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties, par la voie diplomatique.

Article XI

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole est réglé par des négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 19 février 2009, en double exemplaire, en langues portugaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MÁRCIO PEREIRA ZIMMERMANN
Secrétaire exécutif du Ministère des mines et de l'énergie

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

MU HONG
Vice-Ministre de la Commission nationale du développement et de la réforme

No. 52555

Brazil
and
Bosnia and Herzegovina

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 23 January 2009

Entry into force: *22 May 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Portuguese and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2015*

Brésil
et
Bosnie-Herzégovine

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 23 janvier 2009

Entrée en vigueur : *22 mai 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, portugais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2015*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O OSLOBAĐANJU OD VIZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH, ZVANIČNIH ILI SLUŽBENIH PUTOVNICA

Vlada Federativne Republike Brazil

i

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
(u nastavku teksta "Strane"),

Želeći da jačaju prijateljske veze i suradnju između dvije zemlje ;

Priznavajući potrebu za olakšavanjem putovanja državljana, nositelja diplomatskih, zvaničnih odnosno službenih putovnica obje zemlje, na teritorij kako jedne tako i druge države,

Dogovorili su slijedeće uvjete:

Članak 1.

Državljani jedne Strane, nositelji važeće diplomatske, zvanične ili službene putovnice, koji nisu akreditirani na teritoriju druge Strane, ulaze, tranzitiraju kroz, borave i izlaze sa teritorija druge Strane, bez vize, u periodu ne dužem od devedeset (90) dana od dana prvog ulaska.

Članak 2.

Produženje perioda navedenog u Članku 1. ovog Sporazuma odobrit će nadležne vlasti u zemlji prijema na temelju pismenog zahtjeva od strane diplomatske misije ili konzularnog predstavništva zemlje slanja.

Članak 3.

U slučaju da zemlja slanja nema diplomatsku misiju ili konzularno predstavništvo na teritoriju druge Strane, nositelji diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica će se obratiti Odsjeku za konzularne poslove Ministarstva vanjskih poslova zemlje prijema.

Članak 4.

Državljani jedne Strane, nositelji važećih diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica koji su članovi diplomatskih misija i konzularnih predstavništava ili zaposlenici organizacija na teritoriju druge Strane, te članovi njihove obitelji koji žive sa njima i posjeduju važeću diplomatsku, zvaničnu ili službenu putovnicu imaju pravo ulaziti, tranzitirati kroz, boraviti i izlaziti sa teritorija druge Strane bez vize za vrijeme obnašanja dužnosti.

Članak 5.

Državljani pomenuti u ovom Sporazumu mogu ulaziti, tranzitirati kroz i izlaziti sa teritorija Države druge Strane na svim graničnim prijelazima otvorenim za međunarodni putnički promet.

Članak 6.

Državljani jedne Strane dužni su se pridržavati zakona i propisa na snazi na teritoriju druge Strane za vrijeme njihovog boravka.

Članak 7.

Ovaj Sporazum ne uskraćuje pravo jednoj Strani da zabrani ulazak ili da skrati vrijeme boravka građanima druge Strane koje smatra nepoželjnim.

Članak 8.

1. Strane će razmijeniti, putem diplomatskih kanala, uzorke njihovih važećih diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica, navedenih u ovom Sporazumu, najkasnije trideset (30) dana od dana potpisivanja ovog sporazuma.

2. U slučaju uvođenja novih diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica ili izmjene postojećih, Strane će jedna drugoj dostaviti, putem diplomatskih kanala, uzorke navedenih putovnica uz detaljne informacije o njihovim karakteristikama i primjenjivosti, najkasnije trideset (30) dana prije njihove primjene.

Članak 9.

Iz sigurnosnih razloga, zbog javnog reda ili javnog zdravlja, svaka Strana može suspendirati primjenu ovog Sporazuma u cjelosti ili djelomično. O bilo kojoj takvoj mjeri, kao i prestanku takve suspenzije, obavijestit će se druga Strana, što je moguće prije, kroz diplomatske kanale.

Članak 10.

1. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu u roku od trideset (30) dana od dana druge diplomatske note kojom Strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni državni zakonski uvjeti potrebni da bi ovaj Sporazum stupio na snagu i da će ostati na snazi na neodređen vremenski rok.

2. Ovaj Sporazum može biti izmjenjen ili dopunjen uz zajednički pristanak Strana, putem diplomatskih kanala. Izmjene ili dopune će stupiti na snagu na način naveden u stavku 1 ovog Članka.

3. Svaka Strana može, u bilo kojem trenutku, pismeno i putem diplomatskih kanala, obavijestiti drugu stranu o namjeri da raskine ovaj Sporazum. Raskid će stupiti na snagu u roku od devedeset (90) dana od obavijesti.

Sastavljeno u Braziliji, dana 23. siječnja 2009. godine, u dva primjerka, na hrvatskom, srpskom, bosanskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će biti opredjeljujući.

ZA VLADU FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL

Celso Amorim
Ministar vanjskih poslova

ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

Sven Alkalaj
Ministar vanjskih poslova

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O OSLOBAĐANJU OD VIZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH, ZVANIČNIH ILI SLUŽBENIH PASOŠA

Vlada Federativne Republike Brazil

i

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
(u nastavku teksta "Strane"),

Želeći da jačaju prijateljske veze i saradnju između dvije zemlje ;

Priznavajući potrebu za olakšavanjem putovanja državljana, nosilaca diplomatskih, zvaničnih odnosno službenih pasoša obje zemlje, na teritoriju kako jedne tako i druge države,

Dogovorili su slijedeće uslove:

Član 1.

Državljani jedne Strane, nosioci važećeg diplomatskog, zvaničnog ili službenog pasoša, koji nisu akreditirani na teritoriju druge Strane, ulaze, tranzitiraju kroz, borave i izlaze sa teritorija druge Strane, bez vize, u periodu ne dužem od devedeset (90) dana od dana prvog ulaska.

Član 2.

Produženje perioda navedenog u Članu 1. ovog Sporazuma odobrit će nadležne vlasti u zemlji prijema na osnovu pismenog zahtjeva od strane diplomatske misije ili konzularnog predstavništva zemlje slanja.

Član 3.

U slučaju da zemlja slanja nema diplomatsku misiju ili konzularno predstavništvo na teritoriju druge Strane, nosioci diplomatskih, zvaničnih ili službenih pasoša će se obratiti Odsjeku za konzularne poslove Ministarstva vanjskih poslova zemlje prijema.

Član 4.

Državljani jedne Strane, nosioci važećih diplomatskih, zvaničnih ili službenih pasoša koji su članovi diplomatskih misija i konzularnih predstavništava ili zaposlenici organizacija na teritoriju druge Strane, te članovi njihove porodice koji žive sa njima i posjeduju važeći diplomatski, zvanični ili službeni pasoš imaju pravo ulaziti, tranzitirati kroz, boraviti i izlaziti sa teritorija druge Strane bez vize za vrijeme obavljanja dužnosti.

Član 5.

Državljani pomenuti u ovom Sporazumu mogu ulaziti, tranzitirati kroz i izlaziti sa teritorija Države druge Strane na svim graničnim prijelazima otvorenim za međunarodni putnički saobraćaj.

Član 6.

Državljani jedne Strane dužni su se pridržavati zakona i propisa na snazi na teritoriju druge Strane za vrijeme njihovog boravka.

Član 7.

Ovaj Sporazum ne uskraćuje pravo jednoj Strani da zabrani ulazak ili da skrati vrijeme boravka građanima druge Strane koje smatra nepoželjnim.

Član 8.

1. Strane će razmijeniti, putem diplomatskih kanala, uzorke njihovih važećih diplomatskih, zvaničnih ili službenih pasoša, navedenih u ovom Sporazumu, najkasnije trideset (30) dana od dana potpisivanja ovog sporazuma.

2. U slučaju uvođenja novih diplomatskih, zvaničnih ili službenih pasoša ili izmjene postojećih, Strane će jedna drugoj dostaviti, putem diplomatskih kanala, uzorke navedenih pasoša uz detaljne informacije o njihovim karakteristikama i primjenjivosti, najkasnije trideset (30) dana prije njihove primjene.

Član 9.

Iz sigurnosnih razloga, zbog javnog reda ili javnog zdravlja, svaka Strana može suspendirati primjenu ovog Sporazuma u cjelosti ili djelimično. O bilo kojoj takvoj mjeri, kao i prestanku takve suspenzije, obavijestit će se druga Strana, što je moguće prije, kroz diplomatske kanale.

Član 10.

1. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu u roku od trideset (30) dana od dana druge diplomatske note kojom Strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni državni zakonski uslovi potrebni da bi ovaj Sporazum stupio na snagu i da će ostati na snazi na neodređen vremenski rok.

2. Ovaj Sporazum može biti izmjenjen ili dopunjen uz zajednički pristanak Strana, putem diplomatskih kanala. Izmjene ili dopune će stupiti na snagu na način naveden u stavu 1 ovog Člana.

3. Svaka Strana može, u bilo kojem trenutku, pismeno i putem diplomatskih kanala, obavijestiti drugu stranu o namjeri da raskine ovaj Sporazum. Raskid će stupiti na snagu u roku od devedeset (90) dana od obavijesti.

Sastavljeno u Braziliji, dana 23. januara 2009. godine, u dva primjerka, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će biti opredjeljujući.

ZA VLADU FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL

Celso Amorim
Ministar vanjskih poslova

ZA VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

Sven Alkalaj
Ministar vanjskih poslova

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries; and

Recognising the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of both countries holders of diplomatic, official or service passports,

Have agreed to the followings terms :

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days, from the date of first entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 of the present Agreement shall be granted by the competent authorities of the host state on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending state.

Article 3

In case the sending state does not have a diplomatic mission or consular post in the territory of the other Party, holders of diplomatic, official or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.

Article 4

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, who are members of diplomatic mission and consular post or employees of international organisations in the territory of the other Party, as well as their family members who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment.

Article 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party during their stay.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their characteristics and applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as the end of such a suspension, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

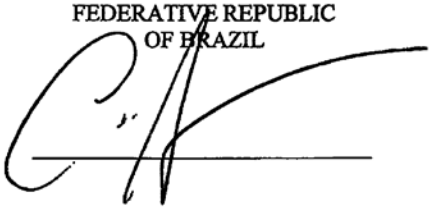
1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met and shall remain valid indefinitely.

2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

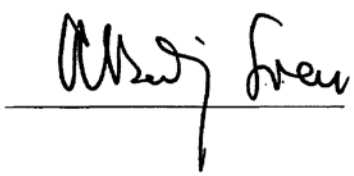
3. Either Party may, at any time, notify the other, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. Termination shall be effective ninety (90) days after the notification.

Done at Brasilia, on January 23rd 2009, in duplicate, in the Portuguese, Bosnian, Croatian and Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O CONSELHO DE MINISTROS DA BÓSNIA E HERZEGOVINA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Conselho de Ministros da Bósnia e Herzegovina
(doravante denominados as "Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países; e

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, entrarão, transitarão, permanecerão e sairão do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo será concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da missão diplomática ou da representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

No caso de não existir missão diplomática ou representação consular do Estado acreditante, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado anfitrião.

Artigo 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, membros de Missão Diplomática, Representação Consular ou funcionários de organismos internacionais no território da outra Parte, bem como os membros de sua família que com eles vivam e sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão.

Artigo 5

Os nacionais mencionados neste Acordo entrarão, transitarão e sairão do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os nacionais das Partes cumprirão as leis e os regulamentos vigentes no território da outra Parte durante sua permanência.

Artigo 7

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercamiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua entrada em circulação.

Artigo 9

Qualquer das Partes poderá suspender parcial ou totalmente a aplicação deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como o fim de tal suspensão, será notificada à outra Parte no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data da segunda nota diplomática em que uma Parte informa a outra do cumprimento dos seus respectivos requisitos legais internos para a entrada em vigor e terá vigência indeterminada.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, notificar a outra, por escrito e por via diplomática, de sua intenção em denunciar o presente Acordo. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data da notificação.

Feito em Brasília, em 23 de janeiro de 2009, em dois exemplares originais, nos idiomas português, bósnio, croata e sérvio e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO CONSELHO DE MINISTROS DA BÓSNIA E HERZEGOVINA

Sven Alkalaj
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛ И САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О ОСЛОБАЂАЊУ ОД ВИЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ, ЗВАНИЧНИХ ИЛИ СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Влада Федеративне Републике Бразил

и

Савјет министара Босне и Херцеговине
(у наставку текста "Стране"),

Желећи да јачају пријатељске везе и сарадњу између двије земље ;

Признавајући потребу за олакшавањем путовања држављана, носилаца дипломатских, званичних односно службених пасоша обадвије земље, на територију како једне тако и друге државе,

Договорили су сљедеће услове:

Члан 1.

Држављани једне Стране, носиоци важећег дипломатског, званичног или службеног пасоша, који нису акредитовани на територију друге Стране, улазе, транзитирају кроз, бораве и излазе са територија друге Стране, без визе, у периоду не дужем од деведесет (90) дана од дана првог уласка.

Члан 2.

Продужење периода наведеног у Члану 1. овог Споразума одобриће надлежне власти у земљи пријема на основу писменог захтјева од стране дипломатске мисије или конзуларног представништва земље слања.

Члан 3.

У случају да земља слања нема дипломатску мисију или конзуларно представништво на територији друге Стране, носиоци дипломатских, званичних или службених пасоша ће се обратити Одсјеку за конзуларне послове Министарства иностраних послова земље пријема.

Члан 4.

Држављани једне Стране, носиоци важећих дипломатских, званичних или службених пасоша који су чланови дипломатских мисија и конзуларних представништава или запосленици организација на територији друге Стране, те чланови њихове породице који живе са њима и посједују важећи дипломатски, званични или службени пасош имају право улазити, транзитирати кроз, боравити и излазити са територија друге Стране без визе за вријеме обављања дужности.

Члан 5.

Држављани поменути у овом Споразуму могу улазити, транзитирати кроз и излазити са територија Државе друге Стране на свим граничним прелазима отвореним за међународни путнички саобраћај.

Члан 6.

Држављани једне Стране дужни су се придржавати закона и прописа на снази на територији друге Стране за вријеме њиховог боравка.

Члан 7.

Овај Споразум не ускраћује право једној Страни да забрани улазак или да скрати вријеме боравка грађанима друге Стране које сматра непожељним.

Члан 8.

1. Стране ће размијенити, путем дипломатских канала, узорке њихових важећих дипломатских, званичних или службених пасоша, наведених у овом Споразуму, најкасније тридесет (30) дана од дана потписивања овог споразума.

2. У случају увођења нових дипломатских, званичних или службених пасоша или измјене постојећих, Стране ће једна другој доставити, путем дипломатских канала, узорке наведених пасоша уз детаљне информације о њиховим карактеристикама и примјењивости, најкасније тридесет (30) дана прије њихове примјене.

Члан 9.

Из безбједносних разлога, због јавног реда или јавног здравља, свака Страна може суспендовати примјену овог Споразума у цјелини или дјелимично. О било којој таквој мјери, као и престанку такве суспензије, обавијестиће се друга Страна, што је могуће прије, кроз дипломатске канале.

Члан 10.

1. Овај Споразум ће ступити на снагу у року од тридесет (30) дана од дана друге дипломатске ноте којом Стране обавјештавају једна другу да су испуњени државни законски услови потребни да би овај Споразум ступио на снагу и да ће остати на снази на неодређен временски рок.

2. Овај Споразум може бити измјењен или допуњен уз заједнички пристанак Страна, путем дипломатских канала. Измјене или допуне ће ступити на снагу на начин наведен у ставу 1 овог Члана.

3. Свака Страна може, у било којем тренутку, писмено и путем дипломатских канала, обавијестити другу страну о намјери да раскине овај Споразум. Раскид ће ступити на снагу у року од деведесет (90) дана од обавијести.

Састављено у Бразилији, дана 23. јануара 2009. године, у два примјерка, на српском, босанском, хрватском, португалском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу, енглески текст биће опредјељујући.

ЗА ВЛАДУ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛ

Celso Amorim
Министар иностраних послова

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Свен Алкалај
Министар иностраних послова

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, et

Reconnaissant la nécessité de faciliter la circulation sur leur territoire des ressortissants des deux pays qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de services,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chaque Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités sur le territoire de l'autre Partie peuvent y entrer, y séjourner, y transiter et en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date de première entrée.

Article 2

Les autorités compétentes du pays hôte prolongent la période visée à l'article premier sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire sur le territoire de l'autre Partie, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au service consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants d'une Partie munis d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité qui sont membres d'une mission diplomatique et d'un poste consulaire ou qui sont employés par une organisation internationale sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport du même type en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner, y transiter et en sortir sans visa pendant la durée de leur affectation.

Article 5

Les ressortissants mentionnés dans le présent Accord peuvent entrer sur territoire de l'autre Partie, y séjourner, y transiter et en sortir en empruntant tous les points de passage de la frontière ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 6

Pendant leur séjour, les ressortissants d'une Partie respectent les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit dont dispose chaque Partie de refuser l'entrée de son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle juge indésirables, ou d'écourter leur séjour.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service respectifs en cours de validité, au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports existants, chaque Partie communique à l'autre Partie, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports concernés en précisant leurs caractéristiques et leur applicabilité, au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 9

Chaque Partie peut suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. Elle notifie dès que possible l'autre Partie, par la voie diplomatique, de toute mesure de suspension de ce type ainsi que de la levée de cette mesure.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à compter de la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin et reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties échangé par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut, à tout moment, notifier par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet 90 jours après la notification.

FAIT à Brasilia, le 23 janvier 2009, en double exemplaire, en langues portugaise, bosniaque, croate, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine :

SVEN ALKALAJ
Ministre des affaires étrangères

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2015 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 814. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. GENEVA, 30 OCTOBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63 and 64, I-814.*]

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT (WITH ANNEX). GENEVA, 12 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1186, A-814.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 11 October 2012

Date of effect: 10 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 24 February 2015

LXXXV (B). PROTOCOL AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1979 ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT (WITH ANNEX). GENEVA, 6 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, A-814.*]

ACCEPTANCE

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 11 October 2012

Date of effect: 10 November 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 24 February 2015

Nº 814. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. GENÈVE, 30 OCTOBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63 and 64, I-814.*]

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 12 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1186, A-814.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 11 octobre 2012

Date de prise d'effet : 10 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 24 février 2015

LXXXV B). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 AVRIL 1979 RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 6 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, A-814.*]

ACCEPTATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 11 octobre 2012

Date de prise d'effet : 10 novembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 24 février 2015

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

RATIFICATION

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2015

Date of effect: 10 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2015

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

RATIFICATION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2015

Date de prise d'effet : 10 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 février 2015

No. 7427. United States of America and Spain

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 511, I-7427.*]

Termination in accordance with:

52550. Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the NASA tracking station (with map). Madrid, 28 January 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3025, I-52550.*]

Entry into force: provisionally on 28 January 2003 and definitively on 17 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 24 February 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 February 2015

Nº 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 511, I-7427.*]

Abrogation conformément à :

52550. Accord de coopération scientifique entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la station de poursuite de la NASA (avec carte). Madrid, 28 janvier 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3025, I-52550.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le 28 janvier 2003 et définitivement le 17 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 24 février 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2015

No. 13164. Brazil and Paraguay

TREATY CONCERNING THE HYDROELECTRIC UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES OF THE PARANÁ RIVER OWNED IN CONDOMINIUM BY THE TWO COUNTRIES, FROM AND INCLUDING THE SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OR SALTO DEL GUAIRÁ, TO THE MOUTH OF THE IGUASSU RIVER. BRASÍLIA, 26 APRIL 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 923, I-13164.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE FINANCIAL BASIS OF ANNEX C TO THE ITAIPU TREATY. ASUNCIÓN, 1 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 14 May 2011

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 1 February 2015

Nº 13164. Brésil et Paraguay

TRAITÉ CONCERNANT LA MISE EN VALEUR HYDRO-ÉLECTRIQUE DES EAUX DU PARANÁ RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ COMMUNE DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY À PARTIR DU SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DEL GUAIRÁ JUSQU'À L'EMBOUCHURE DE L'IGUAÇU. BRASILIA, 26 AVRIL 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 923, I-13164.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA BASE FINANCIÈRE DE L'ANNEXE C AU TRAITÉ D'ITAIPU. ASUNCIÓN, 1ER SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 14 mai 2011

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Brésil, 1er février 2015

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

I

EMBAIXADA DO BRASIL EM ASSUNÇÃO

Nº 528

Assunção, 1º de setembro de 2009.

Senhor Ministro,

Com referência ao Artigo XV do Tratado de Itaipu, celebrado em 26 de abril de 1973, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai, tenho a honra de propor a Vossa Excelência que o valor estabelecido no numeral III.8 do Anexo C do Tratado, ou seja, o montante necessário para a compensação a uma das Altas Partes Contratantes por gigawatt-hora cedido à outra Alta Parte Contratante, passe a ser multiplicado por 15.3 (quinze inteiros e três décimos).

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um acordo entre os dois Governos e entrarão em vigor na data em que ambos tenham comunicado à outra Parte o cumprimento dos procedimentos internos de sua aprovação pelos respectivos Congressos Nacionais.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

EDUARDO DOS SANTOS
Embaixador da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor
HÉCTOR LACOGNATA
Ministro de Relações Exteriores da República do Paraguai

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

N. R. Nº 4 /09

Asunción, 1 de setiembre de 2009

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de acusar recibo de su nota del día de la fecha que expresa cuanto sigue:

[See note I - Voir note I]

Por tanto, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, la aceptación del texto arriba transcripto y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, de idéntico tenor y misma fecha constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Héctor Lacognata
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Don **Eduardo Dos Santos**
Embajador de la República Federativa del Brasil
Asunción

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF BRAZIL IN ASUNCIÓN

Asunción, 1 September 2009

No. 528

Sir,

With reference to article XV of the Itaipu Treaty, concluded on 26 April 1973 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, I have the honour to propose that the value established in paragraph III. (8) of Annex C to the Treaty, namely, the amount needed to pay compensation to one of the High Contracting Parties per gigawatt-hour ceded to the other High Contracting Party, should be multiplied by 15.3 (fifteen point three).

This Note and your Note, of matching content and date, shall constitute an Agreement between the two Governments and shall enter into force on the date by which each Party will have notified the other Party that its National Congress has fulfilled the internal procedures for its approval.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

EDUARDO DOS SANTOS
Ambassador of the Federative Republic of Brazil

H. E. Mr. Héctor Lacognata
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay

II

REPUBLIC OF PARAGUAY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 1 September 2009

N. R. No. 4/09

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of Paraguay, I therefore have the honour to confirm acceptance of the above text and to agree that your Note and this Note, of matching content and date, constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HÉCTOR LACOGNATA
Minister for Foreign Affairs

H. E. Mr. Eduardo Dos Santos
Ambassador of the Federative Republic of Brazil
Asunción

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU BRÉSIL À ASUNCIÓN

Asunción, le 1er septembre 2009

N° 528

Monsieur le Ministre,

S'agissant de l'article XV du Traité d'Itaipu, conclu le 26 avril 1973 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, j'ai l'honneur de vous proposer que la valeur fixée au paragraphe III.8 de l'annexe C du Traité, c'est-à-dire le montant nécessaire au paiement de la compensation à l'une des Hautes Parties contractantes par gigawatt/heure cédé à l'autre Haute Partie Contractante, soit multipliée par 15,3.

La présente note et votre note de la même teneur et de la même date constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties a informé l'autre que son Congrès national a rempli les procédures internes nécessaires à cette fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

EDUARDO DOS SANTOS
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil

Son Excellence
Monsieur Héctor Lacognata
Ministre des affaires étrangères de la République du Paraguay

II

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Asunción, le 1er septembre 2009

N. R. nº 4/09

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai donc l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, l'acceptation du texte qui précède et de convenir que votre note et la présente note, de la même teneur et de la même date, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HÉCTOR LACOGNATA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Eduardo dos Santos
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil
Asunción

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 976, I-14151*.]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2015

Date of effect: 21 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2015

Nº 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 976, I-14151*.]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2015

Date de prise d'effet : 21 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 février 2015

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 976, I-14152.*]

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2015

Date of effect: 21 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2015

Nº 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 976, I-14152.*]

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2015

Date de prise d'effet : 21 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 février 2015

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2015

Date of effect: 20 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2015

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2015

Date of effect: 3 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2015

Nº 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2015

Date de prise d'effet : 20 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 février 2015

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2015

Date de prise d'effet : 3 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 février 2015

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2015

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 février 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 08

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 069-2014-PCM publicado el pasado 20 de noviembre, cuya copia se acompaña, se declara por sesenta días, a partir de la fecha antes indicada, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/36 de fecha 11 de agosto de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 13 de febrero de 2015

Declaran el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto

DECRETO SUPREMO
Nº 069-2014-PCM

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo; entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, las operaciones policiales antidrogas ejecutadas por la Policía Nacional del Perú y sus pares de Colombia y Brasil, dan cuenta del incremento del tráfico ilícito de drogas en las zonas fronterizas tripartitas, principalmente en el ámbito de Putumayo (Angusilla, Güeppí y El Estrecho), y también en el Bajo Amazonas (Caballococha, Santa Rosa y Valle del Yavarí), provincia de Mariscal Ramón Castilla del departamento de Loreto; donde se han producido ataques a las fuerzas del orden por parte de las organizaciones criminales que operan en dichas zonas, causando en muchos casos el deceso de miembros de la Policía Nacional del Perú;

Que, de acuerdo a lo informado por las dependencias especializadas de la Policía Nacional del Perú, se ha incrementado la incautación de drogas, insumos químicos y hallazgos de laboratorios de procesamiento de drogas y cocaína en las circunscripciones antes citadas, debido a una importante concentración de cultivos ilegales de coca en los poblados ubicadas en estas zonas;

Que, en dicho contexto, el "Plan Anual de Reducción del Espacio Cocalero Ilegal en el Perú 2014", aprobado por Resolución Ministerial Nº 065-2014-IN/DGCO, contempla la ejecución de acciones de reducción y destrucción de cultivos y almácigos de coca en la Región Loreto, dentro de la cual se considera al sector Caballococha, con la finalidad de obtener la reducción de un total de 3,500 hectáreas de plantaciones ilegales de coca, impidiendo la expansión de nuevas áreas cocaleras en el país, que sirvan como insumo para la elaboración de drogas ilegales;

Que, mediante Decreto Supremo Nº 057-2014-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 11 de setiembre de 2014, se declaró por el término de sesenta (60) días calendario el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto;

Que, ante ello, mediante Informe Nº 006-A-2014-REGPOL ORIENTE/EM-UNIPLO/SEC, el Jefe de la Región Policial Oriente solicita que se declare el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto, a fin de dar continuidad a las operaciones de interdicción fluvial, terrestre y aérea contra el tráfico ilícito de drogas, así como reducir los índices de criminalidad vinculados al desarrollo de las actividades de producción, transporte y comercialización de drogas ilícitas; con el propósito de lograr los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, y el desarrollo de cultivos alternativos para sustituir la economía basada en el sembrío ilegal de la hoja de coca;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza a la seguridad y al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaración de Estado de Emergencia
Declarar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir de la fecha, el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del Orden Interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro de Interior, y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecinueve días del mes de noviembre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 069-2014-PCM, issued on 20 November 2014 (copy attached), a state of emergency was declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for 60 days as from that date.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 13 February 2015

Declaration of a state of emergency in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto

Supreme Decree No. 069-2014-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance to peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That police anti-narcotics operations carried out by the National Police of Peru and its counterparts in Colombia and Brazil have shown that illicit drug trafficking has increased in the area where the borders of the three countries meet, primarily in the areas of Putumayo (Angusilla, Güeppí and El Estrecho) and the lower Amazon (Caballococha, Santa Rosa and the Yavarí Valley), in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, where there have been attacks against law enforcement officers by criminal organizations operating in these areas, in many cases resulting in the deaths of members of the National Police of Peru;

That, according to information from the specialized branches of the National Police of Peru, there has been an increase in the confiscation of drugs and chemical inputs and in the discovery of drug and cocaine processing laboratories in the areas referred to, owing to high concentrations of illegal coca crops in settlements located in these areas;

That, in that context, the 2014 Plan for Reduction of the Area under Illegal Coca Cultivation in Peru, approved by Ministerial Resolution No. 065-2014-IN/DGCO, provides for the implementation of measures to reduce and destroy coca crops and stocks in the Loreto region, which includes the Caballococha sector, in order to achieve an overall reduction of 3,500 hectares of illegal coca plantations so as to prevent the expansion of coca cultivation to new areas of the country and cut off the supply of inputs for the production of illegal drugs;

That, under Supreme Decree No. 057-2014-PCM, published in the Official Journal, El Peruano, on 11 September 2014, a state of emergency was declared in the districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for a period of sixty (60) calendar days;

That, in accordance with report No. 006-A-2014-REGPOL ORIENTE/EM-UNIPLO/SEC, the Chief of the Eastern Police Region requested that a state of emergency be declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, in order to continue riverine, land and air interdiction operations to combat illicit drug trafficking and reduce the rate of crime related to illicit drug production, transport and sale, in order to achieve the goals outlined by the central Government relating to consolidating peace in these parts of the country and developing alternative crops to replace the economy based on illegal coca leaf cultivation;

That combating illicit drug trafficking is State policy in Peru, as it represents a threat to security and has devastating social, economic, environmental and political impacts;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for a period of sixty (60) calendar days, with effect from the date hereof. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 19 November 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 069-2014-PCM, publié le 20 novembre dernier, et dont le texte est joint à la présente, déclare, pour une durée de 60 jours commençant le 20 novembre, l'état d'urgence dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 13 février 2015

Déclaration de l'état d'urgence dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto)

Décret suprême no 069-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'article 137 de la Constitution accorde au Président de la République le droit de décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et pour une durée déterminée, l'état d'urgence sur la totalité ou sur une partie du territoire, le Congrès ou la Commission permanente devant être informé des états d'exception mentionnés dans l'article précité, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de troubles de la paix ou de l'ordre intérieur, en cas de catastrophe ou dans des circonstances graves qui troublent la vie de la nation, et au cours duquel est limité ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire;

Que les opérations de lutte antidrogue menées par la Police nationale péruvienne et les polices colombienne et brésilienne reflètent une hausse du trafic de stupéfiants dans les zones frontières entre les trois pays, principalement dans la région de Putumayo (Angusilla, Güeppi et El Estrecho) et dans le Bajo-Amazonas (Caballococha, Santa Rosa et Valle del Yavarí), dans la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto), où les organisations criminelles ont mené des attaques contre les forces de l'ordre, faisant de nombreux morts parmi les membres de la Police nationale péruvienne;

Que, d'après les informations communiquées par les équipes spécialisées de la Police nationale péruvienne, le nombre de saisies de drogues et de produits chimiques, ainsi que de démantèlements de laboratoires de fabrication de drogues et de cocaïne a augmenté dans les circonscriptions précitées du fait d'une forte concentration de plantations illicites de coca dans les villages qui s'y trouvent;

Que, dans ce contexte, le Plan annuel 2014 de réduction des zones de cultures illicites de coca au Pérou, adopté par la décision ministérielle no 065-2014-IN/DGCO, prévoit la destruction des cultures et des semis de coca dans la région de Loreto, où se trouve le secteur de Caballococha, afin de réduire la superficie des plantations illégales de coca de 3 500 hectares et d'empêcher la création de nouvelles zones de production de coca destinée à la fabrication de drogues illicites;

Que, par le décret suprême no 057-2014-PCM, publié au journal officiel El Peruano le 11 septembre 2014, un état d'urgence de soixante (60) jours calendaires a été déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto);

Que, par le rapport no 006-A-2014-REGPOL ORIENTE/EM-UNIPLO/SEC, le Chef de la police de la région ouest avait demandé que l'état d'urgence soit décrété dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto) afin de garantir la continuité des opérations fluviales, terrestres et aériennes menées contre le trafic illicite de stupéfiants, ainsi que de réduire la criminalité liée aux activités de production, de transport et de commercialisation des drogues illicites et d'atteindre les objectifs fixés par le Gouvernement en matière de pacification des zones précitées et du pays, ainsi que de développement de cultures de substitution dans le but de mettre fin à une économie fondée sur la culture illégale de coca;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant ce jour dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-neuf novembre deux mille quatorze.

Le Président de la République

Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres

Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense

Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur

Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 février 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 09

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 075-2014-PCM publicado el pasado 24 de diciembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 25 de diciembre de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado del departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/50 de fecha 27 de noviembre de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 13 de febrero de 2015

Prórroga del Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali

DECRETO SUPREMO
N° 075-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, requieren la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 060-2014-DIRNOPPNP-FPH-EM/OFIPLO, el Jefe del Frente Policial Huallaga recomienda que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, y prorrogado por Decretos Supremos N°s. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM, 054-2014-PCM y 065-2014-PCM, en las zonas citadas precedentemente, a fin de dar continuidad a la labor policial desplegada en las mismas, para el logro de los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, a través de la ejecución sostenida y permanente de operaciones contraterroristas y de interdicción al Tráfico Ilícito de Drogas;

Que, el tráfico ilícito de drogas y el terrorismo son amenazas a la seguridad y tienen efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político; por lo que la erradicación de la producción, el tráfico y el consumo ilegal de drogas, así como la eliminación del terrorismo constituyen Políticas de Estado del Acuerdo Nacional;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 25 de diciembre de 2014, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintitrés días del mes de diciembre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 075-2014-PCM, issued on 24 December 2014 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, has been extended for 60 days, with effect from 25 December 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/50 of 27 November 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 13 February 2015

Extension of the state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali

Supreme Decree No. 075-2014-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the regular supply of food and medicine;

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 060-2014-DIRNOPPNP-FPH-EM/OFIPLO, recommended the extension of the state of emergency in the above-mentioned areas, as declared in Supreme Decree No. 078-2011-PCM, which was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM, 054-2014-PCM and 065-2014-PCM in order to enable the police to continue its efforts to achieve the objectives sought by the central Government in respect of the consolidation of peace in those areas and in the country as a whole, by means of sustained and continuous counter-terrorism operations and the interdiction of illicit drug trafficking;

That illicit drug trafficking and terrorism constitute threats to security and have devastating social, economic, environmental and political impacts, which have resulted in State policies in the National Accord that are aimed at the eradication of the illegal production, trafficking and consumption of drugs and the elimination of terrorism;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158 of the Organic Law of

the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, is hereby extended for a period of 60 days, with effect from 25 December 2014. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 23 December 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 075-2014-PCM, publié le 24 décembre 2014 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 25 décembre 2014, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco); dans la province de Tocache (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/50 du 27 novembre 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 13 février 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 075-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 060-2014-DIRNOPPNP-FPH-EM/OFIPLO, le chef de la police de Huallaga recommande la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM, et prorogé par les décrets suprêmes no 087 2011-PCM, no 002-2012-PCM, no 023-2012-PCM, no 052-2012-PCM, no 073-2012-PCM, no 092-2012-PCM, no 108-2012-PCM, no 002-2013-PCM, no 022-2013-PCM, no 049-2013-PCM, no 078-2013-PCM, no 099-2013-PCM, no 117-2013-PCM, no 134-2013-PCM, no 017-2014-PCM, no 030-2014-PCM, no 045-2014-PCM, no 054-2014-PCM et no 065-2014-PCM dans les zones précitées, afin de permettre aux forces de la Police qui y sont déployées de continuer leur travail, dans le but de réaliser les objectifs visés par le Gouvernement central ayant trait à la consolidation de la paix dans les zones considérées et dans le pays, en menant, de manière systématique et durable, des opérations de lutte contre le terrorisme et d'interdiction du trafic de stupéfiants;

Que le trafic de stupéfiants et le terrorisme représentent des menaces pour la sécurité dans la mesure où ils ont des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique et que, par conséquent, l'élimination de la production, du trafic et de la consommation illégale de stupéfiants et l'élimination du terrorisme font l'objet de politiques publiques établies dans le cadre de l'Accord national;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 25 décembre 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-trois décembre deux mille quatorze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 février 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 010

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 068-2014-PCM publicado el pasado 20 de noviembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 27 de noviembre de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/49 de fecha 27 de noviembre de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 13 de febrero de 2015

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, provincia de La Convención, departamento del Cusco

DECRETO SUPREMO
Nº 068-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 060-2014-PCM publicado el 19 de setiembre de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 28 de setiembre de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 1382 JCCFFAA/SG de fecha 04 de noviembre de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo Nª 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 27 de noviembre de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno
Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención
La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado
Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecinueve días del mes de noviembre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 068-2014-PCM, issued on 20 November 2014 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 27 November 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being Note 7-1-SG/49 of 27 November 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 13 February 2015

Extension of the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco

Supreme Decree No. 068-2014-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 060-2014-PCM, issued on 19 September 2014, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 28 September 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 1382 JCCFFAA/SG of 4 November 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4.14, paragraph 4, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 27 November 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement in the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the department, province and district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the department, province and district referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 19 November 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 068-2014-PCM, publié le 20 novembre et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 27 novembre 2014, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le(s) lieu(x) indiqué(s), la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/49 du 27 novembre 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 13 février 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco)

Décret suprême no 068-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 060-2014-PCM en date du 19 septembre 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 28 septembre 2014 dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 1382 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 4 novembre 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 27 novembre 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le département, la province et le district visés à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-neuf novembre deux mille quatorze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 février 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 011

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 067-2014-PCM publicado el pasado 20 de noviembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 21 de noviembre de 2014, el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/48 de fecha 28 de noviembre de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 13 de febrero de 2015

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 067-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 059-2014-PCM publicado el 19 de setiembre de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 22 de setiembre de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 1382 JCCFFAA/SG de fecha 04 de noviembre de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo Nº 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 21 de noviembre de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno
Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención
La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado
Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamento, provincias y distritos indicados en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecinueve días del mes de noviembre del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 067-2014-PCM, issued on 20 November 2014 (copy attached), the state of emergency declared in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 21 November 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/48 of 28 November 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 13 February 2015

Extension of the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín

Supreme Decree No. 067-2014-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 059-2014-PCM, issued on 19 September 2014, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 22 September 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 1382 JCCFFAA/SG of 4 November 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried

out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 21 November 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the departments, provinces and districts referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 19 November 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 067-2014-PCM, publié le 20 novembre 2014 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 21 novembre 2014, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/48 du 28 novembre 2014.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 13 février 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême no 067-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 059-2014-PCM en date du 19 septembre 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 22 septembre 2014 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 1382 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 4 novembre 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police

nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 21 novembre 2014 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans les départements, provinces et districts visés à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-neuf novembre deux mille quatorze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 février 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 012

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 002-2015-PCM publicado el pasado 16 de enero, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 25 de diciembre de 2014, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/08 de fecha 13 de febrero de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 18 de febrero de 2015

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto

DECRETO SUPREMO
N° 002-2015-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, las operaciones policiales antidrogas ejecutadas por la Policía Nacional del Perú y sus pares de Colombia y Brasil dan cuenta del incremento del tráfico ilícito de drogas en las zonas fronterizas tripartitas, principalmente en el ámbito de Putumayo (Angusilla, Güeppí y El Estrecho), y también en el Bajo Amazonas (Caballococha, Santa Rosa y Valle del Yavarí), provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto; donde se han producido ataques a las fuerzas del orden por parte de las organizaciones criminales que operan en dichas zonas, causando en muchos casos el deceso de miembros de la Policía Nacional del Perú;

Que, de acuerdo a lo informado por las dependencias especializadas de la Policía Nacional del Perú, se ha incrementado la incautación de drogas, insumos químicos y hallazgos de laboratorios de procesamiento de drogas y cocaína en las circunscripciones antes citadas, debido a una importante concentración de cultivos ilegales de coca en los poblados ubicadas en estas zonas;

Que, mediante Decretos Supremos N°s. 057-2014-PCM y 069-2014-PCM, publicados en el Diario Oficial "El Peruano" el 11 de setiembre de 2014 y el 20 de noviembre de 2014, respectivamente, se declaró por el término de sesenta (60) días calendario, en cada oportunidad, el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto;

Que, mediante Informe N° 001-2015-REGPOL LORETO/EM-UNIPLAD/SEC el Jefe de la Región Policial Loreto recomienda que se prorrogue el Estado de Emergencia declarado mediante Decreto Supremo N° 069-2014-PCM, en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto, a fin de continuar combatiendo de manera efectiva el tráfico ilícito de drogas y reducir el espacio cocalero ilegal, así como reducir los índices de criminalidad vinculados al desarrollo de las actividades de producción, transporte y comercialización de drogas ilícitas; con el propósito de lograr los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, y el desarrollo de cultivos alternativos para sustituir la economía basada en el sembrío ilegal de la hoja de coca;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza a la seguridad y al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia
Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 19 de enero de 2015, en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del Orden Interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro de Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecisiete días del mes de enero del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 002-2015-PCM, issued on 16 January 2015 (copy attached), the state of emergency declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, has been extended for 60 days, with effect from 19 January 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 18 February 2015

Extension of the state of emergency in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto

Supreme Decree No. 002-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the regular supply of food and medicine;

That police anti-narcotics operations carried out by the National Police of Peru and its counterparts in Colombia and Brazil have shown that illicit drug trafficking has increased in the area where the borders of the three countries meet, primarily in the areas of Putumayo (Angusilla, Güeppí and El Estrecho) and the lower Amazon (Caballococha, Santa Rosa and the Yavarí Valley), in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, where there have been attacks against law enforcement officers by criminal organizations operating in these areas, in many cases resulting in the deaths of members of the National Police of Peru;

That, according to information from the specialized branches of the National Police of Peru, there has been an increase in the confiscation of drugs and chemical inputs and in the discovery of drug and cocaine processing laboratories in the areas referred to, owing to high concentrations of illegal coca crops in settlements located in these areas;

That, under Supreme Decrees Nos. 057-2014-PCM and 069-2014-PCM, published in the Official Journal, El Peruano, on 11 September 2014 and 20 November 2014, respectively, a state of emergency was declared in the districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for a period of sixty (60) calendar days each time;

That, in accordance with report No. 001-2015-REGPOL LORETO/EM-UNIPLAD/SEC, the Chief of the Loreto Police Region recommended extending the state of emergency declared under Supreme Decree No. 069-2014-PCM in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, in order to continue effectively addressing illicit drug trafficking and reduce the area under illegal coca cultivation, as well as to reduce the rate of crime related to illicit drug production, transport and sale, in order to achieve the goals outlined by the central Government relating to consolidating peace in these parts of the country and developing alternative crops to replace the economy based on illegal coca leaf cultivation;

That combating illicit drug trafficking is State policy in Peru, as it represents a threat to security and has devastating social, economic, environmental and political impacts;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 19 January 2015. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima on 17 January 2015.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 002-2015-PCM, publié le 16 janvier dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 19 janvier 2015, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 18 février 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto)

Décret suprême no 002-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les opérations de lutte antidrogue menées par la Police nationale péruvienne et les polices colombienne et brésilienne reflètent la hausse du trafic de stupéfiants dans les zones frontières entre les trois pays, principalement dans la région de Putumayo (Angusilla, Güeppi et El Estrecho) et dans le Bajo-Amazonas (Caballococha, Santa Rosa et Valle del Yavarí), dans la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto), où les organisations criminelles ont mené des attaques contre les forces de l'ordre, faisant de nombreux morts parmi les membres de la Police nationale péruvienne;

Que, d'après les informations communiquées par les équipes spécialisées de la Police nationale péruvienne, le nombre de saisies de drogues et de produits chimiques, ainsi que de démantèlements de laboratoires de fabrication de drogues et de cocaïne a augmenté dans les circonscriptions précitées du fait d'une forte concentration de plantations illicites de coca dans les villages qui s'y trouvent;

Que, par les décrets suprêmes no 057-2014-PCM et no 069-2014-PCM, publiés au journal officiel El Peruano respectivement le 11 septembre 2014 et le 20 novembre 2014, un état d'urgence de soixante (60) jours calendaires a été à chaque fois déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto);

Que, par le rapport no 001-2015-REGPOL LORETO/EM-UNIPLAD/SEC, le Chef de la police de la région de Loreto recommande que l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 069-2014-PCM dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto) soit prorogé afin de pouvoir continuer à combattre efficacement le trafic de stupéfiants et de réduire la zone de culture illégale de coca, ainsi que de réduire la criminalité liée aux activités de production, de transport et de commercialisation des drogues illicites et d'atteindre les objectifs fixés par le Gouvernement concernant le renforcement de la pacification des zones précitées et du pays, ainsi que le développement de cultures de substitution dans le but de mettre fin à une économie fondée sur la culture illégale de coca;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 19 janvier 2015 dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidential, à Lima, le dix-sept janvier deux mille quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 février 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG / 014

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 004-2015-PCM publicado el pasado 22 de enero, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 26 de enero del 2015, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/010 de fecha 13 de febrero de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 18 de febrero de 2015

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, provincia de La Convención, departamento del Cusco

DECRETO SUPREMO
N° 004-2015-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 068-2014-PCM publicado el 20 de noviembre de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 27 de noviembre de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 004 JCCFFAA/SG de fecha 08 de enero de 2015, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 26 de enero de 2015, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno
Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención
La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado
Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el

Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiún días del mes de enero del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

DANIEL URRESTI ELERA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 004-2015-PCM, issued on 22 January 2015 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 26 January 2015.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being Note 7-1-SG/010 of 13 February 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 18 February 2015

Extension of the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco

Supreme Decree No. 004-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 068-2014-PCM, issued on 20 November 2014, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 27 November 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 004 JCCFFAA/SG of 8 January 2015, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4.14, paragraph 4, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 26 January 2015.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement in the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the department, province and district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the department, province and district referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 21 January 2015.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Daniel Urresti Elera
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 004-2015-PCM, publié le 22 janvier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 26 janvier 2015, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le(s) lieu(x) indiqué(s), la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/010 du 13 février 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 18 février 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate
de la province de La Convención (département de Cusco)

Décret suprême no 004-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 068-2014-PCM en date du 20 novembre 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 27 novembre 2014 dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 004 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 8 janvier 2015, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1 – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 26 janvier 2015 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1, et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le département, la province et le district visés à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-et-un janvier deux mille quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Daniel Urresti Elera

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

WITHDRAWAL OF RESERVATION RELATING TO ARTICLE 11 WITH RESPECT TO THE BAILIWICK OF JERSEY

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2015

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE 11 À L'ÉGARD DU BAILLIAGE DE JERSEY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the territory of the Bailiwick of Jersey, having reviewed the said reservation, hereby withdraws the [reservation to article 11].

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom du territoire du Bailliage de Jersey, après avoir examiné ladite réserve, retire par la présente la réserve à l'article 11.

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1059, I-16041.*]

ACCESSION

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2015

Date of effect: 16 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2015

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2015

Date of effect: 16 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2015

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2015

Date of effect: 16 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2015

Nº 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.*]

ADHÉSION

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2015

Date de prise d'effet : 16 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 février 2015

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2015

Date de prise d'effet : 16 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 février 2015

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2015

Date de prise d'effet : 16 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 février 2015

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631*.]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 January 2015

Date of effect: 18 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 February 2015

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631*.]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 janvier 2015

Date de prise d'effet : 18 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 février 2015

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841*.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2015

Date of effect: 7 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2015

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Socialist Republic of Viet Nam declares, in accordance with article 28 paragraph 1, that it does not recognize the competence of the Committee provided for in article 20, and in accordance with article 30, paragraph 2, that it does not consider itself bound by article 30, paragraph 1.

The Socialist Republic of Viet Nam does not consider the Convention as the direct legal basis for extradition in respect of the offences referred to in Article 4 of the Convention. Extradition shall be decided on the basis of extradition treaties to which Viet Nam is a party or the principle of reciprocity, and shall be in accordance with Vietnamese laws and regulations.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 28, la République socialiste du Viet Nam déclare qu'elle ne reconnaît pas la compétence du Comité prévu dans l'article 20 et conformément au paragraphe 2 de l'article 30 qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 30.

La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas la Convention comme la base juridique directe de l'extradition en matière des infractions visées à l'article 4 de la Convention. L'extradition sera décidée sur la base des traités d'extradition auxquels le Viet Nam est partie ou le principe de réciprocité, et doit être en conformité avec les Vietnamiens lois et règlements.

[1] Translation provided by the Government of Viet Nam – Traduction fournie par le Gouvernement du Viet Nam.

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841*.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2015

Date de prise d'effet : 7 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 février 2015

Déclarations :

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2015

Date of effect: 14 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2015

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2015

Date de prise d'effet : 14 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 février 2015

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2015

Date of effect: 9 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2015

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 February 2015

Date of effect: 23 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 February 2015

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2015

Date de prise d'effet : 9 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 février 2015

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 février 2015

Date de prise d'effet : 23 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 février 2015

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2015

Date of effect: 5 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2015

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2015

Date of effect: 5 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2015

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2015

Date de prise d'effet : 5 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2015

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

RATIFICATION

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2015

Date de prise d'effet : 5 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2015

No. 30667. Multilateral

CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION. ISTANBUL, 26 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1762, I-30667.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION. BRUSSELS, 2 MAY 2014

Entry into force: 3 November 2014

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 9 February 2015

Nº 30667. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ADMISSION TEMPORAIRE. ISTANBUL, 26 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1762, I-30667.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'ADMISSION TEMPORAIRE. BRUXELLES, 2 MAI 2014

Entrée en vigueur : 3 novembre 2014

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 9 février 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. Electronic data-processing techniques

The recommended amendment regarding electronic data-processing techniques proposes that the following new Article be inserted in Chapter IV of the Istanbul Convention.

> Electronic data-processing techniques
>
> Article 21a
>
> All formalities necessary for implementing the provisions of this Convention may be carried out electronically by using electronic data-processing techniques approved by the Contracting Parties.

2. Marking of containers

The recommended amendment regarding the marking of containers proposes the following changes to Appendix II to Annex B.3. to the Istanbul Convention (Provisions concerning the marking of containers). A comparison between the current text and the recommended amendment is appended to this letter.

(1) The current paragraph 1 is replaced with the following new paragraph:

> 1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers:
>
> (a) the identification of the owner or principal operator, which may be shown either by its full name or by an established identification system, symbols such as emblems or flags being excluded;
>
> (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or principal operator; and
>
> (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment.

(2) The following paragraph is inserted as a new paragraph 2:

> 2. For freight containers generally considered for maritime use, or for any other container utilizing an ISO standard prefix (i.e. four capital letters ending in U), the identification of the owner or principal operator and the container serial number and check digit of the container shall adhere to the International Standard ISO 6346 and its annexes.

(3) The current paragraph 2 becomes paragraph 3. The current paragraph 3 becomes paragraph 4. There are no changes to the texts of the new paragraphs 3 and 4.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

1. Techniques de traitement électronique des données

Aux termes de l'amendement recommandé au sujet des techniques de traitement électronique des données, il est proposé d'insérer le nouvel Article ci-après dans le Chapitre IV de la Convention d'Istanbul.

Techniques de traitement électronique des données

Article 21a

Toutes les formalités nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention peuvent être accomplies par voie électronique en recourant aux techniques de traitement électronique des données approuvées par les Parties contractantes.

2. Marquage des conteneurs

Aux termes de l'amendement recommandé au sujet du marquage des conteneurs, il est proposé d'apporter les changements ci-après à l'Appendice II de l'Annexe B.3. de la Convention d'Istanbul (dispositions relatives au marquage des conteneurs). Une comparaison entre le libellé actuel et l'amendement recommandé figure en annexe à la présente.

(1) Le paragraphe 1 actuel est remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :

1. Les indications suivantes, inscrites de façon durable, devront être apposées en un endroit approprié et bien visible sur les conteneurs :
   a) l'identification du propriétaire ou de l'exploitant principal, qui pourra être assurée soit par l'indication de ses nom et prénoms, soit par un système d'identification consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux ;
   b) marques et numéros d'identification du conteneur adoptés par le propriétaire ou l'exploitant principal, et
   c) tare du conteneur, y compris tous les équipements fixés à demeure.

(2) Le paragraphe ci-après est inséré en tant que nouveau paragraphe 2 :

2. Pour les conteneurs destinés au transport des marchandises qui sont généralement prévus pour un usage maritime, ou pour tout autre conteneur utilisant un préfixe ISO normalisé (à savoir, quatre lettres majuscules se terminant par un U), l'identification du propriétaire ou de l'exploitant principal et le numéro d'identification de série du conteneur et le chiffre d'autocontrôle devront être conformes aux spécifications de la Norme internationale ISO 6346 et de ses annexes.

(3) Le paragraphe 2 actuel devient le paragraphe 3. Le paragraphe 3 actuel devient le paragraphe 4. Aucun changement n'est apporté au libellé des nouveaux paragraphes 3 et 4.

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1867, 1868 and 1869, I-31874.*]

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES (WITH PROCÈS-VERBAUX OF RECTIFICATIONS, 21 MAY 1998 AND 27 MAY 1998). GENEVA, 27 FEBRUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2065, A-31874.*]

ACCEPTANCE

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 16 October 2012

Date of effect: 16 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 24 February 2015

Nº 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1867, 1868 and 1869, I-31874.*]

CINQUIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES (AVEC PROCÈS-VERBAUX DE RECTIFICATIONS, 21 MAI 1998 ET 27 MAI 1998). GENÈVE, 27 FÉVRIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2065, A-31874.*]

ACCEPTATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 16 octobre 2012

Date de prise d'effet : 16 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 24 février 2015

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE C – BELIZE – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE C – BELIZE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIII – CAMEROON – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 3 October 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIII – CAMEROUN – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 octobre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLXVI – MONTENEGRO – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 25 OCTOBER 2012

Entry into force: 24 October 2012

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLXVI – MONTÉNÉGRO – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 25 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 24 octobre 2012

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CV – CHAD – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 9 December 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CV – TCHAD – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 9 décembre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CVI – CONGO – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2013

Entry into force: 11 October 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CVI – CONGO – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 11 octobre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CVIII – DOMINICA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 4 December 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CVIII – DOMINIQUE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 décembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CX – THE GAMBIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 2 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CX – LA GAMBIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 2 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXI – GHANA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXI – GHANA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXII – GUYANA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 4 December 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXII – GUYANA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 décembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXIV – STATE OF KUWAIT – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXIV – ÉTAT DU KOWEÏT – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXIX – MOZAMBIQUE – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXIX – MOZAMBIQUE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXL – EUROPEAN COMMUNITIES – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 30 OCTOBER 2012

Entry into force: 27 October 2012

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXL – COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 30 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 27 octobre 2012

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLI – PANAMA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 29 July 2013

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLI – PANAMA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 29 juillet 2013

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXV – LESOTHO – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXV – LESOTHO – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXVIII – MAURITIUS – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 4 December 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXVIII – MAURICE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 décembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXI – SAINT LUCIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 4 December 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXI – SAINTE-LUCIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 décembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXIV – TANZANIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXIV – TANZANIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXIX – ANGOLA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 9 December 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXIX – ANGOLA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 9 décembre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXV – TOGO – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 3 October 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXV – TOGO – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 octobre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXVII – GRENADA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 4 December 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXVII – GRENADE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 décembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXVIII – SAINT KITTS AND NEVIS – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 4 December 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXVIII – SAINT-KITTS-ET-NEVIS – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 décembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXX – GUINEA-BISSAU – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 3 October 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXX – GUINÉE-BISSAU – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 octobre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXIII – ECUADOR – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 MARCH 2014

Entry into force: 7 February 2014

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXIII – ÉQUATEUR – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 MARS 2014

Entrée en vigueur : 7 février 2014

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXIII – ECUADOR – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 24 July 2013

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXIII – ÉQUATEUR – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 24 juillet 2013

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXVII – DJIBOUTI – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 2 October 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXVII – DJIBOUTI – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 2 octobre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE I – AUSTRALIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 APRIL 2013

Entry into force: 8 April 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE I – AUSTRALIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 AVRIL 2013

Entrée en vigueur : 8 avril 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE I – AUSTRALIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 APRIL 2013

Entry into force: 8 April 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE I – AUSTRALIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 AVRIL 2013

Entrée en vigueur : 8 avril 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE III – BRAZIL – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 10 JANUARY 2013

Entry into force: 8 January 2013

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE III – BRÉSIL – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 10 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 8 janvier 2013

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LVI – RWANDA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 3 October 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LVI – RWANDA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 octobre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXVI – COLOMBIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 AUGUST 2012

Entry into force: 8 August 2012

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXVI – COLOMBIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 8 août 2012

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXVIII – ZAMBIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXVIII – ZAMBIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIII – TUNISIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 24 July 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIII – TUNISIE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 24 juillet 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE V – CANADA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 MARCH 2014

Entry into force: 30 January 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE V – CANADA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 MARS 2014

Entrée en vigueur : 30 janvier 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE VI – SRI LANKA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 2 SEPTEMBER 2013

Entry into force: 29 July 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE VI – SRI LANKA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 2 SEPTEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 29 juillet 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE VII – CHILE – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH CORRIGENDUM). GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 7 November 2013

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE VII – CHILI – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC RECTIFICATIF). GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 7 novembre 2013

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCV – HONDURAS – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 3 December 2013

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCV – HONDURAS – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 3 décembre 2013

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCVII – ANTIGUA AND BARBUDA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 4 December 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCVII – ANTIGUA-ET-BARBUDA – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 décembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCVIII – KINGDOM OF BAHRAIN – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 OCTOBER 2013

Entry into force: 4 October 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCVIII – ROYAUME DE BAHREÏN – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 OCTOBRE 2013

Entrée en vigueur : 4 octobre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XII – INDIA – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 JULY 2013

Entry into force: 26 June 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XII – INDE – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 26 juin 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLII – ISRAEL – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 11 MARCH 2013

Entry into force: 11 March 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLII – ISRAËL – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 11 MARS 2013

Entrée en vigueur : 11 mars 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLII – ISRAEL – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 6 November 2013

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLII – ISRAËL – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 6 novembre 2013

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLIX – SENEGAL – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 10 JANUARY 2013

Entry into force: 1 January 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLIX – SÉNÉGAL – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 10 JANVIER 2013

Entrée en vigueur : 1er janvier 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLVII – GABON – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 DECEMBER 2013

Entry into force: 9 December 2013

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLVII – GABON – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 9 décembre 2013

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXI – URUGUAY – ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 JULY 2013

Entry into force: 26 June 2013

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 18 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXI – URUGUAY – ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 26 juin 2013

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 18 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 32307. Multilateral

TREATY ON COLLECTIVE SECURITY. TASHKENT, 15 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1894, I-32307.*]

PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE TREATY ON COLLECTIVE SECURITY. MOSCOW, 10 DECEMBER 2010

Entry into force: 19 December 2012

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Collective Security Treaty Organization, 1 February 2015

Nº 32307. Multilatéral

TRAITÉ RELATIF À LA SÉCURITÉ COLLECTIVE. TACHKENT, 15 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1894, I-32307.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ RELATIF À LA SÉCURITÉ COLLECTIVE. MOSCOU, 10 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 19 décembre 2012

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation du Traité de sécurité collective, 1er février 2015

Participant	**Ratification**	
Armenia	21 Nov	2011
Belarus	21 Nov	2011
Kazakhstan	15 Dec	2011
Kyrgyzstan	7 Aug	2012
Russian Federation	10 Nov	2011
Tajikistan	13 Jun	2012

Participant	**Ratification**	
Arménie	21 nov	2011
Bélarus	21 nov	2011
Fédération de Russie	10 nov	2011
Kazakhstan	15 déc	2011
Kirghizistan	7 août	2012
Tadjikistan	13 juin	2012

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Договор о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года

Государства – участники Договора о коллективной безопасности (далее – Договор), подписанного в Ташкенте 15 мая 1992 года и вступившего в силу 20 апреля 1994 года, и Протокола о продлении Договора о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года, подписанного в Москве 2 апреля 1999 года и вступившего в силу 22 марта 2000 года,

исходя из стремления развивать сотрудничество в рамках Организации Договора о коллективной безопасности,

в соответствии со статьей 9 Договора

договорились о нижеследующем:

1. Внести в Договор следующие изменения:

а) изложить абзац второй статьи 2 в следующей редакции:

«В случае возникновения угрозы безопасности, стабильности, территориальной целостности и суверенитету одного или нескольких государств – участников либо угрозы международному миру и безопасности государства – участники незамедлительно приводят в действие механизм совместных консультаций с целью координации своих позиций, вырабатывают и принимают меры по оказанию помощи таким государствам – участникам в целях устранения возникшей угрозы.»;

б) в статье 3 слова «и главнокомандующего Объединенными Вооруженными Силами Содружества Независимых Государств» исключить;

в) изложить статью 4 в следующей редакции:

«Статья 4

Если одно из государств – участников подвергнется агрессии (вооруженному нападению, угрожающему безопасности, стабильности, территориальной целостности и суверенитету), то это будет рассматриваться государствами – участниками как агрессия (вооруженное нападение, угрожающее безопасности, стабильности, территориальной целостности и суверенитету) на все государства – участники настоящего Договора.

В случае совершения агрессии (вооруженного нападения, угрожающего безопасности, стабильности, территориальной целостности и суверенитету) на любое из государств – участников все остальные государства – участники по просьбе этого государства – участника незамедлительно предоставят ему необходимую помощь, включая военную, а также окажут поддержку находящимися в их распоряжении средствами в порядке осуществления права на коллективную оборону в соответствии со статьей 51 Устава ООН.

О мерах, принятых на основании настоящей статьи, государства – участники незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. При осуществлении этих мер государства – участники будут придерживаться соответствующих положений Устава ООН.»;

г) в статье 5 второе предложение исключить;

д) изложить статью 6 в следующей редакции:

«Статья 6

Решение об использовании сил и средств системы коллективной безопасности в соответствии со статьями 2 и 4 настоящего Договора принимается главами государств – участников.

Использование сил и средств системы коллективной безопасности за пределами территории государств – участников может осуществляться исключительно в интересах международной безопасности в соответствии с Уставом ООН и законодательством государств – участников настоящего Договора.»;

е) изложить второе предложение абзаца третьего статьи 11 в следующей редакции:

«Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Совета коллективной безопасности (Организации Договора о коллективной безопасности), который настоящим назначается в качестве депозитария.».

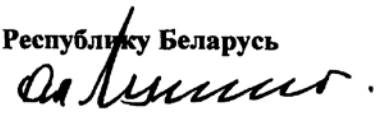
2. Настоящий Протокол, который является неотъемлемой частью Договора, вступает в силу с даты получения депозитарием последнего письменного уведомления о выполнении подписавшими его государствами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Москве 10 декабря 2010 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Секретариате Организации Договора о коллективной безопасности, который направит каждому государству, подписавшему настоящий Протокол, его заверенную копию.

За Республику Армения

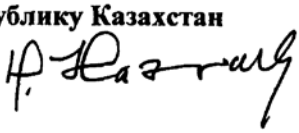
За Российскую Федерацию

За Республику Беларусь

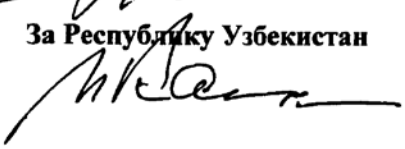


За Республику Таджикистан

За Республику Казахстан



За Республику Узбекистан



За Кыргызскую Республику

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE TREATY ON COLLECTIVE SECURITY OF 15 MAY 1992

The States Parties to the Treaty on collective security (hereinafter referred to as the "Treaty"), which was signed at Tashkent on 15 May 1992 and entered into force on 20 April 1994 and the Protocol on the Prolongation of the Treaty on collective security of 15 May 1992, which was signed at Moscow on 2 April 1999 and entered into force on 22 March 2000,

Desirous to enhance cooperation within the framework of the Collective Security Treaty Organization,

Pursuant to Article 9 of the Treaty,

Have agreed as follows:

1. To amend the Treaty as follows:

(a) Revise the second paragraph of Article 2 to read as follows:

"In case of any threat to security, stability, territorial integrity and sovereignty to one or several States Parties, or in case of a threat to international peace and security, the States Parties shall immediately put into action the mechanism of joint consultations in order to coordinate their positions, develop and devise measures to provide assistance to such States Parties to eliminate the arisen threat.";

(b) In Article 3, delete the words "and the Commander-in-Chief of the Allied Armed Forces of the Commonwealth of Independent States";

(c) Revise Article 4 to read as follows:

"Article 4

"In case one of the States Parties is subjected to an aggression (an armed attack threatening security, stability, territorial integrity or sovereignty), this shall be considered by the States Parties as an aggression (an armed attack threatening security, stability, territorial integrity or sovereignty) against all the States Parties to the present Treaty.

"In case an act of aggression (an armed attack threatening security, stability, territorial integrity or sovereignty) is directed against any of the States Parties, all other States Parties, at the request of that State Party, shall immediately provide it necessary assistance, including military assistance, and shall also support it by all means available in exercise of the right to collective defense under Article 51 of the Charter of the United Nations.

"The States Parties shall immediately report to the Security Council of the United Nations about the measures taken in conformity with the present Article. While implementing these measures, the States Parties shall abide by the relevant provisions of the United Nations Charter.";

(d) In Article 5, delete the second sentence;

(e) Revise Article 6 to read as follows:

"Article 6

"The decision on the use of the forces and means of the collective security system under Articles 2 and 4 of the present Treaty shall be taken by the Heads of the States Parties.

"The use of the forces and means of the collective security system outside the territories of the States Parties shall be made exclusively in the interests of international security pursuant to the United Nations Charter and the legislation of the States Parties to the present Treaty.";

(f) Revise the second sentence of the third paragraph of Article 11 to read as follows:

"The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council on Collective Security (of the Collective Security Treaty Organization), which is hereby appointed as the depositary."

2. This Protocol, which is an integral part of the Treaty, shall enter into force on the date of the receipt by the depositary of the last written notification of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force by the States signatories.

DONE at Moscow on 10 December 2010 in a single original copy in Russian. The original copy shall be kept with the Secretariat of the Collective Security Treaty Organization, which shall convey a certified copy to each State signatory of this Protocol.

For the Republic of Armenia:

[SIGNED]

For the Republic of Belarus:

[SIGNED]

For the Republic of Kazakhstan:

[SIGNED]

For the Kyrgyz Republic:

[SIGNED]

For the Russian Federation:

[SIGNED]

For the Republic of Tajikistan:

[SIGNED]

For the Republic of Uzbekistan:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ RELATIF À LA SÉCURITÉ COLLECTIVE

Les États parties au Traité relatif à la sécurité collective (ci-après le « Traité »), signé à Tachkent le 15 mai 1992 et entré en vigueur le 20 avril 1994, et au Protocole prorogeant le Traité relatif à la sécurité collective du 15 mai 1992, signé à Moscou le 2 avril 1999 et entré en vigueur le 22 mars 2000,

Désirant renforcer la coopération dans le cadre de l'Organisation du Traité de sécurité collective,

Conformément à l'article 9 du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Modifier le Traité comme suit :

a) Modifier le deuxième paragraphe de l'article 2 comme suit :

« En cas de menace à la sécurité, à la stabilité, à l'intégrité territoriale et à la souveraineté d'un ou de plusieurs des États parties, ou de menace à la paix et la sécurité internationales, les États parties déclenchent sans tarder le mécanisme de consultations mutuelles afin de coordonner leurs positions et de prendre des mesures d'appui à ces États parties pour écarter la menace. »;

b) À l'article 3, supprimer le membre de phrase « et du Commandant en chef des Forces armées unifiées de la Communauté des États indépendants. »;

c) Modifier l'article 4 comme suit :

« Article 4

Si l'un des États parties fait l'objet d'une agression (attaque armée constituant une menace à la sécurité, la stabilité, l'intégrité territoriale ou la souveraineté), cela est considéré par les États parties comme une agression (attaque armée constituant une menace à la sécurité, la stabilité, l'intégrité territoriale ou la souveraineté) contre tous les États parties du présent Traité.

Si un acte d'agression (attaque armée constituant une menace à la sécurité, la stabilité, l'intégrité territoriale ou la souveraineté) est commis contre un des États parties, tous les autres États parties, sur demande de cet État partie, lui apportent immédiatement l'assistance nécessaire, y compris une assistance militaire, et lui apportent également un appui par tous les moyens à leur disposition dans le cadre de l'exercice du droit à la 1égitime défense collective conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les États parties informent sans tarder le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies des mesures prises en application du présent article. En appliquant ces mesures, les États parties respectent les dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies. »;

d) Supprimer la deuxième phrase de l'article 5;

e) Modifier l'article 6 comme suit :

« Article 6

La décision d'employer les forces armées et les ressources du système de sécurité collective conformément aux articles 2 et 4 du présent Traité est prise par les chefs des États parties.

L'emploi de ressources du système de sécurité collective au-delà des territoires des États parties ne peut avoir lieu que dans l'intérêt de la sécurité internationale, en conformité avec la Charte des Nations Unies et la législation des États parties du présent Traité. »;

f) Modifier la deuxième phrase du troisième paragraphe de l'article 11 comme suit :

« Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de sécurité collective (de l'Organisation du Traité de sécurité collective), qui est désigné comme dépositaire. »

2. Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité, entre en vigueur à la date de réception par le dépositaire de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement des procédures internes des États signataires nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Moscou, le 10 décembre 2010, en un seul exemplaire original en langue russe. L'exemplaire original est conservé par le Secrétariat de l'Organisation du Traité de sécurité collective, qui transmet une copie certifiée à chaque État signataire du présent Protocole.

Pour la République d'Arménie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour la République du Kazakhstan :

[SIGNÉ]

Pour la République kirghize :

[SIGNÉ]

Pour la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Tadjikistan :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

No. 35962. Brazil and Peru

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF BORDER COMMITTEES BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PERU. LIMA, 21 JULY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2075, I-35962.*]

Termination in accordance with:

52551. Exchange of notes constituting an Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru to modify the Regulation for the Peru-Brazil Border Committees. Lima, 28 April 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3025, I-52551.*]

Entry into force: 23 November 2010
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 1 February 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 February 2015

Nº 35962. Brésil et Pérou

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE COMITÉS DE FRONTIÈRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. LIMA, 21 JUILLET 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2075, I-35962.*]

Abrogation conformément à :

52551. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou visant à modifier le Règlement des Comités de la frontière Brésil-Pérou. Lima, 28 avril 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3025, I-52551.*]

Entrée en vigueur : 23 novembre 2010
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Brésil, 1er février 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1er février 2015

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2868, A-38544.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2015

Date of effect: 5 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2015

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2015

Date of effect: 5 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2015

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2868, A-38544.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2015

Date de prise d'effet : 5 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 février 2015

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2015

Date de prise d'effet : 5 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 février 2015

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

APPROVAL

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2015

Date of effect: 6 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2015

TERRITORIAL EXCLUSION WITH REGARD TO GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS

Denmark

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2015

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

APPROBATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2015

Date de prise d'effet : 6 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2015

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ

Danemark

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 février 2015

No. 39775. Multilateral

CHARTER OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION. CHISINAU, 7 OCTOBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2235, I-39775.*]

PROTOCOL AMENDING THE CHARTER OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION. MOSCOW, 10 DECEMBER 2010

Entry into force: 19 December 2012

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Collective Security Treaty Organization, 1 February 2015

Nº 39775. Multilatéral

CHARTE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE. CHISINAU, 7 OCTOBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2235, I-39775.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CHARTE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE DU 7 OCTOBRE 2002. MOSCOU, 10 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 19 décembre 2012

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation du Traité de sécurité collective, 1er février 2015

Participant	**Ratification**	
Armenia	21 Nov	2011
Belarus	21 Nov	2011
Kazakhstan	15 Dec	2011
Kyrgyzstan	7 Aug	2012
Russian Federation	16 Mar	2012
Tajikistan	13 Jun	2012

Participant	**Ratification**	
Arménie	21 nov	2011
Bélarus	21 nov	2011
Fédération de Russie	16 mars	2012
Kazakhstan	15 déc	2011
Kirghizistan	7 août	2012
Tadjikistan	13 juin	2012

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Устав Организации Договора о коллективной безопасности от 7 октября 2002 года

Государства – члены Организации Договора о коллективной безопасности, далее именуемые Сторонами,

намереваясь повысить эффективность деятельности Организации Договора о коллективной безопасности (далее – Организация),

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в области международной, внешнеполитической, военной, военно-технической (военно-экономической), правовой и иной деятельности, а также в сфере совместного противодействия новым вызовам и угрозам, осуществляемого в рамках Организации,

в соответствии со статьей 27 Устава Организации Договора о коллективной безопасности от 7 октября 2002 года (далее – Устав)

договорились о нижеследующем:

1. Внести в Устав следующие изменения:

а) в статье 1 слова «(далее – Организация)» заменить словами «(ОДКБ), далее именуемую – Организация»;

б) в статье 7 абзац первый изложить в следующей редакции:

«Для достижения целей Организации государства – члены принимают совместные меры к формированию в ее рамках действенной системы коллективной безопасности, обеспечивающей коллективную защиту в случае возникновения угрозы безопасности, стабильности, территориальной

целостности и суверенитету и реализацию права на коллективную оборону, включая создание коалиционных (коллективных) сил Организации, региональных (объединенных) группировок войск (сил), миротворческих сил, объединенных систем и органов управления ими, военной инфраструктуры. Государства – члены также взаимодействуют в сферах военно-технического (военно-экономического) сотрудничества, обеспечения вооруженных сил, правоохранительных органов и специальных служб необходимыми вооружением, военной, специальной техникой и специальными средствами, подготовки военных кадров и специалистов для национальных вооруженных сил, специальных служб и правоохранительных органов.»;

в) в статье 8:

- дополнить абзацами вторым и третьим следующего содержания:

«Государства – члены принимают меры к созданию и функционированию в рамках Организации системы реагирования на кризисные ситуации, угрожающие безопасности, стабильности, территориальной целостности и суверенитету государств-членов.

Государства – члены взаимодействуют в сферах охраны государственных границ, обмена информацией, информационной безопасности, защиты населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, а также от опасностей, возникающих при ведении или вследствие военных действий.»;

- абзац второй считать абзацем четвертым;

- в абзаце четвертом исключить слово «межправительственными»;

г) в статье 11:

- после пункта «г» дополнить новым пунктом «д» следующего содержания:

«д) Постоянный совет.»;

- абзац седьмой изложить в следующей редакции:

«Постоянно действующими рабочими органами Организации являются Секретариат Организации (далее – Секретариат) и Объединенный штаб Организации (далее – Объединенный штаб).»;

- дополнить абзацем восьмым следующего содержания:

«Органом межпарламентского сотрудничества является Парламентская ассамблея Организации.»;

- абзац восьмой считать абзацем девятым;

- абзац девятый изложить в следующей редакции:

«Функции и порядок работы указанных выше органов регламентируются настоящим Уставом, а также другими нормативными правовыми актами Организации.»;

д) дополнить статью 12 абзацами следующего содержания:

«Совет вправе принимать решения в ограниченном формате при условии, что ни одно из государств – членов не возражает против такого порядка принятия решения. Решение в ограниченном формате может быть принято, если ни одно из государств – членов не возразит против такого решения.

Государство – член, не проголосовавшее за принятие решения в ограниченном формате, не несет ответственности за последствия принятого решения.»;

е) в статье 13:

- в абзаце 4 слова «полномочные представители государств-членов при Организации» заменить словами «Постоянные и Полномочные Представители государств-членов при Организации (далее – постпреды)»;

- абзацы 8 и 9 исключить;

ж) дополнить новой статьей 16^1 следующего содержания:

«Статья 16^1

Постоянный совет является координационным органом Организации, который в период между сессиями Совета занимается вопросами сотрудничества в рамках Организации и совместно с постоянно действующими рабочими органами Организации обеспечивает реализацию решений, принимаемых Советом, СМИД, СМО и КССБ.

Постоянный совет состоит из постпредов, назначаемых главами государств – членов в соответствии с их внутригосударственными процедурами, и действует в соответствии с Положением, утверждаемым Советом.»;

з) главу V изложить в следующей редакции:

«Глава V. Генеральный секретарь.
Постоянно действующие рабочие органы Организации

Статья 17

Генеральный секретарь Организации (далее – Генеральный секретарь) является высшим административным должностным лицом Организации. Генеральный секретарь осуществляет руководство Секретариатом, а также координацию деятельности постоянно действующих рабочих органов Организации.

Генеральный секретарь назначается решением Совета сроком на три года по представлению СМИД из числа граждан государств-членов.

Генеральный секретарь подотчетен Совету, участвует в заседаниях Совета, СМИД, СМО, КССБ и Постоянного совета.

Генеральный секретарь координирует разработку и согласование проектов документов, вносимых на рассмотрение органов Организации, представляет Организацию в отношениях с другими государствами, не являющимися ее членами, международными организациями, средствами массовой информации и осуществляет рабочие контакты с ними.

Генеральный секретарь является депозитарием в отношении настоящего Устава, других заключаемых в рамках Организации международных договоров и принимаемых документов.

Статья 18

Секретариат осуществляет организационное, информационное, аналитическое и консультативное обеспечение деятельности органов Организации.

Секретариат во взаимодействии с Постоянным советом осуществляет подготовку проектов решений и других документов органов Организации.

Секретариат формируется из числа граждан государств-членов на квотной основе (должностных лиц) пропорционально долевым взносам государств-членов в бюджет Организации и граждан государств – членов, нанимаемых на конкурсной основе по контракту (сотрудников).

Функции, порядок формирования и работы Секретариата определяются соответствующим Положением, утверждаемым Советом.

Местом нахождения Секретариата является город Москва, Российская Федерация. Условия пребывания Секретариата на территории Российской Федерации регулируются на основе соответствующего международного договора.

Статья 18[1]

Объединенный штаб осуществляет организационное и информационно-аналитическое обеспечение деятельности СМО, отвечает за подготовку предложений по военной составляющей Организации, организацию и координацию во взаимодействии с органами военного управления государств – членов практической реализации решений органов Организации по вопросам военного сотрудничества, относящимся к его компетенции.

Объединенный штаб комплектуется военнослужащими государств – членов на квотной основе пропорционально долевым взносам государств – членов в бюджет Организации и граждан государств – членов, нанимаемых на конкурсной основе по контракту.

Задачи, функции, структура, состав и организационные основы Объединенного штаба определяются соответствующим положением, утверждаемым Советом.

Местом нахождения Объединенного штаба является город Москва, Российская Федерация. Условия пребывания Объединенного штаба на территории Российской Федерации регулируются на основе соответствующего международного договора.»;

и) абзац первый статьи 24 изложить в следующей редакции:

«Финансирование деятельности постоянно действующих рабочих органов Организации осуществляется за счет средств бюджета Организации.

На обеспечение деятельности Организации могут привлекаться внебюджетные средства (кроме заемных средств), порядок формирования и использования которых определяется соответствующим положением, утверждаемым Советом.».

2. Настоящий Протокол вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 26 Устава.

Совершено в городе Москве 10 декабря 2010 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Секретариате Организации Договора о коллективной безопасности, который направит каждой Стороне, подписавшей настоящий Протокол, его заверенную копию.

За Республику Армения

За Российскую Федерацию

За Республику Беларусь

За Республику Таджикистан

За Республику Казахстан

За Республику Узбекистан

За Кыргызскую Республику

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

PROTOCOL
on Amending the Charter
of the Collective Security Treaty Organization
of 7 October 2002

The member States of the Collective Security Treaty Organization, hereinafter referred to as "the Parties,"

With the intention of enhancing the effectiveness of the activities of the Collective Security Treaty Organization (hereinafter -- "the Organization"),

Endeavouring to further develop cooperation in the field of international, foreign political, military, military-technology (military-economic), legal and other activities, as well as in the sphere of jointly countering, within the framework of the Organization, new challenges and threats,

pursuant to Article 27 of the Charter of the Collective Security Treaty Organization of 7 October 2002 (hereinafter -- "the Charter"),

have agreed as follows:

1. To amend the Charter as follows:

(a) in Article 1, replace the words "(hereinafter -- "the Organization")" with the words "(CSTO), hereinafter -- "the Organization";

(b) in Article 7, revise the first paragraph to read as follows:

"In order to attain the purposes of the Organization, the member States shall take joint measures to organize within its framework an effective collective security system that ensures collective defence in the event of a threat to security, stability, territorial integrity or sovereignty or to the exercise of the right to collective defence, including the establishment of coalition (collective) forces of the Organization, regional (allied) groupings of troops (forces), peacekeeping forces, and the corresponding combined administrative systems and bodies, and create a military infrastructure. The member States shall also interact in the spheres of military-technology (military-economic) cooperation; furnish the armed forces and law-enforcement and special services with the necessary arms, military and special technology, and special assets; and train military

[1] Translation provided by the Government of the Russian Federation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Fédération de Russie.

staff and specialists for the national armed forces, special services, and law-enforcement agencies.";

(c) in Article 8:

– add the following, as the second and third paragraphs:

"The member States shall take measures to create and operate within the framework of the Organization systems for responding to crises that threaten the security, stability, territorial integrity or sovereignty of the member States.

"The member States shall interact in the spheres of protection of State borders, the exchange of information, information security, and protection of the populace and territories against natural and man-made emergencies, as well as against dangers that arise in the conduct of or as a result of military operations.";

– the old second paragraph shall become the fourth paragraph;

– delete the word "intergovernmental" in the fourth paragraph;

(d) in Article 11:

– after item (d), add a new item, "(e)," to read as follows:

"(e) The Permanent Council.";

– revise the seventh paragraph to read as follows:

"The permanent working organs of the Organization shall be the Secretariat of the Organization (hereinafter -- "the Secretariat") and the Joint Staff (hereinafter -- "the Joint Staff").";

– add the following, as the eighth paragraph:

"The organ for inter-parliamentary cooperation shall be the Parliamentary Assembly of the Organization.";

– the old eighth paragraph shall become the ninth paragraph;

– revise the ninth paragraph to read as follows:

"The functions and working procedures of the organs indicated above shall be governed by this Charter, as well as by other regulations of the Organization.";

(e) add paragraphs that read as follows to Article 12:

"The Council shall be entitled to take limited-format decisions if no member State objects to such a decision-making procedure. A limited-format decision may be taken if no member State objects to such a decision.

"A member State that does not vote for a limited-format decision shall bear no liability for the consequences of the adopted decision.";

(f) in Article 13:

– in paragraph 4, replace the words "plenipotentiary representatives of the member States to the Organization" with the words "Permanent and Authorized Representatives of the member States to the Organization (hereinafter -- "the Permanent Representatives")";

– delete paragraphs 8 and 9;

(g) add a new article—Article 16^1—that reads as follows:

"Article 16^1

"The Permanent Council shall be the Organization's coordinating organ that, in the periods between Council sessions, takes up questions of cooperation within the framework of the Organization and, jointly with the Organization's permanent working organs, ensures the implementation of decisions taken by the Council, the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence and the Committee of Secretaries of the Security Council.

"The Permanent Council shall consist of Permanent Representatives appointed by the Heads of the member States in accordance with their domestic procedures and shall operate in accordance with the Regulations adopted by the Council.";

(h) revise chapter V to read as follows:

"Chapter V. Secretary-General.

Permanent working organs of the Organization

"Article 17

"The Secretary-General of the Organization (hereinafter -- "the Secretary-General") shall be the highest administrative official of the Organization. The Secretary-General shall be the head of the Secretariat and shall coordinate the activities of the permanent working organs of the Organization.

"The Secretary-General shall be appointed by decision of the Council for a period of three years, on the recommendation of the Council of Ministers for Foreign Affairs, from among the nationals of the member States.

"The Secretary-General shall be answerable to the Council and shall participate in the meetings of the Council, the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence, the Committee of Secretaries of the Security Council and the Permanent Council.

"The Secretary-General shall coordinate the development and approval of draft documents submitted to the organs of the Organization for review and shall represent the Organization in its relations with other, non-member States, international organizations and the mass media and maintain working contacts with them.

"The Secretary-General shall be the depositary of this Charter, of other international agreements concluded within the framework of the Organization, and of instruments that are adopted.

"Article 18

"The Secretariat shall provide organizational, informational, analytical and advisory services for the activities of the organs of the Organization.

"Jointly with the Permanent Council, the Secretariat shall carry out the preparation of draft decisions and other documents of the organs of the Organization.

"The Secretariat shall be composed of nationals of the member States (officials) according to a quota system based on the proportion of the member State's contribution to the Organization's budget and nationals of the member States (employees) appointed under contract on a competitive basis.

"The functions, establishment conditions and duties of the Secretariat shall be defined by the relevant Regulations adopted by the Council.

"The Secretariat shall be located in Moscow, Russian Federation. The conditions of the Secretariat's presence in the territory of the Russian Federation shall be governed by the corresponding international agreement.

"Article 18[1]

"The Joint Staff shall provide organizational and information-analysis support of the activities of the Council of Ministers of Defence and shall be responsible for preparing proposals for the military component of the Organization and for orchestrating and coordinating, in the interaction with military administrative organs of member States, the practical implementation of the decisions taken by organs of the Organization in questions of military cooperation that reside within its competence.

"The Joint Staff shall be staffed by military service personnel of the member States according to a quota system based on the proportion of the member State's contribution to the Organization's budget and by nationals of the member States appointed under contract on a competitive basis.

"The objectives, functions, structure, make-up and organizational bases of the Joint Staff shall be defined by the relevant regulations approved by the Council.

"The Joint Staff shall be located in Moscow, Russian Federation. The conditions of the Secretariat's presence in the territory of the Russian Federation shall be governed by the corresponding international agreement.";

(i) revise the first paragraph of Article 24 to read as follows:

"The work of the permanent working organs of the Organization shall be financed with funds from the budget of the Organization. The Organization's activities may be supported by extrabudgetary funds (with the exception of borrowed funds), the rules for the raising and use of which shall be defined by relevant regulations approved by the Council.".

2. This Protocol shall enter into force in manner specified in Article 26 of the Charter.

DONE at Moscow on 10 December 2010 in a single original copy in Russian. The original copy shall be kept with the Secretariat of the Collective Security Treaty Organization, which shall convey a certified copy to each State signatory of this Protocol.

For the Republic of Armenia

[illegible]

For the Republic of Belarus

[illegible]

For the Republic of Kazakhstan

[illegible]

For the Kyrgyz Republic

[illegible]

For the Russian Federation

[illegible]

For the Republic of Tajikistan

[illegible]

For the Republic of Uzbekistan

[illegible]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CHARTE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE DU 7 OCTOBRE 2002

Les États membres de l'Organisation du Traité de sécurité collective, ci-après dénommés « les Parties »,

Souhaitant améliorer l'efficacité des activités de l'Organisation du Traité de sécurité collective (ci-après « l'Organisation »),

Désireux d'approfondir la coopération dans les domaines international, de la politique étrangère, militaire, des technologies militaires (économico-militaires), juridique et autres activités, ainsi qu'aux fins de faire face conjointement, dans le cadre de l'Organisation, aux défis et menaces émergents,

Conformément à l'article 27 de la Charte de l'Organisation du Traité de sécurité collective du 7 octobre 2002 (ci-après « la Charte »),

Sont convenus de ce qui suit :

1. Modifier la Charte comme suit :

a) À l'article premier, remplacer le membre de phrase « (ci-après "l'Organisation") » par « (OTSC), ci-après "l'Organisation" »;

b) À l'article 7, modifier le premier paragraphe comme suit :

« Aux fins de réaliser les buts de l'Organisation, les États membres prennent des mesures conjointes en vue de mettre en place, dans le cadre de l'Organisation, un système de sécurité et de défense collectives efficace en cas de menace à la sécurité, la stabilité, l'intégrité territoriale, la souveraineté ou l'exercice du droit de défense collective, y compris la création de forces de coalition (collectives) de l'Organisation, de regroupements régionaux (alliés) de troupes (forces), de forces du maintien de la paix et de systèmes et organismes administratifs conjoints s'y rapportant, ainsi qu'une infrastructure militaire. Les États membres collaborent également dans les domaines de la coopération militaro-technologique (militaro-économique) et de la fourniture aux forces armées, aux forces de l'ordre et aux services spéciaux des armes, de la technologie militaire et spéciale, des ressources spéciales et de la formation du personnel militaire et des spécialistes nécessaires afin de répondre aux situations de crise constituant des menaces à la sécurité, la stabilité, l'intégrité territoriale et la souveraineté des États membres. »;

c) À l'article 8 :

- Aux deuxième et au troisième paragraphes, ajouter ce qui suit :

« Les États membres prennent des mesures visant à mettre en place et à exploiter, dans le cadre de l'Organisation, des systèmes de réponse aux situations de crise constituant des menaces à la sécurité, la stabilité, l'intégrité territoriale et la souveraineté des États membres.

Les États membres coopèrent dans les domaines de la protection des frontières nationales, de l'échange de renseignements, de la sécurité des renseignements, de la protection de la population et des territoires contre les catastrophes naturelles et anthropiques, ainsi que les dangers associés à la conduite d'opérations militaires. »;

- L'ancien deuxième paragraphe devient le quatrième paragraphe;

- Au quatrième paragraphe, le terme « intergouvernemental » est supprimé;

d) À l'article 11 :

- Après l'alinéa d), ajouter un nouvel alinéa e) comme suit :

« e) Le Conseil permanent. »;

- Le septième paragraphe est modifié comme suit :

« Les organes de travail permanents de l'Organisation sont le Secrétariat de l'Organisation (ci-après "le Secrétariat") et l'État-major interarmées de l'Organisation (ci-après "l'État-major interarmées") »;

- Ajouter un huitième paragraphe comme suit :

« L'organe de coopération interparlementaire est l'Assemblée parlementaire de l'Organisation. »;

- L'ancien huitième paragraphe devient le neuvième paragraphe;

- Modifier le neuvième paragraphe comme suit :

« Les fonctions et les procédures de travail des organes visés ci-dessus sont régis par la présente Charte, ainsi que par d'autres règlements de l'Organisation. »;

e) À l'article 12, ajouter les paragraphes suivants :

« Le Conseil est en droit de prendre des décisions sous forme abrégée si aucun État membre n'émet d'objection à l'encontre d'une telle prise de décision. Une décision abrégée peut être prise si aucun État membre n'émet d'objection à l'encontre d'une telle décision.

Un État membre qui ne vote pas pour une décision abrégée n'est pas responsable des conséquences de la décisions prise. »;

f) À l'article 13 :

- Au paragraphe 4, remplacer le membre de phrase « représentants plénipotentiaires des États membres auprès de l'Organisation » par « représentants permanents et autorisés des États membres auprès de l'Organisation (ci-après "les représentants permanents") »;

- Supprimer les paragraphes 8 et 9;

g) Ajouter un nouvel article 16[1] comme suit :

« Article 16[1]

Le Conseil permanent est l'organe de coordination de l'Organisation qui, entre les sessions du Conseil, est chargé des questions de coopération dans le cadre de l'Organisation et, conjointement avec les organes de travail permanent de l'Organisation, de l'exécution des décisions prises par le Conseil, le CMAE, le CMD et le CSCS.

Le Conseil permanent est constitué des représentants permanents désignés par les chefs des États membres conformément à leurs procédures internes, et il fonctionne conformément aux règlements adoptés par le Conseil. »;

h) Modifier le chapitre V comme suit :

« CHAPITRE V. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL.
ORGANES DE TRAVAIL PERMANENTS DE L'ORGANISATION

Article 17

Le Secrétaire général de l'Organisation (ci-après "le Secrétaire général") est le plus haut fonctionnaire administratif de l'Organisation. Le Secrétaire général assure la direction du Secrétariat et coordonne les activités des organes de travail permanents de l'Organisation.

Le Secrétaire général est nommé par décision du Conseil pour un mandat de trois ans, sur recommandation du CMAE, parmi les ressortissants des États membres.

Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil et il participe aux réunions du Conseil, du CMAE, du CMD, du CSCS et du Conseil permanent.

Le Secrétaire général coordonne l'élaboration et l'approbation des projets de documents présentés pour examen aux organes de l'Organisation, représente l'Organisation dans ses relations avec les autres États non membres, les organisations internationales et les médias, et il entretient des relations de travail avec ceux-ci.

Le Secrétaire général est le dépositaire de la présente Charte ainsi que de tous autres accords internationaux conclus et instruments adoptés dans le cadre de l'Organisation.

Article 18

Le Secrétariat fournit aux organes de l'Organisation les services d'organisation, d'information, d'analyse et de conseil nécessaires pour leurs activités.

En collaboration avec le Conseil permanent, il assure la préparation des projets de décision et autres documents des organes de l'Organisation.

Le Secrétariat se compose de ressortissants des États membres recrutés selon un système de quotas (fonctionnaires) fixés proportionnellement aux contributions des États membres au budget de l'Organisation, et de ressortissants des États membres nommés par concours et engagés sous contrat (employés).

Les fonctions, conditions d'établissement et tâches du Secrétariat sont définies dans les règlements applicables adoptés par le Conseil.

Le Secrétariat est situé à Moscou, en Fédération de Russie. Les conditions relatives à l'établissement du Secrétariat sur le territoire de la Fédération de Russie sont régies par l'accord international s'y rapportant.

Article 18[1]

L'État-major interarmées fournit un appui en matière d'organisation, d'information et d'analyse aux activités du CMD et est responsable de l'élaboration de propositions aux composantes militaires de l'Organisation ainsi que de l'organisation et la coordination, en collaboration avec les organes militaires administratifs des États membres, de l'exécution pratique

des décisions prises par les organes de l'Organisation concernant des questions de coopération militaire relevant de sa compétence.

Les membres de l'État-major interarmées sont recrutés parmi le personnel militaire des États membres selon un système de quotas fixés proportionnellement aux contributions des États membres au budget de l'Organisation et les ressortissants des États membres nommés par concours et engagés sous contrat.

Les objectifs, les fonctions, la structure, le personnel et les fondements organisationnels de l'État-major interarmées sont déterminés par les règlements applicables approuvés par le Conseil.

L'État-major interarmées est situé à Moscou, en Fédération de Russie. Les conditions relatives à l'établissement du Secrétariat sur le territoire de la Fédération de Russie sont régies par l'accord international s'y rapportant. »;

i) Modifier le premier paragraphe de l'article 24 comme suit :

« Les activités des organes de travail permanents de l'Organisation sont financées par des fonds provenant du budget de l'Organisation. Les activités de l'Organisation peuvent être financées par des fonds extrabudgétaires (à l'exception des fonds empruntés), les règles régissant la collecte et l'utilisation de ceux-ci étant déterminées par les règlements applicables approuvés par le Conseil. »

2. Le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'article 26 de la Charte.

FAIT à Moscou, le 10 décembre 2010, en un seul exemplaire original en langue russe. L'exemplaire original est conservé par le Secrétariat de l'Organisation du Traité de sécurité collective, qui transmet une copie certifiée à chaque État signataire du présent Protocole.

Pour la République d'Arménie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour la République du Kazakhstan :

[SIGNÉ]

Pour la République kirghize :

[SIGNÉ]

Pour la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Tadjikistan :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTANCE OF AMENDMENTS TO ANNEXES A, B AND C

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2015

Date of effect: 20 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2015

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTATION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES A, B ET C

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2015

Date de prise d'effet : 20 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 février 2015

No. 44805. Germany and Georgia

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND GEORGIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. TIFLIS, 1 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2505, I-44805*.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN GEORGIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. TBILISI, 11 MARCH 2014

Entry into force: 16 December 2014 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 4

Authentic texts: Georgian, German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Georgia, 13 February 2015

Nº 44805. Allemagne et Géorgie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA GÉORGIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. TIFLIS, 1ER JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2505, I-44805*.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA GÉORGIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. TBILISSI, 11 MARS 2014

Entrée en vigueur : 16 décembre 2014 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : géorgien, allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Géorgie, 13 février 2015

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ოქმი

საქართველოსა და გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკას შორის

შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ

2006 წლის 1 ივნისის შეთანხმებაში

ცვლილებების შეტანის შესახებ

საქართველო და გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკა,

სურთ რა შეცვალონ საქართველოსა და გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკას შორის შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ 2006 წლის 1 ივნისის შეთანხმება (შემდგომში "შეთანხმება") და მასთან დაკავშირებული ამავე თარიღის ოქმი (შემდგომში "2006 წლის 1 ივნისის ოქმი") საგადასახადო ინფორმაციის გაცვლის გაფართოებისა და გადასახადების აკრეფაში ადმინისტრაციული ურთიერთდახმარების სფეროში თანამშრომლობის გაუმჯობესების მიზნით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

შეთანხმების 26-ე მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მუხლი 26
ინფორმაციის გაცვლა

1. ხელშემკვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები ცვლიან ისეთი სახის ინფორმაციას, რომელიც სავარაუდოდ საჭირო იქნება ამ შეთანხმების დებულებების შესრულების ან შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ადმინისტრირების ან აღსრულების მიზნით, ხელშემკვრელი სახელმწიფოების, მათი ერთ-ერთი მიწის ან ადმინისტრაციულ-ტერიტორიული ერთეულების მიერ დაწესებულ ნებისმიერი სახისა და აღწერილობის გადასახადთან მიმართებაში, თუ ამ კანონმდებლობით გათვალისწინებული დაბეგვრა არ მოდის წინააღმდეგობაში ამ შეთანხმებასთან. ინფორმაციის გაცვლა არ არის შეზღუდული ამ შეთანხმების პირველი და მეორე მუხლებით.

2. ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ ამ მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად მიღებული ნებისმიერი ინფორმაცია ითვლება საიდუმლოდ, ისევე, როგორც ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ფარგლებში მიღებული ინფორმაცია და მათზე წვდომა შეუძლიათ მხოლოდ იმ პირებს ან უწყებებს (სასამართლოებისა და ადმინისტრაციული ორგანოების ჩათვლით), რომელთა კომპეტენციას წარმოადგენს ამ მუხლის პირველ პუნქტში აღნიშნული გადასახადების დარიცხვა ან შეგროვება, იძულებითი წესით ამოღება ან სამართლებრივი დევნა, ამ გადასახადებთან დაკავშირებული სარჩელების განხილვა, ან ზემოაღნიშნულის ზედამხედველობა. ეს პირები ან უწყებები ამ ინფორმაციას გამოიყენებენ მხოლოდ ამგვარი მიზნებისათვის. მათ შეუძლიათ ამ ინფორმაციის გამოყენება სასამართლოს ღია სხდომაზე ან სასამართლოს გადაწყვეტილებების მიღების დროს.

3. ამ მუხლის პირველი და მეორე პუნქტების დებულებები არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ხელშემკვრელ სახელმწიფოს ეკისრება ვალდებულება:

   a) ინფორმაციის მიწოდების მიზნით გაატაროს ადმინისტრაციული ღონისძიებები, რომლებიც ეწინააღმდეგება ერთი ან მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობას ან ადმინისტრაციულ პრაქტიკას;

   b) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომლის მოპოვება არ არის ნებადართული ერთი ან მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კანონმდებლობით ან ჩვეულებრივი ადმინისტრაციული პრაქტიკით;

   c) მიაწოდოს ინფორმაცია, რომელმაც შესაძლოა გაამჟღავნოს ნებისმიერი სავაჭრო, სამეწარმეო, სამრეწველო ან პროფესიული საიდუმლოება ან საქმიანი პროცესი ან ისეთი ინფორმაცია, რომლის გამჟღავნებაც ეწინააღმდეგება სახელმწიფო პოლიტიკის უსაფრთხოებას (საზოგადოებრივ წესრიგს).

4. თუ ამ მუხლის დებულებათა შესაბამისად ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფო მოითხოვს ინფორმაციას, მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფო იღებს მის ხელთ არსებულ ზომებს მოთხოვნილი ინფორმაციის მოძიებისათვის, მიუხედავად იმისა, სჭირდება თუ არა მეორე სახელმწიფოს ეს ინფორმაცია თავისი საგადასახადო მიზნებისათვის. წინა წინადადებაში ჩამოყალიბებულ ვალდებულებაზე ვრცელდება მე-3 პუნქტის შეზღუდვები, მაგრამ ეს შეზღუდვები არ უნდა იქნეს გაგებული იმგვარად, თითქოს ხელშემკვრელი სახელმწიფო უფლებამოსილია უარი განაცხადოს ინფორმაციის მიწოდებაზე მხოლოდ იმ მიზეზით, რომ მას ეს ინფორმაცია არ ესაჭიროება შიდასახელმწიფოებრივი ინტერესებისთვის.

5. მე-3 პუნქტის დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ხელშემკვრელი სახელმწიფო უფლებამოსილია, უარი განაცხადოს ინფორმაციის მიწოდებაზე მხოლოდ იმ მიზეზით, რომ ინფორმაცია ბანკის, სხვა ფინანსური ინსტიტუტის, ნომინალური მფლობელის, აგენტის ან მინდობილი მესაკუთრის განკარგულებაშია ან დაკავშირებულია პირის საკუთრების უფლების ინტერესებთან.

მუხლი 2

26-ე მუხლის შემდეგ შეთანხმებას დაემატოს შემდეგი ახალი მუხლი:

„მუხლი 26 (a)
ადმინისტრაციული დახმარება გადასახადების ამოღებაში

1. ხელშემკვრელი სახელმწიფოები საგადასახადო მოთხოვნის შესრულების მიზნით გაუწევენ ერთმანეთს ადმინისტრაციულ დახმარებას. ამგვარი ადმინისტარაციული დახმარება არ შემოიფარგლება ამ შეთანხმების პირველი და მე-2 მუხლებით.

ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოებს შეუძლიათ ურთიერთშეთანხმების გზით დაარეგულირონ წინამდებარე მუხლის გამოყენება.

2. ამ მუხლში გამოყენებული ტერმინი "საგადასახადო მოთხოვნა" ნიშნავს ხელშემკვრელი სახელმწიფოს, მისი ერთ-ერთი მიწის ან ადმინისტრაციულ-ტერიტორიული ერთეულის მიერ დაწესებულ ნებისმიერი სახისა და აღწერილობის გადასახადთან დაკავშირებულ საგადასახადო ვალდებულებას, თუ ასეთი დაბეგვრა არ მოდის წინააღმდეგობაში ამ შეთანხმების დებულებებთან ან სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებთან, რომლის მონაწილეებიც არიან ხელშემკვრელი სახელმწიფოები, ისევე, როგორც აღნიშნულ თანხასთან დაკავშირებულ პროცენტს, ადმინისტრაციულ ჯარიმას და მისი ამოღების ან უზრუნველყოფის დროს გაწეულ ხარჯებს.

3. თუ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საგადასახადო მოთხოვნა ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად ექვემდებარება შესრულებას და ეკისრება პირს, რომელიც ამ მომენტისათვის ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად არ არის უფლებამოსილი, ხელი შეუშალოს მის შესრულებას, მაშინ ასეთი საგადასახადო მოთხოვნა ამ სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს მოთხოვნით მისი შესრულების მიზნით აღიარებული იქნება მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს მიერ. ასეთი საგადასახადო მოთხოვნა ამ მეორე სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს მიერ შესრულებული იქნება მისი კანონმდებლობის მოთხოვნის შესაბამისად, რომელიც გამოიყენება მისი საგადასახადო ვალდებულების შესრულებისა და ამოღების დროს, თითქოს იგი წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს საგადასახადო მოთხოვნას.

4. თუ ხელშემკვრელი სახელმწიფო შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად უფლებამოსილია, საგადასახადო მოთხოვნის მიმართ განახორციელოს ამოღების უზრუნველყოფის ღონისძიებები, მაშინ ასეთი საგადასახადო მოთხოვნა, ამ ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს მოთხოვნის საფუძველზე, მიიღება მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს მიერ შესაბამისი ღონისძიებების გატარების მიზნით. ეს მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფო, შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, გაატარებს ამოღების უზრუნველყოფის ღონისძიებებს ისე, თითქოს ის წარმოადგენს ამ მეორე სახელმწიფოს საგადასახადო მოთხოვნას, იმ შემთხვევაშიც კი, თუ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში ამგვარი ღონისძიებების გატარებისას გადასახადების ამოღება შეუძლებელია, ან თუ ის ეკისრება პირს, რომელიც უფლებამოსილია, ხელი შეუშალოს მის შესრულებას.

5. ამ მუხლის მე-3 და მე-4 პუნქტების მიუხედავად, ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ ამ მუხლის მე-3 და მე-4 პუნქტების მიზნებისათვის აღიარებულ საგადასახადო მოთხოვნაზე არ ვრცელდება ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით განსაზღვრული ხანდაზმულობის ვადები ან ამ საგადასახადო მოთხოვნას ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით მისი ხასიათიდან გამომდინარე არ

მიენიჭება რაიმე პრიორიტეტი. გარდა ამისა, მე-3 და მე-4 პუნქტების მიზნებისათვის, ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ აღიარებულ საგადასახადო მოთხოვნას არ ენიჭება არავითარი პრიორიტეტი, რომელიც მას მიენიჭებოდა მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში იქ მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით.

6. სამართლებრივი პროცედურები ხელშემკვრელი სახელმწიფოს საგადასახადო მოთხოვნის არსებობასთან, ნამდვილობასთან და მის მოცულობასთან დაკავშირებით არ შეიძლება წარმოებულ იქნეს მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს სასამართლო ან ადმინისტრაციულ უწყებებში.

7. როდესაც ერთი ხელშემკვრელი სახელმწიფო მე-3 და მე-4 პუნქტების გათვალისწინებით წარადგენს საგადასახადო მოთხოვნას და მანამდე, სანამ მეორე მხარე ამოიღებს და გადაურიცხავს პირველად ხსენებულ სახელმწიფოს საგადასახადო მოთხოვნის თანხას

   a) ამ მუხლის მე-3 პუნქტის შესაბამისად წარდგენილი მოთხოვნა აღარ წარმოადგენს პირველად ხსენებული სახელმწიფოს საგადასახადო მოთხოვნას, რომელიც ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად ექვემდებარება შესრულებას და ეკისრება პირს, რომელსაც შესრულების მომენტისათვის არ შეუძლია ხელი შეუშალოს მის შესრულებას, ან

   b) ამ მუხლის მე-4 პუნქტის შესაბამისად წარდგენილი მოთხოვნა აღარ წარმოადგენს პირველად ხსენებული სახელმწიფოს საგადასახადო მოთხოვნას, რომლის მიმართ ამ სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად შეუძლია განახორციელოს ამოღების უზრუნველყოფის ღონისძიებები,

   პირველად ხსენებული სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო დაუყოვნებლივ აცნობებს ამ ფაქტის შესახებ მეორე სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს და პირველად ხსენებული სახელმწიფო მეორე სახელმწიფოს გადაწყვეტილების საფუძველზე წყვეტს ან დროებით აჩერებს მოთხოვნის შესრულებას.

8. ამ მუხლის დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იქნეს გაგებული ისე, თითქოს ხელშემკვრელი სახელმწიფო ვალდებულია

   a) გაატაროს ადმინისტრაციული ღონისძიებები, რომლებიც წინააღმდეგობაში მოდის ერთ ან მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მოქმედ კანონმდებლობასთან ან ადმინისტრაციულ პრაქტიკასთან;

   b) გაატაროს ღონისძიებები, რომლებიც ეწინააღმდეგება სახელმწიფო პოლიტიკას (საზოგადოებრივ წესრიგს);

c) გაუწიოს ადმინისტრაციული დახმარება იმ შემთხვევაში, როდესაც მეორე ხელშემკვრელ სახელმწიფოს არ აქვს ამოწურული მისი კანონმდებლობით ან ადმინისტრაციული პრაქტიკით გათვალისწინებული ამოღების ან შესრულების ყველა შესაძლო ღონისძიება;

d) გაუწიოს ადმინისტრაციული დახმარება იმ შემთხვევებში, როდესაც ხელშემკვრელი სახელმწიფოს ადმინისტრაციული ხარჯები აშკარად არათანაზომიერია მეორე სახელმწიფოს მიერ მიღებული სარგებლის მიმართ.

მუხლი 3

2006 წლის 1 ივნისის ოქმის მე-5 პუნქტი, რომელიც ეხება შეთანხმების 26-ე მუხლს, ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„თუ, 26-ე მუხლის შესაბამისად ხორციელდება ფიზიკურ პირებთან დაკავშირებული ინფორმაციის გადაცემა, მაშინ დამატებით მოქმედებს შემდეგი დებულებები:

a) მიმღები დაწესებულების მიერ 26-ე მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად მიღებული ინფორმაციის გამოყენება დასაშვებია მხოლოდ ინფორმაციის მიმწოდებელი დაწესებულების მიერ მითითებული მიზნებისა და მის მიერ დადგენილი პირობების შესაბამისად.

b) 26-ე მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებათა მიუხედავად შესაძლებელია ინფორმაციის გამოყენება სხვა მიზნებისთვისაც, თუკი მისი გამოყენება ორივე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად ნებადართულია ამ სხვა მიზნებისათვის და თუკი არსებობს ინფორმაციის გამცემი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს თანხმობა მის ამგვარ გამოყენებაზე. ინფორმაციის გამცემი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს წინასწარი თანხმობის გარეშე ინფორმაციის სხვა მიზნებისათვის გამოყენება დასაშვებია მხოლოდ იმ შემთხვევებში, თუ ეს აუცილებელია გადაუდებელ შემთხვევებში პირის სიცოცხლის, ფიზიკური ხელშეუხებლობის ან თავისუფლების ან მნიშვნელოვანი ქონებრივი ფასეულობების უშუალო საფრთხის თავიდან ასაცილებლად. ასეთ შემთხვევაში აუცილებელია ინფორმაციის მიმწოდებელი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოებისადმი დაუყოვნებლივი მიმართვა მიზნის შეცვლის შემდგომი ნებართვის მიღების თხოვნით. ნებართვის მიღებაზე უარის თქმის შემთხვევაში, დაუშვებელია ინფორმაციის შემდგომი გამოყენება სხვა მიზნებისათვის; ინფორმაციის სხვა მიზნებისათვის გამოყენების შედეგად დამდგარი ზარალი ექვემდებარება ანაზღაურებას.

c) ინფორმაციის წარმდგენი დაწესებულება ვალდებულია, უზრუნველყოს გაცემული ინფორმაციის სისწორე და მისი სავარაუდო საჭიროება 26-ე მუხლის პირველი პუნქტის მიზნებისათვის, აგრეთვე ამ ინფორმაციის შესაბამისობა იმ

მიზნებთან მიმართებაში, რომლებისთვისაც ხორციელდება ინფორმაციის გაცვლა. ინფორმაცია მიიჩნევა სავარაუდოდ საჭიროდ, თუ კონკრეტულ შემთხვევაში არსებობს რეალური შესაძლებლობა იმისა, რომ მეორე სახელმწიფოს გააჩნია დაბეგვრის უფლება და არ არსებობს საფუძველი იმისათვის, რომ ეს ინფორმაცია უკვე ცნობილია მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოსათვის ან რომ ამ ინფორმაციის გადაცემის გარეშე დაბეგვრის ობიექტი არ გახდება ცნობილი მეორე ხელშემკვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოსათვის. თუ ირკვევა, რომ მიწოდებული იქნა არასწორი ან ისეთი მონაცემები, რომლებიც არ ექვემდებარებოდა გადაცემას, ამის შესახებ დაუყოვნებლივ უნდა ეცნობოს მიმღებ დაწესებულებას. ის ვალდებულია შეასწოროს ან გაანადგუროს ეს მონაცემები. იმ შემთხვევაში, თუ მონაცემების გადაცემა განხორციელდა მოთხოვნის გარეშე, მიმღები დაწესებულება დაუყოვნებლივ ამოწმებს, თუ რამდენად შეესაბამება ის მიზნებს, რომლისათვის განხორციელდა მათი გადაცემა; მონაცემები, რომლებიც არ არის საჭირო, დაუყოვნებლივ განადგურდება მიმღები დაწესებულების მიერ;

d) შესაბამისი ინფორმაციის იმ პირისათვის გადაცემის მიზნით, რომელსაც ეხება ინფორმაცია, კონკრეტულ შემთხვევაში მიმღები დაწესებულება მოთხოვნის საფუძველზე აცნობებს ინფორმაციის მიმწოდებელ დაწესებულებას, ამ ინფორმაციის გამოყენებისა და მისი მეშვეობით მიღებული შედეგების შესახებ;

e) იმ პირს, რომელსაც ეხება ინფორმაცია, მიმღები უწყება აცნობებს მიმწოდებელი დაწესებულების მიერ ინფორმაციის მოგროვების შესახებ, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც მონაცემები გაიცა მოთხოვნის გარეშე. ინფორმაციის მიწოდება არ არის აუცილებელი, თუ შეფასების შედეგად გამოვლინდა, რომ სახელმწიფოს ინტერესი, უარი განაცხადოს ინფორმაციის მიწოდებაზე, გადაწონის ხსენებული პირის ინტერესს ინფორმაციის მიღებაზე;

f) იმ პირის განცხადების საფუძველზე, რომელსაც ეხება ინფორმაცია, მასზე გაიცემა ინფორმაცია მასთან დაკავშირებული მონაცემების გადაცემისა და მათი გამოყენების სავარაუდო მიზნების შესახებ. “e” პუნქტის მეორე წინადადების დებულება ძალაშია ამ შემთხვევაშიც.

g) თუ ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ინფორმაციის გაცვლის ფარგლებში, მონაცემთა გაცვლისას პირს მართლსაწინააღმდეგოდ მიადგა ზარალი, პასუხისმგებლობა მის წინაშე ეკისრება მიმღებ დაწესებულებას მისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. მას არ შეუძლია დაზარალებულის წინაშე თავი იმართლოს იმ ფაქტზე მითითებით, რომ ზარალი მიყენებულ იქნა ინფორმაციის გამცემი ხელშემკვრელი სახელმწიფოს მიერ;

h) ინფორმაციის მიმწოდებელი და მიმღები დაწესებულებები ვალდებულნი არიან, დოკუმენტურად ასახონ ფიზიკურ პირებთან დაკავშირებული ინფორმაციის მიწოდება და მიღება;

i) თუ ინფორმაციის წარმდგენი სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა ითვალისწინებს ფიზიკური პირის შესახებ მიწოდებული მონაცემების განადგურების განსაკუთრებულ წესს, ამ შემთხვევაში მიმწოდებელი დაწესებულება მიუთითებს ამის შესახებ მიმღებს. მიწოდებული ინფორმაცია, რომელიც უკავშირდება ფიზიკურ პირებს, ყველა შემთხვევაში ექვემდებარება განადგურებას, თუ იგი აღარ არის საჭირო იმ მიზნებისათვის, რომლებისთვისაც მოხდა მისი გადაცემა.

j) ინფორმაციის მიმწოდებელი და მიმღები დაწესებულებები ვალდებულნი არიან, დაიცვან ფიზიკურ პირთან დაკავშირებული გადაცემული მონაცემები და არ დაუშვან მათზე წვდომა, მათი შეცვლა ან გამხელა იმ პირებისათვის, რომელთაც არ გააჩნიათ ამის უფლება.”

მუხლი 4

1. წინამდებარე ოქმი ექვემდებარება რატიფიცირებას; სარატიფიკაციო სიგელები გაიცვლება ...ბერლინში.. შეძლებისდაგვარად მოკლე ვადებში.

2. წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის სარატიფიკაციო სიგელების გაცვლის დღეს და ორივე ხელშემკვრელ სახელმწიფოში მისი დებულებები იმოქმედებს ოქმის ძალაში შესვლის შემდგომი წლის პირველი იანვრიდან.

შესრულებულია ქ. თბილისში.., 2014.. წლის 11 ივლისს..... ორ-ორ დედნად, თითოეული ქართულ, გერმანულ და რუსულ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. გერმანული და ქართული ტექსტების განსხვავებული ინტერპრეტირების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს რუსულ ენაზე.

საქართველოს
სახელით

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის
სახელით

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

zur

Änderung des Abkommens vom 1. Juni 2006

zwischen

Georgien

und

der Bundesrepublik Deutschland

zur

Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Georgien

und

die Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, das Abkommen vom 1. Juni 2006 zwischen Georgien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (nachfolgend „das Abkommen" genannt) und das Protokoll hierzu vom gleichen Tag (nachfolgend „das Protokoll vom 1. Juni 2006" genannt) zu ändern, um den steuerlichen Informationsaustausch zu erweitern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Amtshilfe bei der Erhebung von Steuern zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 26 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung oder Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich

gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Auskünfte in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder für eine Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat nach diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

Artikel 2

Nach Artikel 26 des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt:

"Artikel 26a

Amtshilfe bei der Erhebung von Steuern

(1) Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Erhebung von Steueransprüchen. Diese Amtshilfe ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Steueranspruch" bedeutet einen Betrag, der auf Grund von Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, geschuldet wird, soweit die Besteuerung diesem Abkommen oder anderen Übereinkünften, denen die Vertragsstaaten als Vertragsparteien angehören, nicht widerspricht, sowie mit diesem Betrag zusammenhängende Zinsen, Geldbußen und Kosten der Erhebung oder Sicherung.

(3) Ist der Steueranspruch eines Vertragsstaats nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar und wird er von einer Person geschuldet, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates für die Zwecke der Erhebung von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der Steueranspruch wird vom anderen Staat nach dessen Rechtsvorschriften über die Vollstreckung und Erhebung seiner eigenen Steuern erhoben, als handele es sich bei dem Steueranspruch um einen Steueranspruch des anderen Staates.

(4) Handelt es sich bei dem Steueranspruch eines Vertragsstaats um einen Anspruch, bei dem dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates zum Zwecke der Einleitung von Sicherungsmaßnahmen von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der andere Staat leitet nach seinen Rechtsvorschriften Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf diesen Steueranspruch ein, als wäre der Steueranspruch ein Steueranspruch dieses anderen Staates, selbst wenn der Steueranspruch im Zeitpunkt der Einleitung dieser Maßnahmen im erstgenannten Staat nicht vollstreckbar ist oder von einer Person geschuldet wird, die berechtigt ist, die Erhebung zu verhindern.

(5) Ungeachtet der Absätze 3 und 4 unterliegt ein von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannter Steueranspruch als solcher in diesem Staat nicht den Verjährungsfristen oder den Vorschriften über die vorrangige Behandlung eines Steueranspruchs nach dem Recht dieses Staates. Ferner hat ein Steueranspruch, der von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannt wurde, in diesem Staat nicht den Vorrang, den dieser Steueranspruch nach dem Recht des anderen Vertragsstaats hat.

(6) Verfahren im Zusammenhang mit dem Bestehen, der Gültigkeit oder der Höhe des Steueranspruchs eines Vertragsstaats können nicht bei den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaats eingeleitet werden.

(7) Verliert der betreffende Steueranspruch, nachdem das Ersuchen eines Vertragsstaats nach den Absätzen 3 oder 4 gestellt wurde und bevor der andere Vertragsstaat den betreffenden Steueranspruch erhoben und an den erstgenannten Staat ausgezahlt hat,

a) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 3 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, der nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar ist und von einer Person geschuldet wird, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, oder

b) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 4 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, für den dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann,

teilt die zuständige Behörde des erstgenannten Staates dies der zuständigen Behörde des anderen Staates unverzüglich mit und nach Wahl des anderen Staates setzt der erstgenannte Staat das Ersuchen entweder aus oder nimmt es zurück.

(8) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung widersprächen;

c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle angemessenen Maßnahmen zur Erhebung oder Sicherung, die nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis möglich sind, ausgeschöpft hat;

d) Amtshilfe in Fällen zu leisten, in denen der Verwaltungsaufwand für diesen Staat in einem eindeutigen Missverhältnis zu dem Nutzen steht, den der andere Vertragsstaat dadurch erlangt."

Artikel 3

Nummer 5 des Protokolls vom 1. Juni 2006 zu Artikel 26 des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Soweit nach Artikel 26 personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:

a) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist in Übereinstimmung mit Artikel 26 Absatz 2 nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

b) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 26 Absatz 2 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Vertragsstaaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaates dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde des übermittelnden Vertragsstaates ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit einer Person oder für bedeutende Vermögenswerte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaates unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Informationen für den anderen Zweck unzulässig; ein durch die zweckändernde Verwendung der Informationen entstandener Schaden ist zu ersetzen.

c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 26 Absatz 1 Satz 1 und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind

ein Besteuerungsrecht hat und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt sind oder dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates ohne die Auskunft von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten unverzüglich vorzunehmen. Sind Daten ohne Ersuchen übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob die Daten für den Zweck erforderlich sind, für den sie übermittelt worden sind; nicht benötigte Daten hat sie unverzüglich zu löschen.

d) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen im Einzelfall zum Zweck der Auskunftserteilung an den Betroffenen über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.

e) Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle zu informieren; es sei denn, dass die Daten ohne Ersuchen übermittelt wurden. Die Information kann unterbleiben, soweit und solange eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben der Information gegenüber dem Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.

f) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.

g) Wird jemand im Zusammenhang mit Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Vertragsstaat verursacht worden ist.

h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

i) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen."

Artikel 4

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden ab dem 1. Januar des Jahres, das dem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

Geschehen zu Tiflis am 11. März 2014, in zwei Urschriften, jede in georgischer, deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des georgischen und des deutschen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für Georgien

Für die Bundesrepublik Deutschland

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Протокол

об

изменении Соглашения от 1 июня 2006 года

между

Грузией

и

Федеративной Республикой Германия

об

избежании двойного налогообложения

в отношении налогов на доходы и на капитал

Грузия

и

Федеративная Республика Германия,

желая изменить Соглашение от 1 июня 2006 года между Грузией и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал (далее именуемое «Соглашение») и протокол к нему от того же дня (далее именуемый «Протокол от 1 июня 2006 года») с целью расширения обмена налоговой информацией и улучшения сотрудничества в области оказания административной помощи при взимании налогов

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статья 26 Соглашения имеет следующий текст

«Статья 26

Обмен информацией

(1) Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая может считаться существенной для осуществления настоящего Соглашения или для администрирования или исполнения национального законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающегося Государства, одной из его земель или одного из их административно-территориальных образований, в той части, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статей 1 и 2 настоящего Соглашения.

(2) Любая информация, полученная Договаривающимся Государством согласно пункту 1 настоящей статьи, должна считаться конфиденциальной так же, как информация, получаемая на основании национального законодательства этого Государства, и может быть предоставлена

только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются начислением или взиманием налогов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, принудительным взысканием или уголовным преследованием, принятием решений по возражениям и жалобам в отношении этих налогов, либо надзором за такой деятельностью. Эти лица или органы могут использовать информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях.

(3) Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство:

a) проводить в целях предоставления информации административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которая в соответствии с законами или имеющейся административной практикой этого или другого Договаривающегося Государства не может быть получена;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную, предпринимательскую или профессиональную тайну либо деловую процедуру, или предоставление которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

(4) Если Договаривающееся Государство запрашивает информацию согласно положениям настоящей статьи, то другое Договаривающееся Государство предпринимает имеющиеся в его распоряжении меры для получения запрошенной информации даже в случае, если это другое Государство для собственных налоговых целей в такой информации не нуждается. Обязательство, предусмотренное в предыдущем предложении настоящего пункта, подлежит ограничениям, установленным пунктом 3 настоящей статьи, но эти ограничения ни в коем случае не должны истолковываться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только лишь на том основании, что оно само в национальных налоговых целях в такой информации не заинтересовано.

(5) Пункт 3 настоящей статьи ни в коем случае не должен истолковываться как позволяющий Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только лишь на том основании, что такой информацией располагает банк, иная кредитная организация,

номинальный держатель, агент или доверительный управляющий или что такая информация касается имущественных интересов применительно к какому-либо лицу.»

Статья 2

После статьи 26 Соглашения в текст Соглашения включается следующая новая статья:

«Статья 26а

Административная помощь при взимании налогов

(1) Договаривающиеся Государства оказывают друг другу административную помощь при взимании сумм налоговых требований. Такая административная помощь не ограничивается положениями статей 1 и 2 настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию могут установить порядок применения настоящей статьи.

(2) Термин «налоговое требование», использованный в настоящей статье, означает подлежащую уплате сумму налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающегося Государства, одной из его земель или одного из их административно-территориальных образований, в той части, в какой такое налогообложение не противоречит настоящему Соглашению или каким-либо иным актам, сторонами которых являются Договаривающиеся Государства, а также относящиеся к такой сумме проценты, административные штрафы и расходы на взимание или на обеспечительные меры.

(3) Если налоговое требование Договаривающегося Государства по законодательству этого Государства может быть исполнено и если оно подлежит уплате лицом, которое согласно законодательству этого Государства в момент исполнения не может препятствовать его взиманию, то такое налоговое требование по запросу компетентного органа этого Государства принимается для целей взимания компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Взимание суммы налогового требования осуществляется этим другим Государством в соответствии с положениями его законодательства о принудительном исполнении и взимании его собственных налогов, как если бы это налоговое требование являлось налоговым требованием этого другого Государства.

(4) Если налоговое требование Договаривающегося Государства является требованием, в отношении которого это Государство может в соответствии с его законодательством принимать меры по обеспечению взимания, то такое налоговое требование по запросу компетентного

органа этого Государства принимается для целей принятия обеспечительных мер компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Это другое Государство принимает обеспечительные меры в отношении такого налогового требования в соответствии с положениями его законодательства, как если бы это налоговое требование являлось налоговым требованием этого другого Государства, даже в том случае, когда налоговое требование в момент принятия таких мер в первом упомянутом Государстве не может быть исполнено или если оно подлежит уплате лицом, которое вправе препятствовать его взиманию.

(5) Несмотря на положения пунктов 3 и 4 настоящей статьи, налоговое требование, принятое Договаривающимся Государством для целей пункта 3 или 4 настоящей статьи, как таковое в этом Государстве не подлежит срокам давности или положениям о первоочередном рассмотрении налогового требования согласно законодательству этого Государства. Кроме того, налоговое требование, принятое Договаривающимся Государством для целей пункта 3 или 4 настоящей статьи, не имеет в этом Государстве того же преимущественного статуса, которым это налоговое требование отличается по законодательству другого Договаривающегося Государства.

(6) Правовые процедуры на предмет существования, действительности или суммы налогового требования Договаривающегося Государства не могут возбуждаться в судах или административных органах другого Договаривающегося Государства.

(7) Если соответствующее налоговое требование в период с момента представления Договаривающимся Государством запроса в соответствии с пунктом 3 или 4 настоящей статьи и до осуществления другим Договаривающимся Государством взимания суммы соответствующего налогового требования и её перечисления первому упомянутому Государству:

a) применительно к запросу согласно пункту 3 настоящей статьи утрачивает характер налогового требования первого упомянутого Государства, которое по законодательству этого Государства может быть исполнено и подлежит уплате лицом, которое в момент исполнения не может препятствовать его взиманию, или

b) применительно к запросу согласно пункту 4 настоящей статьи утрачивает характер налогового требования первого упомянутого Государства, в отношении которого это Государство может согласно его законодательству принимать меры по обеспечению взимания,

компетентный орган первого упомянутого Государства незамедлительно уведомляет компетентный орган другого Государства о таком факте, и первое упомянутое Государство либо приостанавливает, либо аннулирует свой запрос, в зависимости от выбора другого Государства.

(8) Положения настоящей статьи никоим образом не должны истолковываться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

a) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) проводить меры, которые бы противоречили государственной политике (общественному порядку);

c) оказывать административную помощь в случаях, когда другое Договаривающееся Государство не исчерпало любые адекватные меры по взиманию или принятию обеспечительных мер, возможные согласно его законодательству или административной практике;

d) оказывать административную помощь в тех случаях, когда административные расходы этого Государства явно непропорциональны пользе, которую получает другое Договаривающееся Государство от этой помощи.»

Статья 3

Цифра 5 Протокола от 1 июня 2006 года к статье 26 Соглашения имеет следующий текст:

«Если в соответствии со статьей 26 передаются сведения, касающиеся физических лиц, то дополнительно действуют следующие положения:

a) использование сведений принимающим учреждением в соответствии с положениями пункта 2 статьи 26 допускается только в указанных передающим учреждением целях и только в соответствии с условиями, предусмотренными передающим учреждением.

b) несмотря на положения пункта 2 статьи 26 информации могут быть использованы для иных целей, если они в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся

государств могут быть использованы для этих иных целей и если компетентный орган передающего Договаривающегося государства дал согласие на такое использование. Без предыдущего согласия компетентного органа передающего Договаривающегося государства использование для иных целей допускается лишь в тех случаях, если такое использование необходимо для предотвращения существующей в конкретном случае непосредственной опасности для жизни, физической неприкосновенности или личной свободы лица либо для значительных имущественных ценностей и в случаях, не терпящих отлагательства. В данном случае следует незамедлительно обратиться в компетентный орган передающего Договаривающегося государства с просьбой о последующем санкционировании изменения цели. В случае отказа санкционирования, дальнейшее использование информации для иных целей недопустимо; возникший в связи с использованием информаций для иных целей ущерб подлежит возмещению.

c) передающее учреждение обязано следить за достоверностью передаваемых сведений и за их возможной существенностью в смысле пункта 1 статьи 26, а также за их адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. Сведения являются возможно существенными, если в конкретном случае существует серьезная возможность, что другое Договаривающееся государство располагает правом налогообложения и нет основания для того, что эти сведения уже известны компетентному органу другого Договаривающегося государства и для того, что без передачи сведений компетентный орган другого Договаривающегося государства не узнает о предмете налогообложения. Если оказывается, что были переданы недостоверные сведения или сведения, не подлежавшие передаче, то об этом необходимо незамедлительно известить принимающее учреждение. Оно обязано производить их исправление или уничтожение. Если сведения передавались без запроса, принимающее учреждение незамедлительно проверяет, требуются ли эти сведения для той цели, для которой они были переданы; ненужные сведения незамедлительно уничтожаются принимающим учреждением.

d) принимающее учреждение в конкретном случае с целью выдачи справки заинтересованному лицу ставит в известность передавшее сведения учреждение по его просьбе об использовании переданных сведений и полученных с их помощью результатах.

e) принимающее учреждение информирует заинтересованное лицо о сборе сведений передаваемым учреждением; кроме случаев, если сведения передавались без запроса. Предоставление информации не обязательно, если анализ показывает, что

государственная заинтересованность отказаться от выдачи информации превалирует над заинтересованностью упомянутого лица в получении информации.

f) по заявлению заинтересованного лица ему выдается справка о передаче касающихся его данных, а также о предполагаемых целях их использования. Положения второго предложения пункта e) применяются соответственно.

g) если кому-либо противоправно причиняется ущерб в связи с передачи сведений в рамках обмена информацией по настоящему Соглашению, ответственность перед ним в этой связи несет принимающее учреждение в соответствии с его национальным законодательством. Оно не может в отношении понесшего ущерб лица ссылаться в оправдание на то, что ущерб был причинен передающим сведения Договаривающемся государством.

h) передающее и принимающее учреждения обязаны документально зарегистрировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.

i) если национальное законодательство, в рамках которого действует передающее учреждение, предусматривает в отношении переданных сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее учреждение указывает на это принимающему учреждению. Во всех случаях, переданные сведения, касающиеся физических лиц, подлежат уничтожению, если они больше не требуются для целей, для которых они были переданы.

j) передающее и принимающее учреждения обязаны охранять переданные в отношении физических лиц сведения от доступа к ним, их изменения и разглашения лицами, не имеющими на то право.»

Статья 4

(1) Настоящий протокол подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами состоится в. Берлине в возможно короткие сроки.

(2) Настоящий протокол вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах с 1 января года, следующего за годом, в котором Протокол вступил в силу.

Совершено в г. Тбилиси 11 марта 2014 года в двух экземплярах, каждый на немецком, грузинском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. При различном толковании немецкого и грузинского текстов, текст на русском языке будет считаться определяющим.

За Грузию

За Федеративную Республику Германия

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 1 JUNE 2006 BETWEEN GEORGIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

Georgia and the Federal Republic of Germany,

Desirous to amend the Agreement of 1 June 2006 between Georgia and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Protocol thereto of the same date (hereinafter referred to as "the Protocol of 1 June 2006") in order to broaden the exchange of tax-related information and improve cooperation in the area of providing administrative assistance relating to tax collection,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 of the Agreement shall read as follows:

"*Article 26. Exchange of information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange information likely to be deemed relevant for the implementation of this Agreement, or for the administration or enforcement of the domestic laws with regard to taxes of any kind or designation, collected on behalf of the Contracting States, one of their Länder, or one of their administrative territorial entities, insofar as such taxation under these laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information shall not be restricted by the provisions of articles 1 and 2.

(2) Any information received by a Contracting State under paragraph 1 must be deemed confidential in the same manner as information received on the basis of the domestic laws of this State, and may be made available only to persons or authorities (including courts and administrative authorities) which engage in the assessment or collection of the taxes referred to in paragraph 1, in the enforced collection of, or criminal prosecution or the adoption of decisions on objections or complaints in connection with these taxes, or in the supervision of these activities. These persons or authorities may use the information only for the appointed purposes. They may disclose the information in question in the course of public court sittings or in court decisions.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 must not be construed as obliging a Contracting State:

(a) To carry out, for the purpose of supplying information, administrative measures contrary to the laws or administrative practice of either Contracting State;

(b) To supply information which may not be obtained under the laws or existing administrative practice of either Contracting State;

(c) To supply information which would reveal any trade, industrial, commercial or professional secret or business procedure, or the imparting of which would be contrary to State policy (public policy).

(4) If a Contracting State requests information in accordance with the provisions of this article, the other Contracting State shall take the steps at its disposal to obtain the requested information, even when the other State does not require such information for its own taxation purposes. The obligation provided for in the previous sentence is subject to the restrictions laid down in paragraph 3, but these restrictions shall never under any circumstances be construed as permitting a Contracting State to refuse to supply information solely on the grounds that the Contracting State itself is not interested in such information for domestic taxation purposes.

(5) Paragraph 3 must not under any circumstances be construed as permitting a Contracting State to refuse to supply information solely on the grounds that this information is held by a bank, other credit institution, nominee, agent or trustee, or that this information concerns the property interests of any person."

Article 2

The following new article shall be inserted in the text of the Agreement after article 26 thereof:

"*Article 26 (a). Administrative assistance with the collection of taxes*

(1) The Contracting States shall afford each other administrative assistance with the collection of the total amount of tax claims. This administrative assistance shall not be restricted by the provisions of articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, establish a procedure for the application of this article.

(2) The term "tax claim" within the meaning of this article shall be understood to mean the due amount of taxes of any kind or designation collected on behalf of a Contracting State, one of its Länder or one of its administrative territorial units, insofar as the levying of such taxes is not contrary to this Agreement or to any other instrument to which the Contracting States are party, as well as the total amount of interest and administrative fines thereupon and expenditure on collection or interim measures.

(3) If a tax claim of a Contracting State is enforceable under the laws of this State and is owed by a person who, pursuant to the laws of this State, may not resist its collection at the time of enforcement, at the request of the competent authority of this State this tax claim shall be recognized by the competent authority of the other Contracting State for the purposes of its collection. The collection of the total amount of the tax claim shall be carried out by this other State in accordance with the provisions of its legislation concerning compulsory execution and the enforced collection of its own taxes, in the same manner as if the tax claim were a tax claim of this other State.

(4) If the tax claim of a Contracting State is a claim with regard to which this State may, in accordance with its laws, adopt measures to ensure its collection, this tax claim shall be recognized at the request of the competent authority of this State by the competent authority of the other Contracting State for the purposes of the adoption of interim measures. This other Contracting State shall adopt interim measures in relation to this tax claim in accordance with the

provisions of its legislation in the same manner as if the tax claim were a tax claim of this other State, even if, at the time these measures are adopted, the tax claim is not enforceable in the former State or is owed by a person who is entitled to prevent its collection.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a tax claim recognized by a Contracting State for the purposes of paragraphs 3 and 4, shall not, as such, be subject in this State to the statute of limitations or to provisions regarding the preferential consideration of a tax claim in accordance with the laws of this State. Moreover, a tax claim recognized by a Contracting State for the purposes of paragraphs 3 or 4 shall not in this State have the priority status which this tax claim has under the laws of the other Contracting State.

(6) Legal proceedings to ascertain the existence, validity or amount of a tax claim of a Contracting State may not be initiated in the courts or administrative authorities of the other Contracting State.

(7) If, during the period between the time when a Contracting State submits a request in accordance with paragraphs 3 or 4 and the collection by the other Contracting State of the total amount of the corresponding tax claim and its remittance to the former State, the corresponding tax claim:

(a) Pursuant to a request under paragraph 3, ceases to be a tax claim of the former State, which in accordance with the laws of this State is enforceable and is owed by a person who at the time of its enforcement may not resist its collection, or

(b) Pursuant to a request under paragraph 4, ceases to be a tax claim of the former State, in respect of which this State may under its laws adopt measures to ensure its collection,

the competent authority of the former State shall immediately notify the competent authority of the other State of this fact and the former State shall either stay or cancel its request, depending on the choice of the other State.

(8) The provisions of this article may in no way be interpreted as an obligation imposed on a Contracting State:

(a) To carry out administrative measures contrary to the laws and administrative practice of either Contracting State;

(b) To carry out measures which would be contrary to State policy (public policy);

(c) To afford administrative assistance in cases where the other Contracting State has not exhausted all appropriate collection measures or adopted the interim measures possible under its laws or administrative practice;

(d) To afford administrative assistance in cases where the administrative expenditure of this State is manifestly disproportionate to the benefit derived by the other Contracting State from this assistance.”

Article 3

Section 5 of the Protocol of 1 June 2006 and article 26 of the Agreement shall read as follows:

"If, in accordance with article 26, information concerning natural persons is transmitted, the following provisions shall also apply:

(a) In accordance with the provisions of article 26 (2), the receiving institution shall be permitted to use the information solely for the purposes stated by the transmitting institution and solely on the conditions stipulated by the transmitting institution;

(b) Notwithstanding the provisions of article 26 (2), the information may be used for other purposes if, under the laws of both Contracting States, it may be used for these purposes and if the competent authority of the transmitting Contracting State has given its consent to this use. Without the prior consent of the competent authority of the transmitting Contracting State, use for other purposes is permitted only when, in a specific case, this use is essential to avert immediate danger to the life, physical integrity or personal freedom of a person, or to significant property assets, or if danger is imminent. In this case, the competent authority of the transmitting Contracting State must be immediately requested retroactively to approve the change of purpose. If approval is refused, the further use of information for other purposes is inadmissible; injury caused in connection with the use of information for other purposes shall be compensated;

(c) The transmitting institution is under an obligation to ensure the accuracy of the information to be transmitted, its probable relevance within the meaning of article 26 (1) and the appropriateness of the purposes of the transmission of information. Information is of probable relevance if, in a specific case, there is a serious possibility that the other Contracting State is entitled to levy tax and that there is no indication that this information is already known to the competent authority of the other Contracting State and that, without the transmission of the information, the competent authority of the other Contracting State will be unaware of the subject matter of the taxation. If it transpires that inaccurate information, or information which should not have been transmitted, has been transmitted, the receiving institution must be notified of this immediately. It is obliged to correct or destroy the information. If information is transmitted without a request, the receiving institution must immediately check whether this information is required for the purpose for which it has been transmitted; the receiving institution must immediately destroy unnecessary information;

(d) For the purpose of notifying an interested person, the receiving institution shall inform the institution transmitting the information, at the latter's request, in a specific case, of the use to which the information has been put and the results achieved;

(e) The receiving institution shall inform an interested person about the gathering of information by the transmitting institution, except in cases where information has been transmitted without a request. The provision of information is not obligatory if an evaluation shows that the public interest to decline the providing of information outweighs the interest of the aforementioned person to receive information;

(f) On the application of the interested person, he/she shall be notified of the transmission of data concerning him/her and of its intended use. The provisions of paragraph (e) of the second sentence shall apply accordingly;

(g) If any person unlawfully suffers injury in connection with the transmission of information within the framework of the exchange of information under this Agreement, the receiving institution shall bear responsibility therefor in accordance with its domestic laws. With regard to the injured person, the receiving institution may not, in its defence, claim that the injury was caused by the Contracting State which transmitted the information;

(h) The transmitting and receiving institutions shall be under an obligation to make a documentary record of the transmission and reception of information concerning natural persons;

(i) If the domestic laws under which the transmitting institution operates provides for special rules on the destruction of information transmitted about natural persons, the transmitting institution shall notify the receiving institution thereof. In all cases, information transmitted about natural persons must be destroyed if it is no longer required for the purposes for which it was transmitted;

(j) The transmitting and receiving institutions shall be under an obligation to protect information transmitted about natural persons from access, alteration and disclosure by unauthorized persons."

Article 4

(1) This Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply in both Contracting States as from 1 January of the year following that in which the Protocol entered into force.

DONE at Tbilisi on 11 March 2014, in two copies, each in the Georgian, German and Russian languages, each text being equally authentic. In the event of any divergent interpretation between the Georgian and German texts, the Russian text shall prevail.

For Georgia:

[SIGNED]

For the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA GÉORGIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La Géorgie et la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant modifier l'Accord entre la Géorgie et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune du 1er juin 2006 (ci-après dénommé « l'Accord ») ainsi que son Protocole de la même date (ci-après dénommé le « Protocole du 1er juin 2006 ») en vue d'intensifier les échanges de renseignements fiscaux et de renforcer la coopération en matière d'appui administratif pour la perception de l'impôt,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article 26 de l'Accord est modifié comme suit :

« *Article 26. Échange de renseignements*

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, d'un land ou d'une collectivité locale, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2 du présent Accord.

2) Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures de recouvrement ou de poursuite concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre, afin de fournir les renseignements, des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre fiscal national.

5) Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

Le nouvel article suivant est inséré après l'article 26 de l'Accord :

« Article 26a. Assistance administrative en matière de recouvrement des impôts

1) Les États contractants se prêtent une assistance administrative mutuelle pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance administrative n'est pas limitée par les dispositions des articles premier et 2 du présent Accord. Les autorités compétentes des États contractants peuvent établir, d'un commun accord, une procédure d'application du présent article.

2) L'expression « créance fiscale », telle qu'elle est utilisée dans le présent article, désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, d'un land ou d'une collectivité locale, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3) Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation concernant l'exécution obligatoire et le recouvrement de ses propres impôts, comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4) Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance

fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 du présent article ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6) Les procédures juridiques concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou autorités administratives de l'autre État contractant.

7) Lorsque, à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 du présent article et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter une assistance administrative si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter une assistance administrative dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant. »

Article 3

La section 5 du Protocole du 1er juin 2006 et l'article 26 de l'Accord sont modifiés comme suit :

« Si, conformément aux dispositions de l'article 26, les renseignements communiqués concernent des personnes physiques, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 26, l'autorité destinataire ne peut utiliser les renseignements qu'aux fins définies par l'autorité émettrice et uniquement aux conditions que celle-ci impose;

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 26, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si cette utilisation est prévue par les législations respectives des deux États contractants et que l'autorité compétente de l'État contractant émetteur y a consenti. Si celle-ci n'y a pas préalablement consenti, l'utilisation des renseignements à d'autres fins n'est autorisée que lorsque, dans un cas particulier, cette utilisation permet d'éviter une atteinte immédiate à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté d'une personne, ou des dommages à des biens immobiliers importants, ou dans d'autres circonstances exceptionnelles. Dans ce cas, il convient de demander immédiatement à l'autorité compétente de l'État contractant émetteur d'approuver de façon rétroactive la modification de la fin visée par l'échange de renseignements. Si cette approbation est refusée, l'utilisation des renseignements à d'autres fins est inadmissible et tout préjudice causé par ladite utilisation fait l'objet d'une réparation appropriée;

c) L'autorité émettrice est tenue de veiller à l'exactitude des renseignements à communiquer, à leur pertinence vraisemblable au sens du paragraphe 1 de l'article 26 et au caractère approprié des fins pour lesquelles ils sont communiqués. Les renseignements sont vraisemblablement pertinents si, dans un cas particulier, il existe une possibilité réelle que l'autre État contractant puisse percevoir l'impôt, et que rien n'indique que ces renseignements sont déjà à la disposition de l'autorité compétente de cet État ni que cette dernière, sans ces renseignements, serait informée de cette possibilité de perception. S'il s'avère que des renseignements inexacts ou qui n'auraient pas dû être communiqués ont fait l'objet d'une communication, l'autorité destinataire doit en être immédiatement informée. Celle-ci est alors tenue de corriger ou de détruire les renseignements. Si des renseignements qui n'ont pas été demandés sont communiqués, l'autorité destinataire doit aussitôt vérifier si ceux-ci sont nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués, et les détruire s'ils ne le sont pas;

d) Afin de notifier la personne concernée, l'autorité destinataire informe l'autorité émettrice, sur demande de celle-ci, de l'utilisation qui a été faite des renseignements communiqués et des résultats obtenus grâce à eux;

e) L'autorité destinataire informe l'intéressé de la collecte de renseignements par l'autorité émettrice, sauf lorsque ceux-ci ont été communiqués sans avoir fait l'objet d'une demande. Il n'est pas obligatoire d'informer l'intéressé s'il est démontré que l'intérêt public de ne pas l'informer prévaut sur son intérêt à l'être;

f) À sa demande, l'intéressé est informé de la communication de renseignements le concernant ainsi que de leur utilisation prévue. Les dispositions de la seconde phrase du paragraphe e) s'appliquent en conséquence;

g) Si une personne subit illégalement un préjudice dans le cadre de la transmission ou de l'échange de renseignements en vertu du présent Accord, l'autorité destinataire est responsable du préjudice ainsi causé conformément à sa législation interne. Elle ne peut, pour se défendre vis-à-vis de la personne lésée, faire valoir que le préjudice est le fait de l'État contractant qui a communiqué les renseignements;

h) L'autorité émettrice et l'autorité destinataire doivent tenir un registre de la transmission et de la réception de renseignements concernant les personnes physiques;

i) Si la législation interne au titre de laquelle l'autorité émettrice agit prévoit des dispositions particulières concernant la destruction des renseignements communiqués concernant les personnes physiques, l'autorité émettrice en informe l'autorité destinataire. Dans tous les cas, lesdits renseignements doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus requis aux fins prévues;

j) L'autorité émettrice et l'autorité destinataire doivent protéger les renseignements communiqués concernant les personnes physiques de tout accès et de toute modification ou divulgation par des personnes non autorisées. »

Article 4

1) Le présent Protocole est soumis à ratification et les instruments à cet effet sont échangés dès que possible à Berlin.

2) Le présent Protocole entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliquent aux deux États contractants à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

FAIT à Tbilissi, le 11 mars 2014, en deux exemplaires en langues géorgienne, allemande et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et géorgien, le texte russe prévaut.

Pour la Géorgie :

[SIGNÉ]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

WITHDRAWAL OF INTERPRETATIVE DECLARATION RELATING TO ARTICLE 18

Thailand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

… the Government of the Kingdom of Thailand [does] hereby withdraw the interpretative declaration made with respect to Article 18 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… le Gouvernement du Royaume de Thaïlande retire par la présente la déclaration interprétative formulée à l'égard de l'article 18 de la Convention.

RATIFICATION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2015

Date of effect: 7 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2015

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 18

Thaïlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 février 2015

RATIFICATION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2015

Date de prise d'effet : 7 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 février 2015

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 January 2015

Date of effect: 19 April 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 February 2015

Nº 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 janvier 2015

Date de prise d'effet : 19 avril 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 février 2015

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2015

Date of effect: 14 March 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2015

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2015

Date de prise d'effet : 14 mars 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 12 février 2015

No. 48617. Germany and Nigeria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2008. ABUJA, 7 DECEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2756, I-48617.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2008. ABUJA, 28 AUGUST 2013 AND 16 OCTOBER 2014

Entry into force: 16 October 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 48617. Allemagne et Nigéria

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2008 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA. ABUJA, 7 DÉCEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2756, I-48617.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2008 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA. ABUJA, 28 AOÛT 2013 ET 16 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 16 octobre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 5 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 49380. United Nations and Ethiopia

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING THE HOSTING OF THE REGIONAL COURSE IN INTERNATIONAL LAW HELD IN ADDIS ABABA, ETHIOPIA, FROM 6 FEBRUARY TO 2 MARCH 2012. NEW YORK, 2 JUNE 2011 AND 14 JULY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2815, I-49380.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING THE HOSTING OF THE REGIONAL COURSE IN INTERNATIONAL LAW TO BE HELD IN ADDIS ABABA, ETHIOPIA, FROM 2 TO 27 FEBRUARY 2015. NEW YORK, 20 NOVEMBER 2014 AND 26 JANUARY 2015

Entry into force: 26 January 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 49380. Organisation des Nations Unies et Éthiopie

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT L'ORGANISATION DU COURS RÉGIONAL DE DROIT INTERNATIONAL TENU À ADDIS ABEBA (ÉTHIOPIE) DU 6 FÉVRIER AU 2 MARS 2012. NEW YORK, 2 JUIN 2011 ET 14 JUILLET 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2815, I-49380.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE CONCERNANT L'ORGANISATION DU COURS RÉGIONAL DE DROIT INTERNATIONAL DEVANT SE TENIR À ADDIS-ABEBA, ÉTHIOPIE, DU 2 AU 27 FÉVRIER 2015. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 2014 ET 26 JANVIER 2015

Entrée en vigueur : 26 janvier 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1er février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK, 2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 2015

Date of effect: 27 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2015

Nº 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES. NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2015

Date de prise d'effet : 27 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 février 2015

No. 52508. Germany and Nigeria

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. LAGOS, 2 OCTOBER 1991, AND ABUJA, 19 FEBRUARY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3024, I-52508.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. LAGOS, 22 MARCH 1994, AND ABUJA, 26 AUGUST 1994

Entry into force: 26 August 1994 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 5 February 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 52508. Allemagne et Nigéria

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. LAGOS, 2 OCTOBRE 1991, ET ABUJA, 19 FÉVRIER 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3024, I-52508.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. LAGOS, 22 MARS 1994, ET ABUJA, 26 AOÛT 1994

Entrée en vigueur : 26 août 1994 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 5 février 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52546. Turkey and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. ANKARA, 27 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3025, I-52546.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. ANKARA, 17 FEBRUARY 2010

Entry into force: 25 December 2013, in accordance with article 2

Authentic texts: English, Malay and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 23 February 2015

Nº 52546. Turquie et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. ANKARA, 27 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3025, I-52546.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. ANKARA, 17 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 25 décembre 2013, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, malais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 23 février 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
SIGNED AT ANKARA
ON 27 SEPTEMBER 1994

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

Desiring to amend the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and The Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Ankara on 27 September 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Article:

"ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestics laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need

such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE 2

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force and have effect on the 30th day next following the date of the receipt of the latter of these notifications referred to above.

2. This Protocol shall cease to be effective at such time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article 28 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ankara, on this 17th day of February 2010, each in the Turkish, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation and the application of this Protocol, between any of the texts, the English text shall prevail

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC CF TURKEY

Mehmet Kilci
President of Revenue Administration

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

Dato' Saipul Anuar Abd. Muin
Ambassador

[MALAY TEXT – TEXTE MALAIS]

PROTOKOL
MEMINDA PERJANJIAN
ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK TURKI
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA
MENGENAI PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI KE ATAS PENDAPATAN YANG DITANDATANGANI DI ANKARA PADA 27 SEPTEMBER 1994

KERAJAAN REPUBLIK TURKI

DAN

KERAJAAN MALAYSIA

Berhasrat untuk meminda Perjanjian mengenai Pengelakan Cukai Dua Kali dan Pencegahan Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-Cukai ke atas Pendapatan, yang ditandatangani di Ankara pada 27 September 1994 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian"),

Telah bersetuju seperti yang berikut:

PERKARA 1

Perkara 25 Perjanjian hendaklah dipotong dan digantikan dengan Perkara yang berikut:

"PERKARA 25

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau dengan pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihalan cukai yang dikenakan bagi pihak Negara-Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat ini tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang didapati di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuklah mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan pemutusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Pejanji kewajipan:

(a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam *(ordre public)*.

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Obligasi yang terkandung dalam ayat yang terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi pengehadan itu tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik mengenai maklumat itu.

5. Peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, penama atau seseorang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan seseorang."

PERKARA 2

1. Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu kepada pihak yang satu lagi melalui saluran diplomatik, akan penyempurnaan tatacara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi suatu bahagian penting Perjanjian. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada hari ke 30 yang mengikuti tarikh penerimaan yang terkemudian daripada pemberitahuan yang disebut di atas.

2. Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa apabila tiba waktu bilamana Perjanjian terhenti berkuat kuasa mengikut Perkara 28 Perjanjian.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Ankara, Turki pada 17 hari bulan Februari 2010 tiap-tiap satu dalam bahasa Turki, Melayu dan Inggeris, kesemua teks sama sahnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Protokol ini, antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

BAGI KERAJAAN
REPUBLIK TURKI

Mehmet Kilci
Presiden Revenue Administration

BAGI KERAJAAN
MALAYSIA

Dato' Saipul Anuar Abd. Muin
Duta Besar

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

MALEZYA HÜKÜMETİ

ARASINDA

27 EYLÜL 1994 TARİHİNDE ANKARA'DA İMZALANAN

GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE

ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA

ENGEL OLMA ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN

PROTOKOL

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

MALEZYA HÜKÜMETİ

27 Eylül 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması'nı (bundan sonra "Anlaşma" olarak bahsedilecektir) değiştirmek isteğiyle,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmanın 25 inci maddesi kaldırılacak ve aşağıdaki maddeyle yer değiştirecektir.

"MADDE 25
Bilgi Değişimi

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin uygulanması ile ilgili olduğu düşünülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiç bir surette bir Akit Devlete, sadece bu bilgilerde ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiç bir surette, bir Akit Devlete, bilginin bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır."

MADDE 2

1. Her bir Akit Devlet, Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturan bu Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollardan diğerine bildirecektir. Bu Protokol, yukarıda bahsedilen bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihi takip eden 30 uncu gün yürürlüğe girecek ve hüküm ifade edecektir.

2. Anlaşma'nın 28 inci maddesine uygun olarak Anlaşma yürürlükten kalktığında, bu Protokol hüküm ifade etmeyecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, Hükümetleri adına, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokol'ü imzaladılar.

Türk, Malay ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, 17 Şubat 2010 tarihinde, Ankara'da düzenlenmiştir. Bu Protokol'ün yorumlanmasında ve uygulanmasında metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mehmet Kilci
Gelir İdaresi Başkanı

MALEZYA HÜKÜMETİ
ADINA

Dato' Saipul Anuar Abd. Muin
Büyükelçi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À ANKARA LE 27 SEPTEMBRE 1994

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Malaisie,

Désireux de modifier l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Ankara le 27 septembre 1994 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 25 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« *Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures de recouvrement ou de poursuite concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant met en œuvre les moyens dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements pour la seule raison que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

1. Chaque État contractant notifie l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord. Le présent Protocole entre en vigueur et prend effet 30 jours après la date de réception de la dernière desdites notifications.

2. Le présent Protocole cesse de produire ses effets lorsque l'Accord cesse d'être en vigueur conformément à son article 28.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Ankara, le 17 février 2010, en deux exemplaires, chacun en langues turque, malaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation et d'application entre les textes du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET KILCI
Président de l'Administration fiscale

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

DATO' SAIPUL ANUAR ABD. MUIN
Ambassadeur

No. 52550. Spain and United States of America

SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE NASA TRACKING STATION. MADRID, 28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3025, I-52550.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE NASA TRACKING STATION. MADRID, 4 JUNE 2014 AND 5 JUNE 2014

Entry into force: 5 June 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 24 February 2015

Nº 52550. Espagne et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA STATION DE POURSUITE DE LA NASA. MADRID, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3025, I-52550.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA STATION DE POURSUITE DE LA NASA. MADRID, 4 JUIN 2014 ET 5 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 5 juin 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 24 février 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

NOTE VERBALE

No. 397

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain and has the honor to refer to the Scientific Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain for the NASA Tracking Station, signed at Madrid on January 28, 2003.

Article 13 of the 2003 Agreement provides that it shall enter into force upon an exchange of notes in which the Parties have notified each other that they have completed their necessary internal processes and that it will remain in force for 10 years. Article 13 further provides that the 2003 Agreement may be extended by mutual written agreement of the Parties. The expiration date of the 2003 Agreement is November 17, 2013, ten years after the date on which the Parties completed the exchange of notes required for entry into force of the 2003 Agreement.

In view of the mutual benefits to be derived from this cooperative program, the Government of the United States proposes that the Agreement be extended for one additional year, namely, until November 17, 2014.

The Embassy further proposes that if the foregoing is acceptable to the Government of Spain, then this Note and the Government of Spain's confirmatory Note in reply shall constitute an agreement to extend the Scientific Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain for the NASA Tracking Station that shall enter into force on the date on which the Government of Spain notifies the Government of the United States of America, via diplomatic channels, that it has completed the domestic processes necessary for this purpose.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States

Madrid, June 4, 2014.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION

Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales

Nº 225 / 18

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se refiere al *Acuerdo de cooperación científica entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre la estación de seguimiento de la NASA*, hecho en Madrid el 28 de enero de 2003.

El artículo 13 del Acuerdo de 2003 dispone que entrará en vigor mediante un canje de notas en el que las Partes se comuniquen la conclusión de sus respectivas formalidades internas necesarias al efecto y que tendrá un período de vigencia de 10 años. El artículo 13 dispone también que el Acuerdo de 2003 podrá ser prorrogado mediante acuerdo por escrito entre las Partes. La fecha en la que expira el Acuerdo de 2003 es el 17 de noviembre de 2013, diez años después de la fecha en la que se completó el canje de notas necesario para la entrada en vigor del Acuerdo de 2003.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación hace referencia asimismo a la Nota de la Embajada de los Estados Unidos de América de 4 de junio de 2014 que propone que el Acuerdo se prorrogue por un año adicional hasta el 17 de noviembre de 2014.

En vista de los beneficios mutuos derivados de este programa de cooperación, el Gobierno de España da su conformidad para que el Acuerdo se prorrogue por un año adicional, es decir, hasta el 17 de noviembre de 2014.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación entiende, además, que la Nota de los Estados Unidos de América y la presente Nota de confirmación del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación constituyen un acuerdo de prórroga del Acuerdo de cooperación científica entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre la estación de seguimiento de la NASA, que, al haberse ya completado las formalidades internas necesarias por parte española, entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 5 de junio de 2014

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
GENERAL DIRECTORATE FOR INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Madrid, 5 June 2014

No. 225/18

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the NASA tracking station, done at Madrid on 28 January 2003.

Article 13 of the 2003 Agreement provides that it shall enter into force upon an Exchange of Notes in which the Parties inform each other that they have completed their respective internal formalities necessary to do so and that it will remain in force for 10 years. Article 13 also provides that the 2003 Agreement may be extended by mutual written agreement of the Parties. The 2003 Agreement is due to expire on 17 November 2013, 10 years after the date on which the Exchange of Notes necessary for the entry into force of the 2003 Agreement was completed.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation also refers to the Note from the Embassy of the United States of America of 4 June 2014, which proposes that the Agreement be extended for an additional year, until 17 November 2014.

In view of the mutual benefits arising from this cooperation programme, the Government of Spain confirms that the Agreement shall be extended for an additional year, until 17 November 2014.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation further understands that the Note from the United States of America and this confirmation from the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation constitute an agreement to extend the Scientific Cooperation Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America for the NASA tracking station, which, following the completion of the internal formalities required by the Spanish side, shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation takes this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

Embassy of the United States America

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 4 juin 2014

N° 397

NOTE VERBALE

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la station de poursuite de la NASA, signé à Madrid le 28 janvier 2003.

L'article 13 de l'Accord de 2003 prévoit que celui-ci entre en vigueur pour une période de 10 ans, après un échange de notes par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet. Il prévoit aussi que les Parties peuvent convenir par écrit de proroger l'Accord de 2003. Celui-ci vient à expiration le 17 novembre 2013, 10 ans après l'échange de notes entre les Parties requis pour son entrée en vigueur.

Compte tenu des avantages mutuels découlant de ce programme de coopération, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit prorogé pour une année supplémentaire, c'est-à-dire jusqu'au 17 novembre 2014.

L'ambassade propose en outre que, si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement espagnol, la présente note et la note de confirmation de celui-ci constituent un accord prorogeant l'Accord de coopération scientifique entre les États Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la station de poursuite de la NASA, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement espagnol informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION
DIRECTION GÉNÉRALE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES INTERNATIONALES

Madrid, le 5 juin 2014

Nº 225/18

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et se réfère à l'Accord de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la station de poursuite de la NASA, signé à Madrid le 28 janvier 2003.

L'article 13 de l'Accord de 2003 prévoit qu'il entrera en vigueur au moyen d'un échange de notes dans lesquelles les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à cette fin, et ce pour une durée de 10 ans. L'article 13 prévoit également que l'Accord de 2003 pourra être prorogé par accord écrit entre les Parties. L'Accord de 2003 est arrivé à expiration le 17 novembre 2013, 10 ans après la date de l'échange de notes nécessaire pour son entrée en vigueur.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération se réfère également à la note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 4 juin 2014, qui propose de proroger l'Accord d'une année supplémentaire, jusqu'au 17 novembre 2014.

Compte tenu des avantages mutuels découlant de ce programme de coopération, le Gouvernement espagnol approuve la prorogation de l'Accord pour une année supplémentaire, c'est-à-dire jusqu'au 17 novembre 2014.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération convient également que la note des États-Unis d'Amérique et la présente note de confirmation du Ministère des affaires étrangères et de la coopération constituent un accord prorogeant l'Accord de coopération scientifique entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique relatif à la station de poursuite de la NASA qui, compte tenu de l'accomplissement des procédures internes de la partie espagnole, entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

ISBN 978-92-1-900983-7

20-14153

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3026

2015

I. Nos.
52553-52555
Annex A
Annexe A

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES